London Symphony Orchestra

Janáček

KATYA KABANOVA

Amanda Majeski
Simon O'Neill
Katarina Dalayman

Sir Simon Rattle

LSO

Leoš Janáček (1854–1928)

Katya Kabanova (Káťa Kabanová), JW I/8 (1920–21, rev. 1927)

Opera in three acts, libretto by Leoš Janáček after A. N. Ostrovsky's play The Thunderstorm *(translation Vincenc Červinka).*

Opéra en trois actes, livret de Leoš Janáček d'après la pièce d'A. N. Ostrovsky L'Orage *(traduction de Vincenc Červinka).*

Oper in drei Akten, Libretto von Leoš Janáček nach A. N. Ostrowskis Drama Das Gewitter *(Übersetzung Vincenc Červinka).*

Generously supported by the Jeremy and John Sacher Charitable Trust.
Magdalena Kožená appears courtesy of PENTATONE.

Recorded live in DSD 256fs on 11 & 13 January 2023, at the Barbican Hall, London.
Lucie Thorpe Špičová language coach
Kate Golla repetiteur
Katya Kabanova published by Universal Edition A.G., Wien

Andrew Cornall producer
Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities
Jonathan Stokes and **Neil Hutchinson** for ***Classic Sound Ltd*** engineering, editing and mixing
Jonathan Stokes for ***Classic Sound Ltd*** mastering engineer

Traduction en français : Pascal Bergerault
Übersetzung aus dem Englischen: Ursula Wulfekamp
Translations Co-ordinator: Ros Schwartz (Ros Schwartz Translations Ltd)

Libretto English translation: Paula Kennedy
Booklet editor & layout: David Millinger. **Cover design:** Emma Digby & David Millinger

© 2024 London Symphony Orchestra Ltd, London, UK
℗ 2024 London Symphony Orchestra Ltd, London, UK

The cast of *Katya Kabanova* with the London Symphony Orchestra, on stage at the Barbican Hall, following the concert performance on 11 January 2023.

At the front of the stage, from left to right:
William Spaulding chorus director | **Lukáš Zeman** Kuligin | **Andrew Staples** Tichon
Simon O'Neill Boris | **Ladislav Elgr** Kudryash | **Pavlo Hunka** Dikoy
Sir Simon Rattle conductor
Claire Barnett-Jones Glasha, Feklusha | **Katarina Dalayman** Kabanicha
Magdalena Kožená Varvara | **Amanda Majeski** Katya

Katya Kabanova – Cast

Savjol Prokofjevič Dikoj, kupec / Dikoy, a merchant /
Savjol Prokofjewitsch Dikoj, ein Kaufmann / Saviol Prokofievitch Dikoï, riche commerçant
Pavlo Hunka bass-baritone

Boris Grigorjevič, jeho synovec / Boris Grigoryevich, Dikoy's nephew /
Boris Grigorjewitsch, sein Neffe / Boris Grigorievitch, neveu de Dikoï
Simon O'Neill tenor

Marfa Ignatěvna Kabanová (Kabanicha), bohatá kupcová, vdova /
Marfa Kabanova (Kabanicha), rich merchant's widow /
Marfa Ignatjewna Kabanowa (Kabanicha), eine reiche Kaufmannswitwe /
Marfa Ignatievna Kabanova (Kabanikha), veuve d'un riche commerçant
Katarina Dalayman mezzo-soprano

Tichon Ivanyč Kabanov, její syn / Tichon Kabanov, her son /
Tichon Ivanytsch Kabanoff, ihr Sohn / Tikhon Ivanitch Kabanov, fils de Kabanikha
Andrew Staples tenor

Katěrina (Káťa), jeho žena / Katerina (Katya), Tichon's wife /
Katherina (Katja), seine Frau / Katerina Kabanova (Katia), femme de Tikhon
Amanda Majeski soprano

Váňa Kudrjáš, učitel, chemik-mechanik / Vanya Kudryash, teacher, chemist, mechanic /
Wanja Kudrjasch, Lehrer, Chemiker, Mechaniker /
Vania Koudriach, instituteur, chimiste et mécanicien
Ladislav Elgr tenor

Varvara, schovanka v domě Kabanových / Varvara, foster daughter in the Kabanov house / Barbara, Pflegetochter im Hause Kabanoff / Varvara, fille adoptive des Kabanov
Magdalena Kožená mezzo-soprano

Kuligin, druh Kudrjášův / Kuligin, friend of Kudryash / Kuligin, Freund des Kudrjasch / Kouliguine, ami de Koudriach
Lukáš Zeman baritone

Glaša, Fekluša, služebné / Glasha, Feklusha, servants / Glascha, Fekluscha, Dienstboten / Glacha, Feklоucha, servantes
Claire Barnett-Jones mezzo-soprano

Podnapilý chodec, Žena (z lidu), Obyvatelé města obojího pohlaví / Drunken passer-by, Woman (of the people), Townspeople of both sexes / Ein Vorbeigehender, Eine Frau (aus dem Volk), Bürger beiderlei Geschlechts / Un passant, Une femme du people, Les habitants de Kalinov
London Symphony Chorus
William Spaulding chorus director

London Symphony Orchestra
Sir Simon Rattle conductor

Disc 1 – Katya Kabanova (Act I)

Act I

1	**Scene 1** Introduction	4’21’’
2	“Zázrak!”	1’40’’
3	“Přišel jsi sem lelky chytat?”	0’58’’
4	“Je baryňa doma?”	3’06’’
5	“Co pak je?”	2’08’’
6	“A potom běž domů”	5’43’’
7	**Intermezzo I (Interlude)**	1’18’’
8	**Scene 2** "Víš co mi napadlo?"	6’12’’
9	“Zdráva...”	3’33’’
10	“Ale nač tobě to vykládám?”	2’08’’
11	“Což pak už mne nemáš rád?”	2’52’’
12	“Abych ani otce”	4’27’’
	Total	38’26’’

Disc 2 – Katya Kabanova (Acts II & III)

Act II

1	**Scene 1** "Vida, chvástala jsi se"	2'11''
2	"Půjdu též se projít"	6'08''
3	"Nic zvláštního, jenom jsem trochu nachmelen"	3'36''
4	**Scene 2** Introduction	1'20''
5	"Nikoho tu není!"	3'46''
6	"Za vodou, za vodičkou"	1'50''
7	"Jste to vy, Katěrino Petrovno?"	5'33''
8	"Nuže, shodli jste se?"	4'11''
9	"Choď si, dívka, do času"	2'44''

Act III

10	**Scene 1** Introduction – "Krápe!"	1'23''
11	"Celého mne to pokropilo"	2'52''
12	"Pssst! Pssst! Zdá se, že je to on!"	1'04''
13	"Tu jdou! Maminka jde s nimi!"	3'08''
14	**Scene 2** "Ach Glašo!"	2'05''
15	"Vidět se s ním"	3'27''
16	"Proč se tak chovají?"	2'03''
17	"Ale smrt nepřichází"	5'18''
18	"Svedl nás Bůh!"	1'56''
19	"Ale ne!"	3'12''
20	"Ptáčci přiletí na mohylu"	3'13''
	Total	61'00''

Leoš Janáček (1854–1928)

Katya Kabanova (Káťa Kabanová), JW I/8 (1920–21, rev. 1927)

Katya is the outsider in the Kabanov family, ruled by its austere matriarch, Kabanicha. She longs to break free, and when her husband Tichon goes away on a trip, she is drawn to her admirer, Boris. Their ally, Varvara, arranges a night-time meeting, and the scene is set for Katya and Boris to embark on a passionate love affair. But Tichon's return during a raging thunderstorm spells renewed troubles for Katya. How will her inner torment play out?

Leoš Janáček's dramatic stimulus for *Katya Kabanova* was Vincenc Červinka's Czech translation of Alexander Ostrovsky's play *The Thunderstorm*. Červinka gave his permission to use the text at the end of 1919, and composition started at once.

From Janáček's correspondence, it is apparent that his reasons for choosing this subject were deeply personal, offering the chance for him to create a tragic operatic love song for his muse, Kamila Stösslová. On 9 January 1920, he wrote to her that 'the chief character is a woman, gentle by nature … a breeze would carry her away, let alone the storm that hangs over her'. Janáček had first met Kamila in 1917 and fell for her straight away. It was a curiously lopsided relationship: at the time, Kamila was a happily wedded mother in her mid-twenties with no wish to pursue a grand passion with a married man in his sixties. While Janáček's previous affairs had been with singers, Kamila was barely interested in music – let alone Janáček's music – and she upset him several times by not replying to letters inviting her to important premieres. For the vast majority of its eleven-year span, their relationship was entirely platonic, notwithstanding Janáček's unrestrainedly romantic language fuelled by his erotic imagination. It was certainly never an 'affair' in the conventional sense, but although she was negligent in answering his letters and didn't really care for his music, Kamila never rejected him. For Janáček, his love for Kamila was an overwhelming reality, which had a profound and transformative effect on his music during the last decade of his life. It is hard to imagine a more productive obsessive fantasy: Janáček's music inspired by Kamila included *The Diary of One Who Disappeared*, *Katya Kabanova*, *The Cunning Little Vixen*, *The Makropulos Affair*, the *Glagolitic Mass* and the Second String Quartet.

The first draft of *Katya Kabanova* was finished by Christmas 1920, and Janáček completed his revisions in April 1921. The only remaining question was about the title. There were already several musical settings of *The Thunderstorm*, and as Janáček wrote to Červinka in 1921, 'It is Katěrina who holds the psychological interest of the story'. At first, Janáček favoured Katya, but Červinka suggested *Katya Kabanova*, and Janáček took this up with enthusiasm. His love for Kamila inspired music of tragic radiance, and though there is no formal dedication on the manuscript sources, Janáček clearly intended it for her, inscribing a copy of the vocal score for her in February 1928, a few days after she had finally seen the opera:

'It was in the summer sun. The slope was warm, the flowers almost fainting bowed towards the earth. At that time the first thoughts about that

unhappy Katya Kabanova – her great love – went through my head. She calls to the flowers, she calls to the birds – the flowers to bow down to her, the birds to sing her the last song of love. 'My friend', I said to Professor [Vilém] Kurz, 'I know a marvellous lady; miraculously she is in my mind all the time. My Katya grows in her, in her, Mrs Kamila Neumannová! The work will be one of my most tender!' And it happened. I have known no greater love than with her. I dedicate the work to her. Flowers, bow down to her. Birds, never cease your song of eternal love.'

It is in *Katya Kabanova*, composed when Janáček was in his mid-sixties, that his operatic style reached new levels of lyrical ardour and dramatic urgency, allied to an unusually compact musical structure – the language more concentrated and distilled than in earlier successes such as his opera *Jenůfa*. This conciseness was to be found again in the three operas that followed (*The Cunning Little Vixen*, *The Makropulos Affair* and *From the House of the Dead*), but the unusually personal motivation for *Katya Kabanova* gives it an expressive richness and intensity that is unique in his output. When *Katya Kabanova* was performed in Cologne in 1922 (conducted by Otto Klemperer), the composer was asked for an account of the music and he wrote:

'The work flowed from my pen just like the beautiful river Volga. Should I now catch the waves? Impossible. The motifs are transformed as if by themselves. It seems to me that even when a motif rises up threateningly, it has its germ in the still, dreaming waters. For instance, the [eight-note timpani motif at the start of the Prelude (four Fs, four B-flats)] threads its way through the whole work. The whole weight of the drama lies in it.'

Janáček contrasted this with the subsequent transformation of the motif on oboes and sleighbells, commenting, 'When a motif becomes so fundamentally different, I feel that it must be so – I don't think any more about it.' In the prelude, this timpani motif is first heard wreathed in dark trombone chords, and is then transformed and speeded up to resemble a folk tune (oboes and sleighbells), before the two versions are heard together. It is a dominant musical presence throughout the opera, reappearing at the end of Act One and underpinning the devastating climax of Act Three. But there is much more to this score, from the chaste beauty of the flute melody, which accompanies Katya's first appearance, to the contrasting passions of the double love duet at the end of Act Two, the startling evocation of the storm at the start of Act Three, Katya's subsequent confession, and the heart-wrenching depiction of her disintegration as the opera nears its brutal end.

Programme note © Nigel Simeone

Synopsis

The action is set in the Russian town of Kalinov on the river Volga in the 1860s.

ACT I: Scene 1
Outdoors, after church
Kudrjáš (Kudryash), a scientist and teacher, admires the beauty of the river, but the servant Glaša (Glasha) is unimpressed. Dikoj (Dikoy) arrives with his nephew, Boris, and berates him. After Dikoj has gone, Boris explains to Kudrjáš that he tolerates his uncle's

bullying in order to collect his inheritance, which Dikoj controls. He also tells Kudrjáš that he is in love with Káťa (Katya), the wife of Tichon Kabanov. Káťa appears. Tichon's mother Marfa Kabanová (Kabanicha) reproaches him for spoiling his wife. He grumbles to Varvara, the family's foster daughter, who says he should defend Káťa rather than drinking.

ACT I: Scene 2
Inside the Kabanov house, later the same day
Káťa reminisces about her childhood to Varvara and dreams of having a man who loves her. Tichon enters to say his farewells, as he is going to Kazan on his mother's behalf. Káťa wants to go with him. When he refuses, she asks that Tichon make her swear not to speak to strangers while he is away. Kabanicha, echoed by her son, instructs Káťa how to behave during her son's absence: she must treat Kabanicha like her own mother, obey her and not look at other men.

ACT II: Scene 1
Inside the Kabanov house, late afternoon
Kabanicha complains that Káťa is not sad enough about Tichon's absence. After Kabanicha leaves, Varvara shows Káťa the key to the garden where she intends to meet Kudrjáš later. She hints that Káťa might want to do something similar and gives her the key. Káťa takes it nervously. As evening falls, Kabanicha reappears with a drunken Dikoj.

ACT II: Scene 2
Outside the Kabanovs' garden gate at night
Kudrjáš is waiting for Varvara when Boris appears, hoping to meet Káťa. Varvara arrives, and leaves for a stroll along the river with Kudrjáš. Káťa enters and Boris declares his love. Though knowing it will ruin her, she admits her own feelings for him. Kudrjáš and Varvara return while Káťa and Boris are heard in an ecstatic duet, before Kudrjáš announces that it is time for them all to go home.

ACT III: Scene 1
A ruined building by the river, ten days later
Kudrjáš and his friend Kuligin take shelter in a ruined building as a storm approaches. Others join them, including Dikoj. Kudrjáš tries to calm Dikoj by telling him that the storm is just electricity, but Dikoj insists that it is a punishment from God. Varvara tells Boris that Tichon has returned. Kabanicha arrives with Tichon and Káťa. An agitated Káťa confesses to Tichon that she met Boris during her husband's absence. She rushes out into the storm.

ACT III: Scene 2
On the banks of the river
Tichon and the servant Glaša are searching for Káťa. Varvara and Kudrjáš decide to leave for Moscow to start a new life. Káťa appears, regretting her confession and longing to see Boris one last time. He enters and they embrace, but he tells her that his uncle is sending him away. At first, she begs to go with him, then realises this is impossible and bids him farewell. Káťa imagines how nature will flourish over her grave then throws herself into the river. Kuligin sees her and raises the alarm. Tichon blames Kabanicha for Káťa's suicide. Dikoj brings in Káťa's body. As Tichon weeps over Káťa, Kabanicha gives chilling thanks to friends and neighbours for their kindness.

Synopsis © Nigel Simeone

Leoš Janáček (1854–1928)

In profile

Leoš Janáček was one of music's great one-offs, a composer who tore up the aesthetic rulebook of his time.

Unlike his Czech counterparts (notably Antonín Dvořák), Janáček was born far from any major metropolis. Specifically, in Hukvaldy, in Moravia – a district of what is now the Czech Republic (then part of the Austrian Empire) and an area that would literally shape the tunes and rhythms that characterise Janáček's distinctive music. From his limited means, Janáček found his way to studies in Brno, the Moravian capital, and later Prague and Leipzig, before eventually returning to Brno to lead the organ school he had attended.

Back in Brno, Janáček immersed himself in the Moravian peasant songs and dances that had surrounded him since childhood. As he began to trust the unusual contours of this earthy music, he consciously rejected Western music's accepted norms. From about 1890, a new, uncompromising and rampantly communicative musical style started to form in him, based on the principle that the rhythms of speech enshrine the truest expression of the human soul.

Success came late to Janáček. His name was only widely known from 1916, when one of his most celebrated creations, an opera telling of scandalous family tragedies in small-town Moravia, was performed in Prague. *Jenůfa* is now a mainstay of the opera repertoire worldwide.

From then on, Janáček's creativity burned with an intensity bordering on the destructive. His later years were dominated by an obsession with a married woman, Kamila Stösslová, who became his muse but never his lover (the composer was married too). For the Janáček expert John Tyrrell, Kamila embodied the sense of longing that is a constant theme in Janáček's life and music. She inspired many of his greatest works, including the operas *Katya Kabanova*, *The Cunning Little Vixen* and *The Makropulos Affair*, the song cycle *The Diary of One Who Disappeared*, the *Glagolitic Mass* and the String Quartet No 2, 'Intimate Letters'.

Composer profile © Andrew Mellor

© Mark Allan

Leoš Janáček (1854-1928)

Kátia Kabanová (Káťa Kabanová), JW I/8 (1920-1921, rév. 1927)

Katia fait figure d'étrangère dans la famille Kabanov, gouvernée par son austère matriarche, Kabanikha. Elle aspire à s'en libérer et, quand son mari Tikhon part en voyage, elle se sent attirée par son soupirant, Boris. Leur alliée, Varvara, organise une rencontre nocturne, et le décor est planté pour que Katia et Boris se lancent dans une histoire d'amour passionnée. Mais le retour de Tikhon, lors d'un très violent orage, est l'occasion de nouveaux ennuis pour Katia. Comment parviendra-t-elle à gérer ses tourments ?

C'est la traduction en tchèque, par Vincenc Červinka, de la pièce d'Alexandre Ostrovsky, L'*Orage*, qui va constituer le stimulus dramatique de Leoš Janáček pour sa *Kátia Kabanová*. Červinka lui donnera l'autorisation d'utiliser son texte fin 1919, et la composition commencera tout aussitôt.

Si l'on se réfère à la correspondance de Janáček, il apparaît que les raisons pour lesquelles il a choisi ce sujet sont on ne peut plus personnelles, en lui offrant la possibilité de créer pour l'opéra un chant d'amour tragique à destination de sa muse, Kamila Stösslová. Le 9 janvier 1920, il lui écrit que *« le personnage principal est une femme, douce de nature, […] qu'une simple brise pourrait emporter – et qu'est-ce que ce sera avec l'orage qui va s'abattre sur elle ! »*. Janáček rencontre Kamila pour la première fois en 1917 et tombe immédiatement amoureux d'elle. C'est là une relation pour le moins boiteuse : à l'époque, Kamila est déjà mère et connaît un mariage heureux ; elle a dans les 25 ans et n'a nullement le désir de vivre une grande passion avec un homme marié qui a dépassé la soixantaine. Si Janáček a pu avoir précédemment des liaisons avec des chanteuses, Kamila, elle, ne s'intéressait guère à la musique – et encore moins à celle de Janáček –, et elle aura d'ailleurs l'occasion de le contrarier à plusieurs reprises, en ne répondant pas aux lettres l'invitant à des premières importantes. Pendant la majeure partie des onze années où ils se fréquenteront, leur relation restera platonique, en dépit du langage romantique sans retenue utilisé par Janáček, alimenté par son imagination érotique. Ce ne fut assurément jamais une « liaison » au sens conventionnel du terme, mais, bien qu'elle ait été négligente pour ce qui est de répondre à ses lettres, et qu'elle ne se souciait pas vraiment de sa musique, Kamila ne le rejeta jamais. Pour Janáček, son amour pour Kamila était une réalité de tous les instants, qui eut un effet profond et déterminant sur sa musique au cours des dix dernières années de sa vie. Il est difficile d'imaginer un fantasme obsessionnel plus productif. Pour ce qui est de la musique de Janáček directement inspirée par Kamila, on retiendra : *Le Journal d'un Disparu*, *Kátia Kabanová*, *La Petite Renarde rusée*, *L'Affaire Makropulos*, la *Messe Glagolitique* et le *Deuxième quatuor à cordes*.

La première ébauche de *Kátia Kabanová* est achevée pour Noël 1920, et Janáček termine ses révisions en avril 1921. La dernière chose qu'il lui reste à faire est de trouver un titre à l'œuvre. Il existait déjà plusieurs mises en musique de *L'Orage* et, comme Janáček l'écrivait à Červinka en 1921, *« C'est la psychologie de Katerina qui retient tout notre intérêt dans cette histoire »*. Au début, Janáček penche pour *Kátia*, mais Červinka lui suggère *Kátia Kabanová*,

et Janáček accepte la proposition avec enthousiasme. Son amour pour Kamila lui inspire une musique au rayonnement tragique et, bien qu'on ne puisse trouver aucune dédicace formelle dans les sources manuscrites, il est clair que Janáček la lui destinait, en réalisant pour elle une réduction pour voix et piano, en février 1928, quelques jours après qu'elle eut enfin vu l'opéra :

« C'était sous un soleil d'été. Un coteau pénétré de chaleur, les petites fleurs, affaiblies, s'inclinaient jusqu'à la terre. C'est à cette époque que me traversaient la tête les premières pensées quant à la malheureuse Kátia Kabanová – à son grand amour. Elle appelle les petites fleurs, elle appelle les petits oiseaux – les fleurs, pour qu'elles s'inclinent vers elle, les oiseaux, pour qu'ils lui chantent un dernier chant d'amour. "Mon ami", dis-je au professeur [Vilém] Kurz , "Je connais une femme fabuleuse ; comme un prodige, elle est sans cesse dans mon esprit. Ma Katia a grandi en elle, en elle, Mme Kamila Neumannová ! L'œuvre sera parmi mes pièces les plus tendres ! " Et il en fut ainsi. Je n'ai pas connu de plus grand amour qu'en elle. C'est à elle que je consacre l'œuvre. Fleurs, inclinez-vous sur elle ; oiseaux, ne cessez jamais votre chant d'amour éternel[1]*. »*

C'est dans *Kátia Kabanová*, composé alors que Janáček avait dans les 65 ans, que son style opératique atteint de nouveaux niveaux d'ardeur lyrique et d'urgence dramatique, alliés à une structure musicale inhabituellement compacte – le langage y étant plus concentré et distillé que dans ses succès antérieurs tels que son opéra *Jenufa*. Cette même concision se retrouvera dans les trois opéras qui suivront (*La Petite Renarde rusée*, *L'Affaire Makropulos* et *De la Maison des Morts*), mais la motivation inhabituellement personnelle de *Kátia Kabanová* lui confère une richesse expressive et une intensité uniques dans sa production. Lorsque *Kátia Kabanová* est donné à Cologne en 1922 (sous la direction d'Otto Klemperer), le compositeur est invité à rendre compte de sa musique, et il écrit:

« L'œuvre a coulé de mon stylo tout comme la belle Volga. M'aurait-il fallu alors en attraper les vagues ? Impossible. Les motifs se sont transformés comme par eux-mêmes. Il me semble que même lorsqu'un motif surgit de manière menaçante, il trouve son origine dans les eaux tranquilles et rêveuses. Par exemple, le [motif de timbales à huit notes au début du Prélude (quatre fa, quatre si bémol)] se fraie un chemin à travers l'œuvre tout entière. Tout le poids du drame réside là-dedans. »

Janáček a su jouer du contraste avec la transformation ultérieure du motif aux hautbois et aux grelots, en commentant ainsi la chose : *« Quand un motif devient si fondamentalement différent, je sens qu'il doit en être ainsi – je n'y pense plus. »* Dans le prélude, ce motif de timbales est d'abord entendu enveloppé d'accords de trombone sombres, puis se voit transformé et accéléré pour ressembler à un air folklorique (hautbois et grelots), avant que les deux versions ne soient entendues ensemble. Il s'agit d'une présence musicale dominante tout au long de l'opéra, qui réapparaît à la fin du premier acte et sous-tend le climax dévastateur du troisième acte. Mais il y a bien plus dans cette partition,

[1] Dédicace à Kamila, accompagnée d'un bouquet de fleurs séchées, déposé sur la réduction chant-piano de *Kátia Kabanová*. Janáček y évoque en parallèle leur première rencontre et la scène du suicide de Katia. (N.D.T.).

depuis la beauté chaste de la mélodie de flûte, qui accompagne la première apparition de Katia, jusqu'aux passions contrastées du double duo d'amour à la fin du deuxième acte, à l'évocation saisissante de la tempête au début du troisième acte, la confession de Katia qui s'ensuit, et la représentation déchirante de sa désintégration, alors que l'opéra approche de sa fin brutale.

Note de programme © Nigel Simeone
Traduction © Pascal Bergerault

Synopsis

L'action se déroule dans la ville russe de Kalinov sur la Volga, dans les années 1860.

ACTE I, scène 1
Dehors, après l'office
Koudriach, scientifique et instituteur de son état, admire la beauté du fleuve, mais la servante Glacha ne s'en émeut guère. Dikoï arrive avec son neveu, Boris, en le réprimandant. Après le départ de Dikoï, Boris explique à Koudriach que, s'il tolère les brimades de son oncle, c'est pour pouvoir récupérer l'héritage qui lui revient, que Dikoï contrôle. Il confie également à Koudriach qu'il est amoureux de Katia, l'épouse de Tikhon Kabanov. Katia paraît. La mère de Tikhon, Marfa Kabanová (Kabanikha), reproche à son fils de trop gâter sa femme. Il se plaint à Varvara, la fille adoptive de la famille, qui lui dit qu'il devrait prendre la défense de Katia plutôt que de s'adonner à la boisson.

ACTE I, scène 2
À l'intérieur de la maison Kabanov, plus tard, le même jour
Katia évoque des souvenirs de son enfance avec Varvara, et rêve d'avoir un homme qui l'aime. Tikhon entre pour leur dire au-revoir, vu qu'il doit se rendre à Kazan pour sa mère. Katia émet le désir de l'accompagner. Face à son refus, elle demande à Tikhon de lui faire jurer qu'elle ne parlera pas aux inconnus pendant qu'il sera absent. Kabanikha, relayée par son fils, explique à Katia comment se comporter pendant l'absence de son mari : elle devra la considérer comme sa propre mère, lui obéir en tout et s'abstenir de regarder les autres hommes.

ACTE II, scène 1
À l'intérieur de la maison Kabanov, en fin d'après-midi
Kabanikha se plaint que Katia n'est pas assez triste de l'absence de Tikhon. Après le départ de Kabanikha, Varvara montre à Katia la clé du jardin où elle a l'intention de rencontrer Koudriach, plus tard. Elle laisse entendre à Katia qu'elle pourrait avoir envie de faire quelque chose de similaire et lui donne la clé. Katia ne tarde pas à s'en saisir. À la tombée de la nuit, Kabanikha réapparaît avec un Dikoï ivre.

ACTE II, scène 2
Devant la porte du jardin des Kabanov, la nuit
Koudriach attend Varvara, lorsque Boris vient à paraître, espérant de son côté rencontrer Katia. Varvara arrive et part pour une promenade le long du fleuve avec Koudriach. Katia paraît et Boris lui déclare son amour. Bien que sachant pertinemment que cela la mènera à sa ruine, elle ne renie pas pour autant ses sentiments envers lui. Koudriach et Varvara reviennent tandis que Katia et Boris se font

entendre dans un duo extatique, avant que Koudriach n'annonce qu'il est temps pour eux tous de rentrer.

ACTE III, scène 1
Un bâtiment en ruine au bord du fleuve, une dizaine de jours plus tard
Koudriach et son ami Kouliguine se réfugient dans un bâtiment en ruine à l'approche d'une tempête. D'autres les rejoignent, dont Dikoï. Koudriach tente de calmer Dikoï en lui disant que l'orage n'est qu'une histoire d'électricité, mais Dikoï insiste sur le fait que c'est un châtiment de Dieu. Varvara annonce à Boris que Tikhon est de retour. Kabanikha arrive avec Tikhon et Katia… Une Katia qui ne sait plus trop où elle en est, qui avoue à Tikhon qu'elle a rencontré Boris pendant son absence. Elle part en décidant d'affronter la tempête.

ACTE III, scène 2
Sur les rives du fleuve
Tikhon et la servante Glacha sont à la recherche de Katia. Varvara et Koudriach décident de partir pour Moscou afin de commencer une nouvelle vie. Katia paraît, regrettant ses aveux et aspirant à revoir Boris une dernière fois. Il paraît et tous deux s'étreignent, mais il lui dit que son oncle l'a chassé. Elle le supplie d'abord de l'accompagner, puis se rend compte que c'est impossible et lui fait ses adieux. Katia imagine comment la Nature fleurira sa tombe puis se jette dans le fleuve. Kouliguine l'a vue et donne l'alerte. Tikhon accuse Kabanicha d'être responsable du suicide de Katia. Dikoï ramène le corps de Katia. Tandis que Tikhon pleure Katia, Kabanikha, insensible, remercie ses amis et voisins pour leurs bons services.

Synopsis © Nigel Simeone
Traduction © Pascal Bergerault

Leoš Janáček (1854-1928)
Quelques repères

Leoš Janáček compte parmi les personnalités musicales les plus exceptionnelles qui soient, et c'est un compositeur qui a particulièrement su remettre en cause les règles esthétiques de son temps.

Contrairement à ses compatriotes musiciens (notamment Antonín Dvořák), Janáček est né loin de toute grande métropole. Plus précisément, à Hukvaldy, en Moravie – un district de l'actuelle République tchèque (qui faisait alors partie de l'Empire austro-hongrois), et dans une région qui allait lui fournir tous ces airs et ces rythmes qui caractérisent sa musique. Avec des moyens limités, Janáček trouve le chemin des études à Brno, la capitale morave, puis à Prague et à Leipzig, avant de retourner à Brno pour y diriger l'école d'orgue qu'il avait lui-même fréquentée.

De retour à Brno, Janáček se retrouve immergé dans les chants et les danses paysannes moraves ayant bercé son enfance. En même temps qu'il commence à se familiariser avec les contours inhabituels de cette musique haute en couleurs, il rejette délibérément les règles convenues de la musique occidentale. À partir de 1890 environ, un nouveau style musical sans compromis et très communicatif prend corps, fondé sur le principe selon lequel les rythmes de la parole sont dépositaires de l'expression la plus vraie de l'âme humaine.

Janáček ne connaîtra le succès que sur le tard. Il ne deviendra vraiment célèbre qu'à partir de 1916, lorsque l'une de ses œuvres majeures, un opéra

sur fond de tragédie familiale et de scandale, dans une petite ville de Moravie, est jouée à Prague. *Jenufa* est devenu de nos jours un incontournable du répertoire opératique dans le monde entier.

Dès lors, la créativité de Janáček brûle avec une intensité qui confine à la destruction. Ses dernières années seront dominées par la passion qu'il éprouvera pour une femme mariée, Kamila Stösslová – devenue sa muse, mais jamais sa maîtresse (le compositeur était également marié de son côté). Pour John Tyrrell, expert de Janáček, Kamila incarnait le sentiment du désir qui est un thème omniprésent dans la vie et la musique de Janáček. Elle lui inspirera plusieurs de ses œuvres les plus remarquables, dont les opéras *Kátia Kabanová*, *La Petite Renarde rusée* et *L'Affaire Makropulos*, le cycle de mélodies *Le Journal d'un Disparu*, la *Messe Glagolitique* et le *Quatuor à cordes n° 2 « Lettres intimes »*.

Repères © Andrew Mellor
Traduction © Pascal Bergerault

© Mark Allan

Leoš Janáček (1854–1928)

Káťa Kabanová (Katja Kabanowa), JW I/8 (1920–1921, rev. 1927)

Káťa ist die Außenseiterin in der Familie Kabanov, die von der gestrengen Matriarchin Kabanicha beherrscht wird. Káťa möchte nur zu gerne ausbrechen, und als ihr Mann Tichon verreist, zieht es sie zu ihrem Verehrer Boris. Varvara, die Verbündete der beiden, arrangiert ein nächtliches Treffen, und einer leidenschaftlichen Affäre zwischen Káťa und Boris scheint nichts mehr im Wege zu stehen. Doch Tichons Rückkehr inmitten eines heftigen Gewitters bringt Káťa erneut in Schwierigkeiten. Wohin wird ihr innerer Aufruhr sie führen?

Als Anregung zu *Káťa Kabanova* diente Leoš Janáček die tschechische Fassung von Alexander Ostrowskis Drama *Das Gewitter*. Deren Übersetzer Vincenc Červinkas erteilte dem Komponisten Ende 1919 die Erlaubnis, sie zu verwenden, worauf Janáček sofort zu komponieren begann.

Aus seiner Korrespondenz geht hervor, dass die Wahl dieses Themas zutiefst persönliche Gründe hatte, bot es ihm doch die Gelegenheit, in einer Oper ein tragisches Liebeslied für seine Muse Kamila Stösslová zu schreiben. Am 9. Januar 1920 erklärte er ihr: „die zentrale Figur ist eine vom Wesen her sanfte Frau … eine Brise würde sie fortwehen, und gar erst der drohende Sturm über ihr." Janáček hatte Kamila 1917 kennengelernt und sich Hals über Kopf in sie verliebt. Die Beziehung war merkwürdig einseitig: Kamila war zu der Zeit eine glücklich verheiratete Mutter von Mitte zwanzig und hatte nicht die Absicht, mit einem gut 60-jährigen verheirateten Mann eine leidenschaftliche Affäre einzugehen. Janáčeks vorherige Liebesbeziehungen waren mit Sängerinnen gewesen, aber Kamila interessierte sich kaum für Musik – von Janáčeks ganz zu schweigen – und enttäuschte ihn mehrfach, weil sie nicht auf seine Einladungen zu wichtigen Premieren reagierte. Den überwiegenden Teil der elf Jahre währenden Affäre war die Beziehung rein platonisch, ungeachtet Janáčeks hemmungslos romantischer Sprache, die seiner erotischen Phantasie entsprang. Um eine „Affäre" im klassischen Sinn handelte es sich nie, aber obwohl Kamila unzuverlässig auf seine Briefe antwortete und seine Musik ihr im Grunde nichts bedeutete, wies sie ihn nie zurück. Für Janáček seinerseits war seine Liebe zu Kamila eine überwältigende Realität, die in den letzten zehn Jahren seines Lebens einen großen Einfluss auf seine Musik hatte und sie auch veränderte. Eine produktivere obsessive Phantasie kann man sich kaum vorstellen: Zu der von Kamila inspirierten Musik Janáčeks gehören *Tagebuch eines Verschollenen*, *Katja Kabanowa*, *Das schlaue Füchslein*, *Die Sache Makropulos*, die *Glagolitische Messe* und das Zweite Streichquartett.

Der erste Entwurf von *Káťa Kabanova* war Weihnachten 1920 beendet, im April 1921 hatte Janáček auch die Überarbeitung abgeschlossen. Strittig war allein noch der Titel. *Das Gewitter* war bereits mehrfach vertont worden, und wie Janáček an Červinka schrieb: „Das psychologische Interesse der Geschichte liegt bei Katerina." Zuerst tendierte Janáček zu *Káťa*, doch dann schlug Červinka *Káťa Kabanova* vor, was der Komponist begeistert aufgriff. Seine Liebe zu Kamila regte ihn zu Musik strahlender Tragik an, und auch wenn auf den handschriftlichen Quellen keine offizielle Widmung steht, ist das Werk

unverkennbar ihr zugedacht. Im Februar 1928, einige Tage, nachdem sie die Oper endlich gesehen hatte, schrieb er auf die Gesangspartitur für sie die Zeilen:

„Es war in der Sommersonne. Am Abhang war es warm, die Blumen neigten sich wie ermattet zur Erde. Zu der Zeit gingen mir die ersten Gedanken über die unglückliche Káťa Kabanova – ihre große Liebe – durch den Kopf. Sie spricht zu den Blumen, sie spricht zu Vögeln – die Blumen sollen sich zu ihr herabneigen, die Vögel ihr das letzte Liebeslied singen. ‚Mein Freund', sagte ich zu Professor [Vilém] Kurz, ‚ich kenne eine außergewöhnliche Dame, wunderbarerweise geht sie mir nie aus dem Sinn. Meine Káťa wächst in ihr, in ihr, Frau Kamila Neumannová! Das Werk wird eines meiner zärtlichsten werden!' Und so ist es gekommen. Ich habe keine größere Liebe erlebt als mit ihr. Ich widme das Werk ihr. Blumen, verneigt euch vor ihr. Vögel, hört nie auf, euer Lied von ewiger Liebe zu singen."

In *Káťa Kabanova*, das Janáček mit Mitte sechzig komponierte, erreicht sein Opernstil eine neue Ebene lyrischer Inbrunst und dramatischer Dringlichkeit. Überdies ist die musikalische Struktur ungewöhnlich kompakt, die Sprache zeigt sich konzentrierter und kondensierter als in früheren Erfolgen wie etwa seiner Oper *Jenůfa*. Diese Knappheit findet sich auch in den folgenden drei Opern (*Das schlaue Füchslein*, *Die Sache Makropulos* und *Aus einem Totenhaus*), allerdings verleiht der außergewöhnlich persönliche Hintergrund von *Káťa Kabanova* der Oper eine in seinem Werk einzigartige ausdrucksstarke Fülle und Intensität. Als sie 1922 in Köln (unter der Leitung von Otto Klemperer) zur Aufführung kam, schrieb der Komponist auf die Bitte nach einem Kommentar zur Musik:

„Das Werk floss mir aus der Feder wie die schöne Wolga. Soll ich nun die Wellen einfangen? Unmöglich. Die Motive verwandeln sich wie von selbst. Es scheint mir, dass selbst ein drohend aufsteigendes Motiv noch dem ruhigen, träumenden Wasser entspringt. So zieht sich das [achtnotige Paukenmotive zu Beginn des Vorspiels (vier Fs, vier Bs)] durch das ganze Werk. Das gesamte Gewicht des Dramas liegt darin."

Janáček kontrastierte das mit der späteren Verwandlung des Motivs in Oboen und Schlittenschellen und meinte dazu: „Wenn sich ein Motiv derart gravierend verändert, habe ich das Gefühl, dass es so sein muss – und denke nicht weiter darüber nach." Im Vorspiel hört man das Paukenmotiv zunächst von dunklen Posaunenakkorden umwoben, dann wird es transformiert und zu einer Art Volksweise beschleunigt (Oboen und Schlittenschellen), ehe die beiden Versionen gemeinsam zu hören sind. Das zieht sich die gesamte Oper hindurch als dominante musikalische Präsenz, erscheint am Ende des Ersten Akts wieder und untermauert den erschütternden Höhepunkt im Dritten Akt. Und doch findet sich in der Partitur noch weitaus mehr, von der reinen Schönheit der Flötenmelodie, die Káťas ersten Auftritt begleitet, zu den kontrastierenden Leidenschaften des doppelten Liebesduetts am Ende des Zweiten Akts, der erschreckenden Beschwörung des Gewitters zu Beginn des Dritten, Káťas dann folgendes Geständnis und die herzzerreißende Darstellung ihrer Auflösung, als die Oper sich ihrem brutalen Ende nähert.

Einführungstext © Nigel Simeone
Übersetzung aus dem Englischen © Ursula Wulfekamp

Inhalt

Die Oper spielt in den 1860er-Jahren in der russischen Stadt Kalinov an der Wolga.

1. AKT, 1. Szene
Im Freien, nach der Kirche
Kudrjáš, ein Naturwissenschaftler und Lehrer, bewundert die Schönheit des Flusses, die Dienerin Glaša ist hingegen unbeeindruckt. Dikoj kommt mit seinem Neffen Boris vorbei, er tadelt ihn. Nachdem Dikoj gegangen ist, erklärt Boris Kudrjáš, dass er die Schikanen seines Onkels nur erträgt, um an sein Erbe zu kommen, das Dikoj verwaltet. Zudem vertraut er Kudrjáš an, dass er in Káťa verliebt ist, die Frau Tichon Kabanovs. Káťa kommt. Tichons Mutter Marfa Kabanová (Kabanicha) wirft ihm vor, seine Frau zu sehr zu verwöhnen. Er brummt Varvara, der Pflegetochter der Familie, etwas zu, die sagt, er solle lieber Káťa verteidigen, als zu trinken.

1. AKT, 2. Szene
Im Haus der Kabanovs, später am selben Tag
Káťa beschwört gegenüber Varvara ihre Kindheit herauf und träumt von einem Mann, der sie liebt. Tichon tritt ein, um sich zu verabschieden, im Auftrag seiner Mutter reist er nach Kasan. Káťa möchte ihn begleiten, doch das lehnt er ab. Daraufhin bittet sie ihn, sie schwören zu lassen, dass sie während seiner Abwesenheit mit keinem Fremden spricht. Kabanicha erklärt Káťa, wie sie sich in der Zeit zu verhalten habe: Sie müsse sie, Kabanicha, wie ihre eigene Mutter behandeln, ihr gehorchen und keine anderen Männer ansehen.

2. AKT, 1. Szene
Im Haus der Kabanovs, später Nachmittag
Kabanicha tadelt Káťa, weil sie nicht angemessen traurig über Tichons Abwesenheit ist. Nachdem Kabanicha gegangen ist, zeigt Varvara Káťa den Schlüssel zum Garten, wo sie später Kudrjáš treffen wird. Sie deutet an, dass Káťa möglicherweise etwas Ähnliches tun könnte, und gibt ihr den Schlüssel, den Káťa etwas ängstlich nimmt. Als der Abend hereinbricht, kehrt Kabanicha mit dem betrunkenen Dikoj zurück.

2. AKT, 2. Szene
Nachts, vor dem Gartentor der Kabanovs
Kudrjáš wartet auf Varvara, da erscheint Boris in der Hoffnung, Káťa zu begegnen. Varvara kommt, und sie und Kudrjáš brechen zu einem Spaziergang am Fluss auf. Káťa erscheint, und Boris bekennt seine Liebe zu ihr. Obwohl sie weiß, dass es sie zerstören wird, gesteht sie ihm ihre Gefühle für ihn. Noch während die beiden ein ekstatisches Duett singen, kehren Kudrjáš und Varvara zurück, dann erklärt Kudrjáš, dass es für sie alle an der Zeit ist, nach Hause zu gehen.

3. AKT, 1. Szene
Ein verfallenes Haus am Fluss, zehn Tage später
Kudrjáš und sein Freund Kuligin suchen vor einem nahenden Gewitter Schutz in einem verfallenen Gebäude. Andere stellen sich zu ihnen, darunter auch Dikoj. Im Versuch, diesen zu beruhigen, erklärt Kudrjáš ihm, das Gewitter sei lediglich Elektrizität, doch Dikoj beharrt darauf, dass es eine von Gott gesandte Strafe ist. Varvara berichtet Boris, dass Tichon zurückgekehrt ist. Kabanicha kommt mit Tichon und Káťa hinzu. Aufgewühlt gesteht diese ihrem Mann, dass sie sich in seiner Abwesenheit

mit Boris getroffen hat. Dann stürzt sie ins Gewitter hinaus.

3. AKT, 2. Szene
Am Ufer des Flusses
Tichon und die Dienerin Glaša suchen nach Káťa. Varvara und Kudrjáš beschließen, nach Moskau zu gehen und dort ein neues Leben zu beginnen. Káťa erscheint, sie bedauert ihr Geständnis und wünscht sich, Boris ein letztes Mal zu sehen. Er kommt, die beiden umarmen sich, aber dann sagt er ihr, dass sein Onkel ihn fortschickt. Zuerst fleht sie ihn an, ihn begleiten zu dürfen, dann erkennt sie die Unmöglichkeit dieses Ansinnens und sagt ihm Lebewohl. Sie stellt sich vor, wie die Natur auf ihrem Grab blühen und gedeihen wird, und wirft sich in den Fluss. Kuligin sieht sie und schlägt Alarm. Tichon macht Kabanicha für Káťas Selbstmord verantwortlich. Dikoj kommt mit Káťas Leiche. Während Tichon sie beweint, dankt Kabanicha den Freunden und Nachbarn kalt für ihre Hilfe.

Leoš Janáček (1854–1928)
Im Profil

Leoš Janáček war ein Solitär in der Geschichte der Musik, ein Komponist, der die ästhetischen Regeln seiner Zeit auf den Kopf stellte.

Im Gegensatz zu seinen tschechischen Kollegen (insbesondere Antonín Dvořák) wurde Janáček fernab jeder bedeutenden Metropole geboren, nämlich im mährischen Hukvaldy (Hochwald). Mähren, heute Teil der Tschechischen Republik (damals gehörte es zum Kaiserreich Österreich), prägte die für Janáčeks unverkennbare Musik typischen Melodien und Rhythmen. Aus den bescheidenen Verhältnissen heraus gelang es Janáček, in Brno (Brünn), der Hauptstadt Mährens, und später in Prag und Leipzig zu studieren, ehe er schließlich nach Brno zurückkehrte, um die Orgelschule, die er besucht hatte, zu leiten.

Dort vertiefte er sich in die mährischen Volkslieder und Tänze, die er von klein auf kannte. Je mehr er dem ungewöhnlichen Duktus dieser kernigen Musik vertraute, desto entschiedener lehnte er die überlieferten westlichen Normen der Musik ab. Nach etwa 1890 entwickelte er einen neuen, kompromisslosen und ausgelassen kommunikationsfreudigen Musikstil, ausgehend von dem Prinzip, dass Sprachrhythmen den wahrsten Ausdruck der menschlichen Seele darstellen.

Der Erfolg stellte sich für Janáček erst spät ein. Allgemeiner bekannt wurde sein Name schließlich ab 1916, als eine seiner gefeiertsten Kompositionen in Prag aufgeführt wurde: eine Oper, die skandalöse Familientragödien im kleinstädtischen Mähren schilderte. Heute gilt Jenůfa als wesentlicher Bestandteil des Opernrepertoires weltweit.

Von dem Zeitpunkt an loderte Janáčeks Kreativität mit einer Intensität, die beinahe etwas Zerstörerisches an sich hatte. Seine späteren Lebensjahre wurde von seiner Leidenschaft für eine verheiratete Frau bestimmt, Kamila Stösslová, die seine Muse wurde, aber nie im wahrsten Wortsinn seine Geliebte. Nach Ansicht des Janáček-Kenners John Tyrrell verkörperte Kamila die Sehnsucht, die sich als beständiges Thema durch Janáčeks Leben und Musik zieht. Kamila inspirierte ihn zu vielen seiner besten

Werke, etwa zu den Opern *Káťa Kabanova*, *Das schlaue Füchslein* und *Die Sache Makropulos*, den Liederzyklus *Tagebuch eines Verschollenen*, zur *Glagolitischen Messe* und dem Zweiten Streichquartett „Intime Briefe“.

Profil © Andrew Mellor
Übersetzung aus dem Englischen © Ursula Wulfekamp

© Mark Allan

Katya Kabanova Libretto

Disc 1

1. JEDNÁNÍ

1 *Veřejný sad na vysokém břehu Volhy; daleký výhled do kraje. Vpravo dům Kabanových. Lavičky na cestě sadu. Keře. Odpolední slunce.*

KUDRJÁŠ *(sedí na lavičce, dívá se na Volhu)*
2 Zázrak! Vskutku třeba říci, že zázrak.

Glaša přichází z domu Kabanových.

Glašo! Vidíš, brachu, dvacet pět let už denně se dívám za Volhu a nemohu se vynadívat.

GLAŠA *(ledabyle)*
Nu, a co?

KUDRJÁŠ
Neobyčejný pohled! Ta krása!
Duše se raduje.

GLAŠA
To je toho!

KUDRJÁŠ
Rozkoš! A ty jen: „To je toho“!
Měla bys jen přihlédnout,
jaká krása tají se v přírodě!

ACT I

A public park on the high bank of the Volga with a distant view of the countryside. On the right, the Kabanovs' house. Seats beside the path. Shrubs. Afternoon sun.

KUDRYASH *(seated, gazing at the river)*
Wonderful! You've got to admit, it's wonderful.

Glasha emerges from the Kabanovs' house.

Glasha, I've spent the last twenty-five years gazing at the Volga and I still can't get enough of it.

GLASHA *(breezily)*
What's so special about it?

KUDRYASH
It's such an amazing sight!
Makes you glad to be alive.

GLASHA
I suppose so.

KUDRYASH
It's a marvel! And all you can say is: "I suppose so"!
You only need to look to see
what beauty there is in nature!

GLAŠA
Nu, arci! Jaká s tebou řeč!
Jsi učitel, chemik, mechanik!

KUDRJÁŠ *(ukazuje stranou)*
Podívej se, kdo to tam tak rozkládá rukama!

GLAŠA
To Dikoj, vadí se se synovcem.

KUDRJÁŠ
To si našel místo!

GLAŠA
Najde si je všude.
Upadl mu do rukou Boris Grigorjevič.

KUDRJÁŠ
Tak si na něm pojezdí!
Jakoby se od řetězu utrh'!

Dikoj a Boris se blíží. Glaša odběhne k domu. Kudrjáš popojde do sadu.

Pojďme mu s cesty!
Ještě by se na nás chytil!

DIKOJ *(k Borisovi)*
Darmochlebe!
3 Přišel jsi sem lelky chytat?
Ať se mi ztratíš!

BORIS
Co budu doma dělat? Je svátek.

DIKOJ
Najdeš si práci, jenom chtít!

GLASHA
I can't argue with you.
You're a teacher, a chemist, an engineer!

KUDRYASH *(points)*
Who's that gesticulating?

GLASHA
It's Dikoy ranting at his nephew.

KUDRYASH
Must he do it here?

GLASHA
He does it everywhere... Now that he's
got Boris Grigoryevich in his clutches.

KUDRYASH
He's really having a go at him.
He's like a wild animal!

Dikoy and Boris are approaching. Glasha runs to the house. Kudryash goes into the park.

We'd better keep out of his way!
Or he might catch us too!

DIKOY *(to Boris)*
You good-for-nothing!
Why are you hanging around?
Just clear off home!

BORIS
What can I do at home? It's Sunday.

DIKOY
Just find some work!

Řekl jsem ti už,
jednou, dvakrát, třikrát:
„Nechoď mi na oči! Nechoď mi na oči!“
Ale všecko marno.
Máš snad málo místa?
Kam se zvrtnu, všude tě potkám.
Fuj, proklatče! Co tu stojíš?
Mluvím k tobě, či ne?
(podívá se na Borise)

BORIS
Vždyť slyším! Co mám dělat?

DIKOJ
Aby ses propadl!
(ke Glaši, jež stojí na zápraží domu Kabanových)
Vida ho, jak se na člověka věší!
4 Je baryňa doma?

GLAŠA
Je v sadu.

Dikoj odplivne si a zajde do sadu.

KUDRJÁŠ *(popojde k Borisovi)*
Copak s ním máte za jednání?
Nemůžu toho pochopit, že se vám chce
žít u něho a snášet nadávky.

BORIS
Kdež by se mi chtělo! Musím!

KUDRJÁŠ
Ale proč pak musíte, že se tak ptám?

BORIS
Proč bych neodpověděl?
Znal jste moji babičku?

Haven't I told you before,
once, twice, three times:
"Get out of my sight!"
But I'm wasting my breath.
Don't you have anywhere else to go?
You're always hanging around me.
Damn you, what are you standing there for?
Didn't you hear what I said?
(looks at Boris)

BORIS
I heard you! But what can I do?

DIKOY
Just go to hell!
(to Glasha, who is standing on the Kabanovs' porch)
See how he follows me around!
Is the mistress at home?

GLASHA
She's in the park.

Dikoy spits and walks towards the park.

KUDRYASH *(moving towards Boris)*
Why do you put up with him?
I don't understand why you have to
live in his house and endure his insults.

BORIS
I don't have much choice!

KUDRYASH
Why ever not, if you don't mind my asking?

BORIS
Alright, I'll tell you...
Did you know my grandmother?

KUDRJÁŠ
Anfisu Michajlovnu?

BORIS
Ta neměla tatínka ráda,
proto, že si vzal šlechtičnu.
Z té příčiny žili v Moskvě.
Maminka říkávala
že nemohla ani tři dny s rodinou se snésti.

KUDRJÁŠ
Darmo mluvit!

BORIS
Vše jí připadalo tak kruté!

KUDRJÁŠ
To by si člověk musil příliš zvykat.

BORIS
Rodiče nás v Moskvě dobře vychovali,
ničeho pro nás nelitovali.
Mne dali do obchodní akademie
a sestru do penzionátu.
Ale potom oba zemřeli na choleru
a já se sestrou jsme zůstali sirotami.
Potom slyším, že také babička tady zemřela
a zanechala závět, aby nás strýc vyplatil,
až budem plnoletí. S podmínkou –

KUDRJÁŠ
Jakou?

BORIS
– budeme-li k němu uctiví.

KUDRYASH
Anfisa Mikhaylovna?

BORIS
She took against my father
after he married a noblewoman.
That's why they settled in Moscow.
Mother used to say she couldn't bear
to spend even three days with her in-laws.

KUDRYASH
Who could blame her!

BORIS
They seemed so coarse.

KUDRYASH
They'd take some getting used to.

BORIS
Our parents did their utmost
to bring us up well in Moscow.
I was sent to the Business Academy
and my sister to a boarding school.
But our parents both died of cholera
and we were left orphans.
Then grandmother also died, leaving money
for our uncle to give us, once we came of age.
On one condition...

KUDRYASH
What's that?

BORIS
...that we show him respect.

KUDRJÁŠ
Tak, to vaše záležitost špatně dopadá!

BORIS
Kdybych já byl sám, nechal bych vše a ujel bych.
Ale sestry je mi líto. Už pro ni psal,
ale maminčini příbuzní jí nepustili.
Jaký byl by to pro ni zde život?
To pomyšlení je mi strašlivé.

KUDRJÁŠ
O jé! Jaký neurvalec!

Glaša přistoupí k příchozí Fekluši.

5 Co pak je?
Snad už nechodí lidé z večerni bohoslužby?
Nuž s Bohem, půjdu též.

BORIS
Posečkej! Posečkej ještě!
(stisněně)
Hubím svoje mládí. Ó hubím svoje mládí!
Jará léta, jen strádání, jen strádání!
A radost života?
Hledej ji v blednoucích červáncích!

FEKLUŠA *(ke Glaši)*
Krása je to, má milá! Krása, spanilost!
Nač o tom mluvit? Nač o tom mluvit?
Jací lidé bohabojní, štědří, ti Kabanových!

BORIS *(vzrušeně)*
Kabanových?!

Fekluša zajde s Glašou do domu.

KUDRYASH
So things haven't turned out too well for you.

BORIS
If it were just me, I'd leave right away.
But I feel for my sister: Uncle has sent for her,
but mother's family won't let her come.
What sort of a life would she have here?
I can't bear to think of it.

KUDRYASH
He's such a brute!

Glasha approaches Feklusha as she enters.

What's up?
Are they coming out of church already?
I must go.

BORIS
Wait! Don't leave yet!
(miserably)
My youth is slipping away.
The springtime of my life is nothing but misery!
Has life no joy at all?
All my hopes are fading away with the sunset.

FEKLUSHA *(to Glasha)*
Isn't it lovely here? Such fine, posh people!
What more can you say?
They're such decent, pious folk, the Kabanovs!

BORIS *(excitedly)*
The Kabanovs?!

Feklusha goes into the house with Glasha.

KUDRJÁŠ
Je to svatoušek, žebráky poděluje,
ale domácí by k smrti ukousala.

BORIS
Chodím jak omámený. Nač, to ještě?
Zamilovat se jěště!

KUDRJÁŠ
A do koho?

BORIS
Do vdané!
Hle, tady jde s mužem a tchyně s nimi.
Nuž, nejsem-li hlupák? Nejsem-li hlupák?

KUDRJÁŠ
Toho musíte nechat,
nechcete-li ji zahubit.

BORIS
Podívejme se na ni za rohem!

Ustoupí s Kudrjášem za roh domu.
Z protější strany přichází Káťa, Varvara,
Kabanicha s Tichonem.

6 A potom běž domů. Cha! Cha! Cha! Cha!

Zmizí s Kudrjášem za rohem.

KABANICHA *(k Tichonovi)*
Chceš-li matky poslechnout,
pojedeš na trh do Kazaně,
kam otec vždy jezdíval. A to dnes!

KUDRYASH
That Kabanicha's a sanctimonious bigot.
She gives money to beggars,
but abuses her own servants.

BORIS
My mind is in turmoil. Why did this have to
happen? Why did I have to fall in love?

KUDRYASH
Who with?

BORIS
A married woman!
Here she comes, with her husband and
mother-in-law. I must be out of my mind.

KUDRYASH
Forget her,
or you'll ruin her.

BORIS
Let's go over there to watch her!

He retreats with Kudryash around the corner
of the house. Katya, Varvara, Kabanicha and
Tichon appear from the opposite side.

Time to go home. Ha! Ha! Ha! Ha!

He and Kudryash disappear around the corner.

KABANICHA *(to Tichon)*
If you wanted to obey your mother,
you'd go to the market in Kazan,
like your father used to do. Today!

TICHON
Na, jak vás neposlechnout!

KABANICHA
Věřila bych ti,
kdybych vlastníma očima neviděla,
na vlastní uši neslyšela;
už dávno vidím, že je ti žena matky milejší!
Už od těch dob, co jsi se oženil,
nepozoruji dřívější lásky.

TICHON
V čem pak to shledáváte?

KABANICHA
Ve všem!
Co nevidím očima, o tom poví srdce!

TICHON
Ale maminko! Co vás napadá!

KÁŤA
Pro mne jste vy, maminko, jako rodná matka.
Co vás napadá?
A Tichon má vás také rád.

KABANICHA
Ty bys mohla mlčet, mohla mlčet!
Nikdo se tě neptal. Nezastávej se ho.
Vždyť ti ho neubude,
vždyť je to také můj syn.

VARVARA
Našla si místo pro svoje kázání.

KABANICHA
Co jsi vyskočila? Do očí sebou zavrtět.
Aby viděli snad, jak máš muže ráda?

TICHON
How can I not obey you?

KABANICHA
I might have believed you,
if it hadn't been for the evidence
of my own eyes and ears.
I've known for some time that you prefer
your wife to your mother. Ever since you got
married, you haven't loved me as you used to.

TICHON
What gives you that idea?

KABANICHA
Everything!
What my eyes don't see, my heart tells me!

TICHON
But mother, what are you thinking of?

KATYA
I regard you in the same way as I do my own
mother. How can you think such things?
And Tichon loves you too.

KABANICHA
Be quiet!
No one asked you to speak. Stop butting in!
You're not the only one who matters,
he's my son, after all.

VARVARA
There she goes again!

KABANICHA
Must you interfere? Do you have to make such
a show of how much you love your husband?

KÁŤA
To mi říkat nemusíte. Proč mne urážíte?
Trpět pro nic za nic.
Ať před lidmi či bez lidí, vždycky jsem stejná.

Vejde do domu.

KABANICHA
Vida vážný ptáček.
Hned se urazila.
(k Tichonovi)
Možná, žes měl matku rád, dokuds byl sám,
ale teď, co máš ženu...

TICHON
Jedno druhému nepřekáží;
obě mám rád.

KABANICHA
Tak tedy ženu za matku měníš?
A pak se tě má bát,
když po tvojím se ženou všeho jen s láskou?
Ani pohrozit?
Ať si má třeba milence?

TICHON
Ale maminko, vždyť mne má ráda!

KABANICHA
To snad také nic není?
Ani okřiknout?

TICHON *(výhrůžkou)*
Ale maminko!

KABANICHA
No mluv, to také nic neni?

KATYA
How can you say that? Why must you insult me?
Do you just want to make me suffer? I always
behave the same regardless of who's watching.

She enters the house.

KABANICHA
What a haughty madam she is!
Takes offence at nothing...
(to Tichon)
You might have loved me before you were
married, but now that you have a wife...

TICHON
It's not a question of either / or...
I love you both.

KABANICHA
So your wife takes precedence over your mother?
How is she supposed to fear you
if you always say that you love her?
You're too soft with her.
What would you do if she took a lover?

TICHON
But mother, it's me she loves!

KABANICHA
Would you pretend you hadn't noticed?
Wouldn't you even raise your voice?

TICHON *(threateningly)*
But mother!

KABANICHA
Tell me, would you do nothing?

TICHON
Ale na mou duši!

KABANICHA
Hlupáku! Jen pro hřích!
Jdu domů.

Odchazi do domu.

TICHON *(k Varvaře)*
Tak vidíš, pořád jen pro ni!

VARVARA *(rozhodně)*
Copak za to může?
Matka ji pronásleduje, a ty také?
A pak ještě říkáš, že ji máš rád.
(prudce)
Co stojíš, přešlapuješ?
Na očích ti vidím, co by si rád: zpít se!

Tichon beze slova odvrávorá.

Je mi jí líto. Toť se ví, že líto.

U vchodu do domu v rozpacích, má-li vejít.

Mám ji ráda.
Proč bych ji neměla mít ráda?

7 **Intermezzo I**

TICHON
Oh, for heaven's sake!

KABANICHA
You're a fool. You make me so angry.
I'm going in.

She goes into the house.

TICHON *(to Varvara)*
You see, it's always the same.

VARVARA *(decisively)*
What's she supposed to do?
Mother's always nagging her, but you're no better.
You keep on saying you love her,
(sharply)
but you just stand there and do nothing.
I know what you want... to get blind drunk!

Tichon turns away without saying a word.

I'm so sorry for her.

At the entrance to the house, unsure whether to enter.

I'm so fond of her.
How could I not be fond of her?

Interlude I

Proměna
Pokoj v domě Kabanových. Vpravo a uprostřed dveře, nalevo výklenek.

KÁŤA *(odkládá vyšívaní)*
8 Víš, co mi napadlo?

VARVARA
Co?

KÁŤA
Proč lidé nelétají?

VARVARA
Nechápu, co pravíš!

KÁŤA
Povídám, proč lidé nelétají
tak jako ptáci nelétají?
Víš, zdává se mi někdy, že jsem pták.
Tak mě to láká vzlétnout! Chci to zkusit!

Chce létat.

VARVARA
Co vyvádíš?

KÁŤA *(vzdychajíc)*
Jaká jsem bývala rozpustilá!
A u vás jsem docela uvadla.

VARVARA
Myslíš, že toho nevidím?

KÁŤA
Ach, byla jsem zcela jinší!
Žila jsem, po ničem netoužíc,

Scene change (Scene Two)
A room in the Kabanovs' house. Door to the right and centre, alcove to the left.

KATYA *(laying her embroidery aside)*
You know what I was thinking?

VARVARA
What?

KATYA
Why can't people fly?

VARVARA
I don't know what you mean.

KATYA
Why can't people fly
like birds do?
Sometimes I think that I'm a bird.
I'm tempted to take flight. I'll try it!

She makes flying gestures.

VARVARA
What are you doing?

KATYA *(sighing)*
I used to be such a free spirit.
But here my spirit has shrivelled up.

VARVARA
Don't think I hadn't noticed!

KATYA
I used to be a different person
I hadn't a care in the world,

jako ptáče na svobodě!
Maminka duše ve mně netušila,
(se smíchem)
strojila mne jak panenku!
Víš, jak jsem žila za svobodna?

Hned ti to povím.
Vstávala jsem časně. Bylo-li to v létě
vyšla jsem ke studánce a umyla se.
Pak přinesu si vodičky
a všechny, všechny květinky v domě zaleju.

VARVARA
U nás je to zrovna tak!

KÁŤA
Potom jsem šla do kostela.
Já k smrti ráda chodila do kostela.
Bývalo mi, jak bych stoupala do ráje.
Nikoho nevidím, neslyším, času nevnímám,
ani když bohoslužby končí.
(v stale větším vytrženi)
Maminka říkávala,
že na mne všichni hleděli,
co se to se mnou děje!
A víš, za slunečního dne,
když s kopule padal takový světelný proud,
a v něm valil se dým jako oblaka,
a stávalo se mi, že jsem v tom sloupu
vídala lítat anděly a zpívat.
(ztiši se)
A já padnu na kolena a pláču;
a já sama nevím, proč modlím se a pláču.
Tak mě tam našli.
A jaké sny se mi zdávaly, jaké sny!
Jak bych viděla zlaté, vysoké chrámy
a hory a stromy,

I was as free as a bird!
Mother had no idea what went on in my head.
(laughing)
She used to dress me up like a doll!
Do you know what I used to do
before I was married?
I'll tell you.
I would get up early. In summer
I'd wash by the stream.
Then I'd bring back some water
and tend all the flowers.

VARVARA
Just like you do here!

KATYA
Then I'd go to church.
I used to love going to church.
It was like being in heaven.
I wasn't aware of anyone else, I lost all sense
of time, even when the service was over.
(increasingly ecstatic)
Mother used to say
that people stared at me,
wondering what was the matter with me!
You know, on sunny days,
when a stream of light poured down
from the dome in the cloud of incense,
I could see angels hovering
and singing.
(becoming calmer)
I would fall to my knees and burst into tears,
I've no idea what made me do it.
But that's how they found me.
I used to have such visions!
I would see lofty golden cathedrals
and mountains and trees.

a bylo mi, jak bych létala, vysoko létala,
a všude zpívají hlasy neviditelné!

VARVARA
Káťo, co je s tebou?

KÁŤA *(ve vzrůstajicim rozechvění)*
A cypryše voní!

VARVARA
Co je s tebou?

KÁŤA *(chytne Varvara za ruku s úzkostí)*
Nějaký hřích na mne jde!
Jako bych stála nad propastí –
Někdo mne do ní strkal
a já nemám za co se chytit.

VARVARA *(vyděšena)*
Co se s tebou děje? Jsi zdráva?

KÁŤA
9 Zdráva... Raději bych byla nemocna.
Taková divná touha do hlavy mi leze
a nikam nemohu jí uniknout.
Začnu přemýšlet, a nemohu myšlenky sebrat.
Jazykem přemílám slova,
ale na mysli mi tane něco jiného.
Jakoby mi ďabel našeptával!
A samé takové nedobré věci,
až je mi hanba před sebou samotnou.
A v noci –

VARVARA
Co se ti zdává?

It seemed as if I were flying high in the heavens
and all around me invisible voices were singing!

VARVARA
What's got into you?

KATYA *(becoming more and more excited)*
And the smell of cypress trees!

VARVARA
What's the matter?

KATYA *(grabbing Varvara's hand anxiously)*
I'm falling into sin!
It's as if I'm standing on the edge of a precipice.
Someone pushes me off
and I have nothing to hold on to.

VARVARA *(scared)*
Are you feeling ill?

KATYA
I wish I were ill!
I have such a strange longing.
I can't escape from it.
I try to think clearly, but my mind is confused.
I try to form sentences
but my thoughts are always elsewhere.
It's as if the devil were whispering to me
such evil thoughts
that I'm ashamed of myself!
And at night...

VARVARA
What do you dream about?

KÁŤA
Varjo! Nemohu spát.
Pořád mně zní v uchu takové našeptávání.
Kdosi se mnou tak laskavě mluví
jak když holub vrká,
jak by mne objímal tak vřele, tak vřele,
horoucně, jak by mne někam vedl, a –
a já jdu, a jdu – za ním!
(náhle se vzpamatuje)
10 Ale nač tobě to vykládám? Jsi dívka!
Ale nač tobě to vykládám? Jsi dívka!

VARVARA *(ohlížejic se)*
Ó, povídej! Jsem horší než ty!
Horší než ty! Povídej!

KÁŤA
Nuž, co povídat? Stydím se.

VARVARA
Není třeba se stydět! Nač bych já tě soudila?
Mám svoje hříchy.

KÁŤA
Vždyť je to takový hřích,
když miluji jiného.
Co si počnu? Kam se poděju?

VARVARA
Možná že se udá s ním se vidět?

KÁŤA
Ne, ne, ne, ne, ne! Co myslíš?
Chraň Pán Bůh!

VARVARA
Nu což?

KATYA
Varya, I can't sleep.
All the time I hear a whispering in my ear.
Someone speaks to me
as tenderly as a dove.
Someone holds me so warmly,
so passionately, he leads me somewhere
and I go, I follow him!
(suddenly recovers)
But why am I telling you this?
You're only a girl.

VARVARA *(looking around)*
Tell me, please!
I'm worse than you!

KATYA
What is there to tell? I'm ashamed.

VARVARA
No need to be ashamed! Who am I to judge?
I have sins of my own.

KATYA
But it's such a sin
to love another man.
What shall I do? What will become of me?

VARVARA
Perhaps you could meet him?

KATYA
No! What are you saying?
God forbid!

VARVARA
What would be the harm?

Tichon vstoupí nastrojen k cestě.

KÁŤA *(vrhá se k Tichonovi a objímá jej)*
Tišo!

VARVARA
Zbláznila jsi se?

Odběhne.

KÁŤA
Tišo, Tišo, neodjížděj!

Glaša a Fekluša vstupují, vynášejí zavazadla.

FEKLUŠA *(ke Glaše)*
Na dlouho jede?

GLAŠA
Ne na dlouho.

Vyjdou.

KÁŤA
Tišo, neodjížděj!
Holoubku můj! Neodjížděj!

TICHON
Nelze, Káťo!
Jak nepojedu, když maminka posílá?

KÁŤA
Vezmi mne také s sebou! Vezmi mne!

TICHON *(vyvinuje se z jejího objetí)*
Není to možné!

Tichon enters, ready for the journey.

KATYA *(rushes to Tichon and embraces him)*
Tichon!

VARVARA
Are you crazy?

She runs away.

KATYA
Tichon, don't go away!

Glasha and Feklusha enter, carrying luggage.

FEKLUSHA *(to Glasha)*
Is he going for long?

GLASHA
No, not long.

They go out.

KATYA
Tichon, don't go away!
My dove! Don't leave!

TICHON
I must go, Katya!
How can I not go, when mother tells me to?

KATYA
Take me with you!

TICHON *(withdrawing from her embrace)*
I can't!

KÁŤA
Proč by nebylo možné?
11 Což pak už mne nemáš rád?

TICHON
Ne, mám tě rád!
Ale z takové otročiny člověk by utekl
od ženy krasavice nevím jaké,
a má-li člověk po celý život takhle žít –
uteče i od ženy!

KÁŤA *(zaražene)*
Jak tě mám pak mít ráda,
když taková slova mluvíš?

TICHON
Slova sem, slova tam!
Kdo se v tobě vyzná?

KÁŤA *(pláče)*
Kam se já ubožčka poděju?
Kdo se mne zastane?

TICHON
Přestaň!

KÁŤA *(přistoupí k mužovi a přivine se k němu)*
Tišo, holoubku,
kdybys zůstal doma, nebo mne vzal s sebou,
tolik bych tě měla ráda, tak bych tě laskala!
Tišo, komu mne tady necháš?

TICHON
Nevyznám se v tobě, Káťo!
Jindy člověk slova z tebe nedostane – a teď?

KATYA
Why not?
Don't you love me anymore?

TICHON
Of course I love you!
But living in this prison makes a man want to
flee from even the most beautiful woman.
The thought of spending the rest of my life like
this makes me want to escape from my wife!

KATYA *(taken aback)*
How can I love you
when you talk like that?

TICHON
They're just words.
Who can make you out, though?

KATYA *(crying)*
What will become of me?
Who will protect me?

TICHON
Stop it!

KATYA *(approaches Tichon and hugs him)*
Tichon, my love,
if only you would stay here, or take me
with you, I would love you so tenderly.
Who are you leaving me to?

TICHON
I can't make you out at all!
It's usually impossible to get a word out of you
– but now...

KÁŤA
Tišo, komu mne zanecháš?

TICHON
Vždyť víš, že jinak nelze. Jaká tedy pomoc?

KÁŤA
Tišo, stane se bez tebe neštěstí!
Stane se neštěstí. Víš tedy, co?
Žádej ode mne nějakou strašlivou přísahu!

TICHON
Jakou přísahu?

KÁŤA
Nu takovou: že za tvojí nepřítomnosti za
žádnou cenu s nikým cizím ani nepromluvím,
nikoho nespatřím,
že ani pomysliti neopovážím se,
kromě na tebe.

TICHON
Ale nač to? nač to?

KÁŤA
Pro pokoj mojí duše, prokaž mi tu milost!

TICHON
Jak pak můžeš za sebe ručit?

KÁŤA *(padá na kolena)*
12 Abych ani otce, ani matky
vícekrát nespatřila;
abych bez pokání umřela, jestliže –

TICHON *(zdvihá ji ze země)*
Nu, copak? Co děláš?
Vždyť je to takový hřích.

KATYA
Who are you leaving me to?

TICHON
You know there's no other way. It can't be helped.

KATYA
Something dreadful will happen if you go away.
So you must make me swear
a terrible oath!

TICHON
What oath?

KATYA
That during your absence
I won't speak to any strangers,
that I won't even look at
or think of anyone
but you.

TICHON
But why?

KATYA
To give me peace of mind, please do this for me!

TICHON
How can you make such a pledge?

KATYA *(falls to her knees)*
May I never again see
my father or my mother.
May I die without confession.

TICHON *(lifting her off the ground)*
What are you saying?
This is blasphemy!

KABANICHA *(za scénou)*
Je čas, Tichone.

Kaťa a Tichon jako přimrazeni.

KABANICHA *(vstoupí)*
Nu tak, všecko je hotovo, koně už dojelí.

TICHON
Ano, prosím, bude čas, maminko.

KABANICHA
Nu tak, copak stojíš?

TICHON
Co poroučíte?

KABANICHA
Copak neznáš pořádku?
Nařiď ženě jak se chovat za tvé nepřitomnosti.

TICHON
Však ona jistě sama ví...

KABANICHA
Žádné odmlouvání!
Rychle nařizuj,
abych i já slyšela, co nařizuješ,
a pak, až se vrátíš,
zeptáš se jí, zda všecko splnila.

TICHON
Poslouchej maminku!

KABANICHA
Řekni jí, aby nebyla hrubá!

KABANICHA *(off stage)*
It's time to go.

Katya and Tichon freeze.

KABANICHA *(entering)*
Everything is ready, the horses are here.

TICHON
There's still time, mother.

KABANICHA
What are you waiting for?

TICHON
What are your instructions?

KABANICHA
Don't you know what to do?
Tell your wife how to behave in your absence.

TICHON
I'm sure she knows.

KABANICHA
No excuses!
Tell her now
so I can hear too.
When you return,
you must ask if she has obeyed you.

TICHON
Listen to mother!

KABANICHA
Tell her not to answer back!

TICHON
Nebuď hrubá...

KABANICHA
Aby ctila tchyni jak rodnou matku –

TICHON
Káťo, cti matičku jako rodnou matku.

KABANICHA
Ať nesedí se založenýma ručičkama.

TICHON
Pracuj něco za mojí nepřitomnosti.

KABANICHA
Ať nebloumá očima z oken.

TICHON *(vybuchne)*
Ale maminko!

KABANICHA
Bude to?

TICHON
Nedívej se z oken.

KABANICHA
Ať po mladých lidech nekouká.

TICHON
Ale maminko, na mou duši!

KABANICHA
Jen žádné okolky!
Je lépe všechno přikázat!

TICHON
Don't answer back.

KABANICHA
To respect her mother-in-law.

TICHON
Show respect to mother.

KABANICHA
Tell her not to sit idly.

TICHON
Find some work to do during my absence.

KABANICHA
She's not to gaze out of the window.

TICHON *(explodes)*
Mother, must you?

KABANICHA
Come on now!

TICHON
Don't gaze out of the window.

KABANICHA
Avoid looking at young men.

TICHON
Mother, really!

KABANICHA
Just get on with it!
It's best to spell things out!

TICHON
Nedívej se na mladíky.

Káťa zhroucena.

KABANICHA
A teď si spolu promluvte!

Odchází.

TICHON
Hněváš se na mne?

KÁŤA
Ne.
(tvrdě)
S Bohem!

KABANICHA *(vrací se, a s ní Varvara a Glaša)*
Nu, Tichone, už máš čas. Jeď, s Bohem!

Posadí se.

Sedněte všichni! Nuž s Bohem.

Povstane a všichni za ní povstanou.

TICHON *(přistoupí k matce)*
S Bohem, maminko!

KABANICHA *(posunkem ukazuje k zemi)*
K nohám, k nohám!

Tichon pokloní se až k nohám; potom se líbá s matkou.

TICHON
Avoid looking at young men.

Katya breaks down.

KABANICHA
Now you may have a few moments together.

She leaves.

TICHON
Are you angry with me?

KATYA
No.
(firmly)
Goodbye!

KABANICHA *(returning, accompanied by Varvara and Glasha)*
It's time to go. May God watch over you!

She sits down.

Sit down, everyone! Goodbye.

She rises and the others follow.

TICHON *(approaching his mother)*
Goodbye, mother!

KABANICHA *(gesturing to the ground)*
Kneel down!

Tichon bows down low, then kisses his mother.

KABANICHA
Se ženou se rozluč!

Káťa jde zvolna k Tichonovi – padne okolo krku.

KABANICHA
Nestydatá! Loučíš se s milencem?

TICHON
S Bohem sestřičko, s Bohem Glašo!

Vyběhne rychle.

KABANICHA
Now say farewell to your wife!

Katya walks slowly to Tichon and throws her arms around his neck.

KABANICHA
Shameless hussy! Acting as if he's your lover!

TICHON
Goodbye little sister, goodbye Glasha!

He hurries off.

Disc 2

2. JEDNÁNÍ

Útulný výklenek pracovní v domě Kabanových. V podvečer. Z výklenku dveře do zadu; v pokoji šero. Kabanicha, Káťa a Varvara vyšívají.

KABANICHA
1 Vida, chvástala jsi se,
jak máš muže ráda!
Jiná pořádná žena, když muže doprovodí,
půl druhé hodiny naříká,
na podsíni leží.
Ale ty, jakoby nic!

KÁŤA
Není proč! Není proč!
Ani toho nedovedu.
Pročpak bych měla být na posměch lidem?

KABANICHA
Kdybys měla muže ráda,
naučila by ses tomu!
A když to nedovedeš,
kdyby ses aspoň pokusila.
Bylo by slušnější.
Svět nezná teď než pletky a nesvár!
Půjdu! Nevyrušujte mě!

Odejde.

VARVARA *(stoupne si před zrcadlo a upravuje si šátek na hlavě)*
2 Půjdu též se projít.

Disc 2

ACT II

A cosy, working alcove at the Kabanovs' house. Early evening. From the alcove, a door to the back; the room is dimly lit. Kabanicha, Katya and Varvara embroider.

KABANICHA
Well, you made a big show
of loving your husband!
But a respectable woman, after bidding him
farewell, would prostrate herself
and wail for hours.
But you don't even try!

KATYA
Why should I do that?
I'm no good at pretending.
Why should I make a spectacle of myself?

KABANICHA
If you loved your husband,
you'd make more effort.
Even if it didn't come naturally,
you could at least try!
It would look better
and stop tongues wagging.
I'm off! See that I'm not disturbed!

She leaves.

VARVARA *(standing in front of the mirror and adjusting her headscarf)*
I'm going for a stroll.

Glaša nám ustele v zahradě.
Za malinami jsou vrátka;
maminka vždycky je zavírá na zámek
a klíč schovává –
(se smíchem)
schovává!
Vzala jsem si ho a dala místo něho jiný,
aby si toho nevšimla.
Uvidím-li ho,
řeknu mu aby přišel k vrátkům.

Podává klíč Kátě.

KÁŤA
Nač to?

Ulekne se, odmítá klíč.

Není třeba! Nechci!

VARVARA
Tobě není třeba a mně se hodí.
Jen si ho vem, však tě neukousne!

KÁŤA
Cos to natropila, ty svůdnice!
Cožpak je to možné?
Zbláznila jsi se, opravdu zbláznila!

VARVARA
Nemiluji mnoho řeči.
Nemám teď na to kdy.

Rychle odchází.

KÁŤA *(pohlíží na klíč)*
Vida! Neštěstí! Tady je to neštěstí!

Glasha will make up our beds in the garden.
There's a gate behind the raspberry bushes
that mother keeps locked.
She always hides the key...
(smiling)
hides it!
But I've found it and put another one in its place
so that she won't notice it's missing.
If I see him
I'll tell him to come to the gate.

She hands the key to Katya.

KATYA
Why?

She gets scared and refuses the key.

No, don't do that! There's no need!

VARVARA
Take the key: it won't bite
and it might come in useful.

KATYA
What are you up to, you temptress?
I can't believe this is happening.
You've gone mad!

VARVARA
I don't want to discuss this.
I don't have time for it now.

She leaves quickly.

KATYA *(looks at the key)*
So this is it! This key will be my undoing!

(chvátá k oknu)
Zahodit klíč! Zahodit daleko do vody.
Abych ho nikdy nenašla!

Přemýšlí.

Pálí mne jako žhavý uhel.
Někdo přichází!

Rychle schová klíč.

KABANICHA *(za scénou k Dikojovi)*
Přišel jsi s něčím, pak mluv pořádně!
Nekřič!

KÁŤA
Ne, ne! Nikdo. Tak mi srdce přestalo bít!
Ne, nidko! Jak jsem se polekala!
A klíč jsem schovala.
Je vidět, osud tomu chce!
A jaký pak hřích,
když na něho pohlédnu – třeba zdaleka?
Třeba s ním pohovořím,
to všecko není ještě neštěstí!
Ale co mluvím, čím se obelhávám?
Ať si třeba zemru,
jen když ho uvidím! Jen uvidím!
Buď jako buď, uvidím Borise!
Jen kdyby už byla noc!

Přehodí bílý šátek přes sebe a odejde zadními dveřmi. Kabanicha vstoupí se světlem a se zákusky do pokoje, za ní Dikoj. Výklenek tmavý, pokoj osvětlený.

DIKOJ
3 Nic zvláštního, jenom jsem trochu nachmelen.

(rushes to the window)
I must throw it away! Throw it into the river,
so that it's gone for good.

She thinks it over.

It's burning me like a hot coal!
Someone's coming!

She quickly hides the key.

KABANICHA *(off stage, to Dikoy)*
If you've got something to tell me,
tell me properly! Don't shout!

KATYA
They've gone away again but my heart
skipped a beat! It gave me such a fright!
And I hid the key.
It must be the will of fate!
Would it really be a sin
if I just saw him from a distance?
Perhaps we could just talk:
would that be so wrong?
But what am I saying? Why am I deceiving
myself? I don't care if I die,
I just want to see him!
Whatever happens now, I will see Boris!
If only it were already night!

She throws a white scarf over herself and leaves through the back door. Kabanicha enters the room with a lamp and food, followed by Dikoy. The alcove is dark, the room lit.

DIKOY
There's nothing wrong, I'm just a bit tipsy.

KABANICHA
Tedy jdi spat!

DIKOJ
A kam mám jet?

KABANICHA
Domů! Kam bys šel?

DIKOJ
Ale když nechci domů!

KABANICHA *(měkčeji)*
Nu, čeho si přeješ ode mne?

DIKOJ *(kňouravě)*
Hned ti to povím!
Domluv mi přece, aby moje srdce se uklidnilo.
Ty jediná v celém městě
mne dovedeš rozebrat.

KABANICHA
Chtěli na tobě zase peněz?

DIKOJ
Dám, dám! Ale nedám!
Mukneš o penězích nic jinak, nic jinak,
jak bys mi vnitřnosti pálil!

KABANICHA
Nemáš nad sebou starších,
proto si troufáš!

DIKOJ
Mlč, kmotra!
Kdysi – o velikém postě –
kál jsem se a postil, kál jsem se a postil,

KABANICHA
Then go and lie down!

DIKOY
Where?

KABANICHA
At home, of course!

DIKOY
What if I don't want to go home?

KABANICHA *(more softly)*
So what do you want from me?

DIKOY *(whiningly)*
I'll tell you...
I need a proper talking-to.
It's good for my soul.
No one else does it like you.

KABANICHA
Was someone after your money again?

DIKOY
I'll give it to them! No, I won't!
I can't bear hearing about money!
It just makes me feel ill!

KABANICHA
You've got no one to tell you what to do,
that's why you throw your weight around.

DIKOY
Listen to me, for once!
It was during Lent.
I was fasting and doing penance

v tom nějaká nečistá síla
namane mi mužíka do cesty.
Dříví vozil, pro peníze přišel.
Čert ho pro hřích v takou dobu přines!
Zhřešil jsem!
Nadal jsem mu, div neztloukl.

Přisedá blíž ke Kabaniše.

Vidíš, jaké mám srdce!
Potom jsem ho prosil za odpuštění,
k nohám jsem se mu skláněl.
Vidíš, kam mne až srdce přivádí,
vidíš, kam mne až srdce přivádí!

Padá Kabaniše k nohám.

V blátě na zemi jsem k nohám padl!
V blátě!

(žebroní)
Oh!

KABANICHA *(odmítá Dikoje)*
Posaď se! Nemuč se!
Ale dbej dobrých mravů, dobrých mravů!

when the evil one
sent a peasant to me.
He'd been carting wood and wanted to be paid.
The devil sent him to make me commit a sin!
And I succumbed!
I swore at him and gave him a good beating.

Sidling closer to Kabanicha.

But you know what a big softy I am.
I begged his forgiveness,
got down on my knees before him.
You see how my soft heart
leads me astray.

He falls at Kabanicha's feet.

I knelt down in the mud before him!
In the mud!

(whining)
Oh!

KABANICHA *(pushing Dikoy away)*
Pull yourself together! Stop tormenting yourself!
Show a little more decorum!

Proměna

4 *Rokle zarostlá křovím; nahoře plot zahrady Kabanových a v něm vrátka. Shora po svahu pěšinka. Letní noc.*

KUDRJÁŠ *(s kytarou)*

5 Nikoho tu není!
To si zazpíváme z dlouhé chvíle...
„Po zahrádce děvucha již
ráno se procházela,
do potoka na své líce
často pohlížela!
Chodí za ní, chodí za ní,
šohajíček švarný.
Drahé dárky kupované
vždy on nosí za ní.
Za dukáty za červené
svoje dárky volí,
sukénky to, šátečky to,
botečky sobolí...“
Copak dělá, že nepřichází?...

Sedne si.

KUDRJÁŠ

„Ej, půjdu já, mladušenká
na trh pohlédnouti,
a co se mi líbit bude,
koupím na své pouti.
Ej, koupím já, mladušenká,
voňavé dvě máty.
Zasadím já obě máty
podle svojí chaty.
Nedeptej jich, švarný šohaj,
pod mýma oknama,
ne pro tebe sadila já
aniž zalívala!“

Scene change (Scene Two)

A ravine overgrown with bushes; above, the Kabanovs' garden fence and gate. A path leads up the slope. A summer's night.

KUDRYASH *(with guitar)*

No one's here.
I'll sing to pass the time.
"Early one morning, a maiden
wandered through the garden.
She stopped to gaze
at her reflection in the stream.
A dashing young man
followed her
bearing fine gifts
he had bought for her.
He had spent a king's ransom
on those presents.
Petticoats, kerchiefs,
fur-lined boots..."
What's she up to? Why isn't she here yet?

He sits down.

KUDRYASH

"I'll go to the fair
and see what's on offer.
I'll buy
whatever takes my fancy.
I'll buy
two fragrant mint plants
and plant them
next to my cottage.
Mind you don't trample them,
young man.
It wasn't for you
that I tended them so well!"

Boris vstoupí. Kudrjáš ho zhlédne.

KUDRJÁŠ
Vida, taky jsi vyšel na toulku!

BORIS
To jste vy, Kudrjáši?

KUDRJÁŠ
Ano, Borise Grigorjiči!

BORIS
A proč jste tady?

KUDRJÁŠ
Já? Patrně mám proč.
Pro nic za nic bych sem nechodil.
A copak vás sem vede?

BORIS
Hleď, Kudrjáši, oč jde!

Ohlíží se kolem pátravě, tajemně.

Mně je třeba tady zůstat.
Nebyl bych přišel,
kdyby mně nebylo uloženo!

KUDRJÁŠ
A kdo vám co uložil?

BORIS
Nějaká dívka řekla mi na ulici
abych přišel sem,
na stráň zahrady Kabanových,
kde je pěšinka.

Boris enters. Kudryash sees him.

KUDRYASH
So someone else is out for a stroll!

BORIS
Is that you, Kudryash?

KUDRYASH
Yes, Boris Grigoryevich!

BORIS
What are you doing here?

KUDRYASH
Me? I'm here for a reason.
I wouldn't have come for nothing.
But what brings you here?

BORIS
Well, you see...

He looks around inquiringly, mysteriously.

This is where I'm supposed to wait.
I wouldn't have come here
if I hadn't been told to!

KUDRYASH
Who told you that?

BORIS
A girl I met on the street.
She said I should come here,
to the path
near the Kabanovs' garden.

KUDRJÁŠ
Vždyť jsem vás varoval
zamilovat se nerozvážně!

BORIS *(nesměle)*
Ano, to je moje hoře.

KUDRJÁŠ
Tak do té vdané?

BORIS
Ano.

KUDRJÁŠ
To ji chcete zahubit?

BORIS
Prosím tě, nestraš mne!

KUDRJÁŠ
A má ona vás ráda?

BORIS
Nevím! Pouze jednou jsem ji uviděl u strýce.
Jinak vídávám ji v kostele.
Ach, Kudrjáši,
kdybys ji viděl, jak se modlí,
jaký andělský úsměv hrá jí na líci!
A z líce jak by světlo zářilo!

KUDRJÁŠ
To je tedy Kabanová.

BORIS
Ano.

KUDRYASH
Didn't I warn you
about falling in love?

BORIS *(timidly)*
Yes, but it's my unfortunate lot.

KUDRYASH
So it's the married one?

BORIS
Yes.

KUDRYASH
Do you want to ruin her?

BORIS
Don't scare me, please!

KUDRYASH
Does she love you?

BORIS
I don't know! I've only met her once, at uncle's.
But I see her in church.
Oh, Kudryash,
if you could just see her when she's praying!
It's as if an angelic smile was playing on her face,
as if her face was glowing with light!

KUDRYASH
So, it's the Kabanov woman?

BORIS
Yes.

KUDRJÁŠ
Tak vida, vida!

VARVARA *(vystoupí z vrátek a zpívá)*
6 „Za vodou, za vodičkou, můj Váňa stojí.
Za vodou, za vodičkou, můj Váňa stojí."

KUDRJÁŠ *(popojde k Varvaře)*
„Tovar nakupuje carevně svojí.
Tovar nakupuje carevně svojí."

VARVARA
„Nech jsem já i děvucha, to z izby temné.
Nech jsem já i děvucha, to z izby temné."

KUDRJÁŠ
„To láska zrobila carevnu z tebe.
To láska zrobila carevnu z tebe."

VARVARA *(sejde dolů po pěšince, zakryje si tvář šátkem a přistoupí k Borisovi)*
Ty, mládenče, počkej! Dočkáš se!
(ke Kudrjášovi)
Pojďme k Volze!

Zajde s Kudrjášem.

BORIS
Ta noc! Písně! Dostaveníčko!
Jdou zavěšeni, veseli.
Také já čekám.
Ale nač čekám,
nevím, ani představit si nedovedu!
Srdce mi bije. Nevím, co jí řeknu...
Tu jde!

Káťa se blíží tiše po pěšince, oči k zemi klopíc.

KUDRYASH
Just you be careful!

VARVARA *(coming through the gate, singing)*
"Beyond the little stream my Vanya stands.
Beyond the little stream my Vanya stands."

KUDRYASH *(walking towards Varvara)*
"He's been buying gifts for his princess.
He's been buying gifts for his princess."

VARVARA
"I'm just a lowly maiden,
a humble cottage is all I have."

KUDRYASH
"But love has made you into my princess.
But love has made you into my princess."

VARVARA *(goes down the footpath, covers her face with a scarf and approaches Boris)*
You won't have to wait much longer now.
(to Kudryash)
Let's go down to the Volga!

She goes with Kudryash.

BORIS
What a night! Singing and a lovers' tryst!
There they go, so happy together
while I wait here
with no idea
of what I'm waiting for!
My heart is pounding. I don't know what to say to her... Here she comes!

Katya approaches quietly along the footpath, her eyes fixed on the ground.

BORIS *(nejistě)*
7 Jste to vy, Katěrino Petrovno?

Katarina mlčí.

Ani nevím, jak vám děkovati...
Ach, kdybyste, Katěrino Petrovno,
kdybyste věděla,

Chce ji uchopit za ruku.

jak vás mám rád, jak vás mám rád!

KÁŤA *(s úlekem oči nepozdvihujíc)*
Nedotýkej se mne, ach nedotýkej se mne!
Jdi ode mne pryč!
Vždyť víš, že toho hříchu neodčiním,
nikdy neodčiním.
Vždyť mi jako kámen padá na duši,
jako kámen!

BORIS
Neodhánějte mne,
neodhánějte mne od sebe!

KÁŤA
Proč jsi přišel, proč jsi přišel?
Vždyť jsem vdaná žena,
vždyť mám až do hrobu žíti se svým mužem.
Co to na sebe chystám?
Ty chceš mojí zkáze!

BORIS
Proč bych chtěl vaší zkáze?
Když vás miluji víc než všechno na světě!
Když vás miluji víc než všechno na světě!

BORIS *(uncertainly)*
Is that you, Katerina Petrovna?

Katya is silent.

I don't know how to thank you.
If only you knew,
Katerina Petrovna...

He tries to take her hand.

...how much I love you.

KATYA *(startled, but not looking up)*
Don't touch me!
Get away from me!
I'll never be able to atone
for this sin.
It's like a stone
weighing down my soul!

BORIS
Please don't reject me!
Please don't reject me!

KATYA
Why did you come?
I'm a married woman, I must stay with my
husband for the rest of my life.
What will become of me?
Do you want to ruin me?

BORIS
Why should I want to ruin you?
I love you more than anything else
in the whole world.

KÁŤA
Chceš sebe zahubit, nás zahubit?

BORIS
Vaší vůli!

KÁŤA
Že jsem domov opustila,
v noci přišla za tebou,
nemám svobodné vůle!
Kdybych měla svobodné vůle,
nebyla bych přišla za tebou!
Co nevidíš?

Pozdvihne oči a zadívá se na Borise, se stoupajícím rozechvěním.

Tvoje vůle nade mnou vládne!
Což to nevidíš?

Vrhne se Borisovi kolem krku.

Živote můj!

BORIS
Živote můj!

Oba zůstávají v objetí.

KÁŤA
Tak se mi zachtělo zemřít...

BORIS
Pročpak umírat, když je nám krásně žít?

KÁŤA
Nikoli, mně nelze žít!

KATYA
Do you want to ruin yourself, ruin us both?

BORIS
I only want to do your will.

KATYA
But by leaving my home
and coming here to meet you at night,
I have surrendered all free will.
If I had any free will,
I wouldn't have come here!
Can't you see that?

She raises her eyes and gazes at Boris, shaking more and more.

Your will has conquered mine.
Can't you see that?

She throws herself around Boris' neck.

You are my life!

BORIS
You are my life!

The two remain in an embrace.

KATYA
I wanted so much to die...

BORIS
Why talk of dying when life is so beautiful?

KATYA
No, life is impossible for me now!

BORIS
Neříkej mi takových slov.
Nemuč mne. Což mi tebe není líto?

KÁŤA
Nač mne litovat? Nikdo není vinen,
já sama, sama přišla za tebou.
Nelituj mne, zahub mne,
ať všichni vědí, všichni vědí, co dělám!

BORIS
Nač na to pomýšlet? Nač na to pomýšlet?

KÁŤA
Když jsem pro tebe se hříchu dopustila,
proč netrpět?

Prudce se objímají.

VARVARA *(vrací se s Kudrjášem)*
8 Nuže, shodli jste se?

BORIS
Shodli.

VARVARA
Tak projděte se!
Váňa vás zavolá, až bude třeba.

Káťa s Borisem odcházejí.

KUDRJÁŠ *(k Varvaře)*
To jste si vymyslily pěknou věc!
Lézt skrz zahradní vrátka!

Usedne s Varvarou na kámen.

BORIS
Don't say such things. Please don't torment me! Can't you see how sorry I am for you?

KATYA
Why be sorry for me?
I'm the guilty one, I came to meet you.
Don't pity me, kill me:
everyone must know my crime!

BORIS
Don't even think of such a thing!

KATYA
I've committed such a sin by coming here.
Why shouldn't I suffer?

They hug each other fiercely.

VARVARA *(returning with Kudryash)*
Are your minds made up?

BORIS
They are!

VARVARA
Then run along!
Vanya will call you later.

Katya and Boris leave.

KUDRYASH *(to Varvara)*
It was a great idea of yours
to slip out through the gate.

He sits down with Varvara on a stone.

VARVARA
To všechno já.

KUDRJÁŠ
To je ti podobno.
Ale nepřijde-li na to maminka?

VARVARA
Eh, ani jí na mysl nepřijde!
Prvý spánek bývá tvrdý.

KUDRJÁŠ
Přece však, pojednou jí čert nedá spát.

VARVARA
Co na tom, ze dvora vedou vrátka,
která se zevnitř zevírají.
Bude klepat... odejde.
Ráno jí řeknu, že jsme tvrdě spaly.

KÁŤA *(z dálky)*
Už dávno jsem tě znala!

BORIS *(z dálky)*
Už dávno jsem tě znal!

VARVARA
A pak Dikoj je u ní návštěvou.
Takoví hrubci a rozumějí si!
Ostatně na stráži stojí Glaša.
Kdyby se něco šustlo, zavolá.

BORIS *(z dálky)*
Zdá se mi, že kraj světa šel bych za tebou!

VARVARA
Ostatně bez nebezpečí to nejde!

VARVARA
I know.

KUDRYASH
It's just like you.
But what if your mother finds out?

VARVARA
She'll never know.
The first sleep is always the deepest.

KUDRYASH
But what if the devil were to wake her?

VARVARA
It wouldn't matter:
the gate is locked now.
She'll knock for a while, then go away.
In the morning I'll tell her we were fast asleep.

KATYA *(from a distance)*
You are the one I longed for!

BORIS *(from a distance)*
You are the one I longed for!

VARVARA
Anyway, Dikoy is with her.
Those two brutes were made for each other.
Besides, Glasha's keeping watch.
At the slightest sound, she'll call us.

BORIS *(from a distance)*
I would follow you to the ends of the earth.

VARVARA
All the same, there's bound to be some risk:

Než se naděješ, padneš do neštěstí!
Kdybychom věděli, kolik je hodin?

KUDRJÁŠ
Jedna!

VARVARA
Jak víš?

KUDRJÁŠ
Ponocný tloukl...

KÁŤA *(z dálky)*
Živote můj,
kraj světa šla bych, šla bych za tebou!

BORIS *(z dálky)*
Živote můj!

VARVARA
Je čas! Zavolej na ně!

BORIS *(z dálky)*
Kraj světa, živote můj!

KUDRJÁŠ
„Všecko domů, domů,
všecko domů, domů,
a já domů nepůjdu!"

BORIS *(za scénou)*
Slyším.

KUDRJÁŠ *(s Varvarou stoupají po pěšince k vrátkům)*
9 „Choď si dívka do času, do večerního času,
aj, le-li, le-li, le-li, do večerního času."

there could still be trouble.
Any idea what time it is?

KUDRYASH
One o'clock!

VARVARA
How do you know?

KUDRYASH
There goes the night watchman.

KATYA *(from a distance)*
You are my life.
I would follow you to the ends of the earth.

BORIS *(from a distance)*
You are my life.

VARVARA
It's time to call them!

BORIS *(from a distance)*
I would follow you to the ends of the earth.

KUDRYASH
"Time to go home,
everyone.
But I'm not going home."

BORIS *(off stage)*
Coming!

KUDRYASH *(he and Varvara climb the footpath to the gate)*
"Stay out till night falls,
my fine pretty maiden."

VARVARA
„A já dívka jsem mladá, a já raději do rána,
aj, le-li, le-li, le-li, do ránička do rána.“

KUDRJÁŠ
„A jak zora vstávala, já se domů sebrala,
aj, le-li, le-li, le-li, já se domů sebrala.“

Káťa s Borisem rychle vstoupí.

VARVARA *(volá k nim)*
Zdalipak se rozloučíte?

Káťa jde sama po pěšince nahoru, těžce. Boris zůstává dole stát.

VARVARA
“But a maiden young and fair
wants to stay out till dawn.”

KUDRYASH
“When the morning star appears,
then she returns home.”

Katya enters quickly with Boris.

VARVARA *(calling to them)*
Can’t you two say goodbye to each other?

Katya walks up the footpath alone, with a heavy step. Boris remains standing below.

3. JEDNÁNÍ

V popředí galerie, klenutí staré, rozpadávající se budovy. Tu a tam tráva a keře.
Za oblouky břeh a výhled za Volhu.
Šero, jak za deštivého počasí. K večeru.

KULIGIN
10 Krápe!

Kuligin vchází s Kudrjášem pod klenbu.

KUDRJÁŠ
Přijde bouře!

KULIGIN
Dobře, že je kde se schovat!

KUDRJÁŠ
A co lidu na bulváru!

KULIGIN
Zdá se, že se všecko nahrne sem!

Pod klenutím procházející se utíkají.

KUDRJÁŠ
Kupcové jdou naparáděné.

KULIGIN
A vida! Tady je vymalováno!
Místy je to znát.

Rozhlíží se po stěnách.

ACT III

In the foreground of the stage, the arches of an old, crumbling building. Grass and bushes here and there. Behind the arches, a view of the Volga and its banks. The sky is overcast. Evening is approaching.

KULIGIN
It's starting to rain!

Kuligin and Kudryash enter the ruin.

KUDRYASH
There's a storm brewing!

KULIGIN
Just as well there's a place here to shelter!

KUDRYASH
There are lots of people out on the promenade!

KULIGIN
They'll all want to come in here too!

Passers-by come running in from the rain.

KUDRYASH
The merchants are all dressed up in their Sunday best.

KULIGIN
Look: there are some paintings here!
You can just make them out in places.

He looks at the walls.

KUDRJÁŠ
Vyhořelo.

KULIGIN
Je to Gehenna, pekelný oheň?

KUDRJÁŠ
Po požáru neopravili.

KULIGIN
Všeho druhu lidé do něho padají.

KUDRJÁŠ
Tak, brachu milý!

KULIGIN
Všech důstojností!

KUDRJÁŠ
Tak, tak, dobřes to pochopil.

KULIGIN
Taky mouřenínové!

KUDRJÁŠ
Taky, taky mouřenínové!

Vstoupí Dikoj; všichni se před ním uklánějí a uctivě se před něho stavěji.

DIKOJ
11 Celého mne to pokropilo!

KUDRJÁŠ
Savjole Prokofjiči!

KUDRYASH
The building was burned down.

KULIGIN
This one looks like Gehenna – all the fires of hell.

KUDRYASH
It was never rebuilt after the fire.

KULIGIN
All kinds of people are falling into the inferno.

KUDRYASH
Yes, you're right!

KULIGIN
People of every rank!

KUDRYASH
You're absolutely right.

KULIGIN
Heathens too!

KUDRYASH
Yes, heathens too!

Dikoy enters; everyone bows and stands respectfully before him.

DIKOY
I'm drenched!

KUDRYASH
Savol Prokofjevich!

DIKOJ *(ke Kudriásovi)*
Odraz ode mne! Odraz!
Co na mne lezeš?
Možná, že nechci s tebou ani mluvit!
Přímo rypákem se žene do hovoru!

KUDRJÁŠ
Bouře zde často bývají.

DIKOJ
Nesmysl!

KUDRJÁŠ
Hromosvodů nemáme!

DIKOJ
Nesmysl!
Nu, a jaképak máš ty hromosvody?

KUDRJÁŠ
Ocelové!

DIKOJ
Co dál?

KUDRJÁŠ
Ocelově tyče.

DIKOJ
Slyšel jsem, že tyče.

KUDRJÁŠ *(ukazuje, jak se spouštějí)*
Spustí se tyče.

DIKOJ
Co dál? Co dál?

DIKOY *(to Kudryash)*
Just leave me alone!
Can't you just clear off?
I don't want to talk to you.
He's always poking his nose in.

KUDRYASH
We often get storms in these parts.

DIKOY
Nonsense!

KUDRYASH
We don't have any lightning conductors!

DIKOY
Nonsense!
What are these lightning conductors of yours?

KUDRYASH
They're made of steel.

DIKOY
What else?

KUDRYASH
They're rods, made of steel.

DIKOY
Rods, you say?

KUDRYASH *(explaining with gestures)*
They take the lightning down to the ground.

DIKOY
Then what?

KUDRJÁŠ
Nic víc!

DIKOJ *(podkasává se)*
A co je bouřka po tvojím rozumu?

KUDRJÁŠ
Elektřina!

DIKOJ *(zlostně zadupá nohou)*
Jakápak elektřina? Jaká elektřina?
Vida! Potom nejsi loupežník?
Bouře je za trest na nás
abychom moc boží pociťovali!
A ty chceš tyčemi nebo rožni nějakými
proti ní se bránit?
Co jsi ty? Jsi Tatar? Tatar?
Nu, mluv! Tatar?

KUDRJÁŠ
Savjole Prokofjiči! Vaše slovutnosti!
Děržavín praví:
„Mé tělo rozpadne se v prach,
však rozum hromem svláď!“

DIKOJ
Velectění, co to povídal?

Kudrjáš mávne rukou a chce odejít.

Podržte ho! Takový falešný mužíček!

(obrátí se k lidu kolem stojícímu)
Darmo, proklatci, člověka ve hřích uvádíte!

(ke Kudrjášovi)
Přestalo pršet?

KUDRYASH
That's it!

DIKOY *(menacingly)*
So what do you think a storm is?

KUDRYASH
Electricity!

DIKOY *(stamping his foot angrily)*
What do you mean, electricity?
That's just codology.
A storm is a punishment
sent to remind us of the power of the Almighty!
And you think your rods or suchlike
can defend us against that?
What are you: some kind of heathen?
Speak up! Are you a heathen?

KUDRYASH
Savol Prokofjevich! Your honour!
As Dyerzhavin says:
"I may be weak in body
but my mind prevails over the thunder!"

DIKOY
Good people, did you hear what he just said?

Kudryash waves his hand and makes to leave.

Arrest him, he's a troublemaker!

(suddenly turning to the bystanders)
Damn you, you're all troublemakers!

(to Kudryash)
Has it stopped raining?

KUDRJÁŠ *(ledabyle)*
Zdá se.

DIKOJ *(napodobuje Kudrjáše)*
Zdá se.
Jdi a podívej se!
A to si řekne: „Zdá se!“

Dikoj odchází, všichni za ním. Scéna je někajou chvíli prázdná. Pod klenutí hbitě vstoupí Varvara, přikrčuje se a vyhlíží ven.

KUDRJÁŠ *(ale nevrací se, ledabyle)*
Přestalo.

Boris se zastavuje v hloubi scény s Kudrjášem.

VARVARA *(kývá na Borise)*
12 Pssst! Pssst! Zdá se, že je to on!

Boris přijde k ní.

(s chvatem)
Co si počnem s Katěrinou?

BORIS
Co se děje?

VARVARA
Ale hotové neštěstí! Nic jinak!
Muž se jí vrátil, víšuž o tom?

BORIS
Nevím!

KUDRYASH *(casually)*
Seems so.

DIKOY *(imitating Kudryash)*
Seems so.
Go and have a look!
And less of your “Seems so”!

Dikoy leaves, the rest follow. The stage is empty for a moment. Varvara slips in under the archway, crouches down and looks out.

KUDRYASH *(remaining in the background, breezily)*
It’s stopped.

Boris and Kudryash remain in the background together.

VARVARA *(nods to Boris)*
Shh! So here you are!

Boris approaches her.

(hastily)
What are we to do with Katya?

BORIS
What’s going on?

VARVARA
It’s a total disaster!
Her husband’s back, didn’t you know that?

BORIS
No, I didn’t!

VARVARA
Ale Katěrina je prostě nesvou!

BORIS
Ach, to jí už nespatřím!

VARVARA
Ach, ty! Poslyš mne přece!
Celá se chvěje, jak by jí zimnice lomcovala!
Je bledá, potácí se po domě
jak by něco hledala!
Oči má jak šílená!
Dnes ráno začala plakat,
stále vzlykat:
Ach, baťušky! Co si mám počít?
Takových věcí natropí...

BORIS
Ach, bože, co si počít?

VARVARA
– že, pravím ti, že praští sebou o zem
a všechno mu poví.

BORIS *(ulekne se)*
Je-li možná?

VARVARA
U ní je všechno možné!
Maminka si toho všimla;
pořád na ni kouká, jako zmije kouká,
a jí je z toho hůř!
13 Tu jdou! Maminka jde s nimi! Schovej se!

Boris vyjde z podloubí. Ustoupi do pozadi vedle Kudrjáse. Hřmí z dálky.

VARVARA
And Katya is completely beside herself!

BORIS
So I'll never see her again.

VARVARA
Just listen to me, will you? She's shivering
all over, as if she's in the grip of a fever.
She's deathly pale, and wanders around the
house as if she's looking for something.
Her eyes are like those of a madwoman!
This morning she began crying,
sobbing over and over again:
"Ah, good people! What shall I do?"
She's threatening to do all kinds of things...

BORIS
My God, what shall we do?

VARVARA
She says that she'll throw herself on the ground
and tell him everything.

BORIS *(alarmed)*
Would she do that?

VARVARA
She's capable of anything.
Mother knows that something's up;
she watches her the whole time, like a hawk,
and that makes her worse.
They're coming now! Mother's with them! Hide!

Boris leaves the archway. He steps into the background with Kudryash. Thunder in the distance.

KÁŤA *(vběhne, chopí Varvaru za ruku a drží křečovitě)*
Ach, Varvaro!
Moje smrt!

ŽENA *(z lidu)*
Nějaká ženská náramně se bojí!

VARVARA *(ke Káti)*
Nu dosti, dosti!

SBOR
Co komu souzeno, tomu neuteče!
Vida, krasavice!

VARVARA
Vzmuž se!

KÁŤA
Nemohu!

VARVARA
Vzpamatuj se!

KÁŤA
Srdce mě bolí!

KUDRJÁŠ *(vesele, v jeho pozadí Boris)*
Čeho se bojíte, prosím vás?

SBOR
Ej, krasavice!

KUDRJÁŠ
Každé kvítko raduje se
a vy se schováváte?

KATYA *(running in, grabbing Varvara's hand and gripping it frenziedly)*
Ah, Varvara!
This will kill me!

WOMAN *(from the crowd)*
There's a woman here who's scared to death!

VARVARA *(to Katya)*
Don't say such things!

CHORUS
There's no escaping fate!
Wow, isn't she a stunner!

VARVARA
Get a grip on yourself!

KATYA
I can't!

VARVARA
Pull yourself together!

KATYA
My heart aches!

KUDRYASH *(cheerfully to Katya, Boris behind him)*
What are you afraid of, may I ask?

CHORUS
Hey, gorgeous!

KUDRYASH
All of nature rejoices,
but you hide yourself away?

KÁŤA *(zhlédne Borise)*
Ach, co tu ještě chce?

Přikloní se k Varvaře a vzlyká.

Či je mu toho ještě málo?
Či je mu toho ještě málo, jak já se mučím?

VARVARA
Utiš se, poklekni, pomodli se.

Vstupuje Dikoj s Kabanichou a Tichonem.

DIKOJ *(ke Kabaniše, ukazuje na Katěrinu)*
Jaképak může mít zvláštní hříchy?

KABANICHA
Cizí duše temnota!

KÁŤA *(náhle padá na kolena)*
Maminko! Tichone!
Hříšná jsem před Bohem, před vámi!
Hříšná jsem!
Což jsem se vám nezapřisáhla,

V dáli hřmí.

že se na nikoho ani nepodívám
za tvé nepřítomnosti?
A víš-li, co jsem nemravná
bez tebe udělala?
Hned první noc...

TICHON
Mlč, není třeba!

KATYA *(looks at Boris)*
What's he doing here?

She leans towards Varvara and sobs.

Isn't he satisfied yet?
Isn't it enough for him that I'm in torment?

VARVARA
Calm yourself, kneel down and say a prayer.

Dikoy enters with Kabanicha and Tichon.

DIKOY *(to Kabanicha, pointing to Katya)*
What sins can she have on her conscience?

KABANICHA
Who can see into another's soul?

KATYA *(suddenly falling to her knees)*
Mother! Tichon!
I have sinned before God and before you!
I am a sinful woman!
Did I not swear an oath,

There is thunder in the distance.

that I would not even look
at another man in your absence?
Do you know the depths
to which I sank once you were gone?
The very first night...

TICHON
Stop, there's no need!

VARVARA
Neví, co mluví.

KÁŤA
...jsem z domu utekla...

KABANICHA
No, mluv, mluv, když jsi už začala!

KÁŤA
...a celých deset nocí s ním se toulala.

Vzlyká; Tichon chce ji obejmout.

KABANICHA
S kým?

DIKOJ
S kým?

KABANICHA
S kým?

VARVARA
Vždyť ona lže – neví, co mluví.

KÁŤA
S Borisem Grigorjičem!

Blesky a údery hromu. Katěrina padne beze smyslů v náruč mužovu.

KABANICHA *(k Tichonovi, plna zloby)*
Synku, dočkal jsi se!

TICHON
Katěrino!

VARVARA
She doesn't know what she's saying.

KATYA
I crept out to meet him...

KABANICHA
Go on, now that you've started!

KATYA
...and I spent the next ten nights with him!

She sobs; Tichon tries to hug her.

KABANICHA
With whom?

DIKOY
With whom?

KABANICHA
With whom?

VARVARA
She's lying – she doesn't know what she's saying.

KATYA
With Boris Grigoryevich!

Lightning and thunder strikes. Katya falls senseless into her husband's arms.

KABANICHA *(to Tichon, spitefully)*
You should have seen this coming!

TICHON
Katerina!

Blesky, údery hromu. Katěrina se náhle vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře. Všichni zmateně prchají.

Proměna
Osamělé místo na břehu Volhy. Soumrak přechází v noc. Silně se setmělo.

TICHON *(za ním Glaša s lucernou vyběhne a rozhlíží se)*
14 Ach Glašo! Co může být horšího?
Utlouci ji to je málo!
Maminka povídá:
„Do země zaživa ji zakopat,
aby svou vinu smyla!“
Ale já ji mám rád;
líto je mi jenom prstem se jí dotknout.

Odbíhá.

GLAŠA *(odbíhá za Tichonem)*
Katěrino!

Kudrjáš chvatně vstoupí, za ním Varvara.

VARVARA
Na zámek mne zavírá, týrá.
Řekla jsem jí: „Nezavírejte mne!
Bude zle! Bude zle! Bude zle!“
Pouč mne, jak mám teď žít?

KUDRJÁŠ
Jak žít? Teď utéci!

Thunder and lightning. Katerina suddenly breaks away from Tichon and runs into the storm. Everyone flees in confusion.

Scene change (Scene Two)
The Volga. A lonely place on the shore; the dense twilight merges into night. It is very dark.

TICHON *(followed by Glasha, running out with a lantern and looking everywhere)*
Glasha! Could anything be worse?
She deserves more than a beating!
Mother says:
“She should be buried alive,
to atone for her sins.”
But I still love her;
I can’t bear to raise a finger against her.

He runs off.

GLASHA *(running after Tichon)*
Katerina!

Kudryash enters quickly, followed by Varvara.

VARVARA
She keeps on locking me in my room.
I told her not to lock me in,
or there’ll be trouble.
What am I to do now?

KUDRYASH
I’ll tell you! Run away!

VARVARA
Utéci?

KUDRJÁŠ
V Moskvu matičku?

VARVARA
V nový veselý život!

Rychle zajdou.

TICHON *(z dálky)*
Katěrino!

GLAŠA *(z dálky)*
Katěrino!

KÁŤA *(volně vyjde z protivné strany)*
Ne! Nikdo tu není!
Co as chudák dělá?
15 Vidět se s ním, rozloučit,
pak třeba zemřít!
Vždyť mi tím není ulehčeno!
Tak jsem sebe zahubila,
sebe o čest připravila!
Áno! Sebe o čest, jemu pokořeni!

KULIGIN *(zblízka za jevištěm)*
La-la-la-la-la-la...
la-la-la-la-la-la-la...

Přejde, zadívá se na Katěrinu.

La-la-la...

KÁŤA *(přikrčí se)*
Vzpomenu si, jak ke mně hovořil?

VARVARA
Run away?

KUDRYASH
To Moscow!

VARVARA
To a new and better life!

They run off quickly.

TICHON *(from a distance)*
Katerina!

GLASHA *(from a distance)*
Katerina!

KATYA *(enters slowly from the other side)*
No, there's no one here.
What can the poor thing be doing?
If only I could see him again,
to say farewell and then die.
None of it did any good.
I just brought shame and ruin on myself.
Yes, I brought ruin on myself
and dragged him down with me.

KULIGIN *(just off-stage)*
La-la-la-la-la-la...
la-la-la-la-la-la-la...

He walks over, looks at Katerina.

La-la-la...

KATYA *(crouching)*
What was it that he said?

Jak mne litoval? Nevzpomenu!
Ach, ty noci, jak jsou mi těžké!
Všichni jdou spát tak lehce.
I já jdu.
Ale jak bych se do mohyly kladla.
Ta hrůza potmě!
Nějaký hluk!

SBOR *(z dálky tichy zpev bez textu)*

KÁŤA
A to zpívání!
Jako by někoho pochovávali!
A člověk je rád, když konečně je světlo!

Přejde podnapilý chodec, zadívá se na ni.

16 Proč se tak chovají?
Říká se, že takové ženské zabíjeli!
Kdyby mne tak vzali
a hodili do Volhy!
Ale tak žij, žij!
Žij, žij! A muč se se svým hříchem!
Však už jsem zmučena!
A dlouho-li mám se mučit?
Nu, nač mám tu ještě žít? Nu?
Nu nač? Nic nepotřebuji.
Nic mi není milo.
Ani to boží světlo mi není milo.
17 Ale smrt nepřichází;
toužíš po ní: ona nepřichází.
Ať vidím cokoli, ať slyším cokoli,
jenom tady, tady to bolí!

Ukazuje na srdce.

That he was sorry for me? I can't remember.
The nights are especially hard to bear.
Everyone else goes to bed and sleeps soundly.
I go to bed too,
but it's like lying in the grave.
The darkness frightens me.
What's that sound?

CHORUS *(from a distance singing wordlessly)*

KATYA
Someone's singing.
It's like a funeral lament.
If only day would come!

A drunken man walks past, staring at her.

Why do they act like that?
They say women like me used to be beaten to death. If only they would take me
and throw me into the Volga!
But they force me to live
and suffer for my sins.
Haven't I suffered enough?
Must I go on suffering?
What do I have to live for now?
I have nothing left to live for,
nothing gives me pleasure.
Not even God's sunlight means anything to me.
But death refuses to come.
I long for it but it won't come.
Everything I see, everything I hear,
brings me nothing but pain.

She puts a hand on her heart.

KÁŤA
Snad, kdybych s ním mohla žít,
bych ještě nějakou radost zažila.
Jak se mi po něm stýská!
Když tě už neuvidím,
kdybys aspoň z dáli mne uslyšel!
Vy větry bujné!
Doneste mu žalostný můj stesk!
Ach, baťušky, stýská se mi!

Přistoupí ke břehu a volá ze všeh sil.

Živote můj, radosti moje,
duše má, jak tě mám ráda!
Ozvi se! Ach, ozvi se!

BORIS *(vstoupí, nevidí ji z počátku)*
Vždyť je to její hlas!

KÁŤA
Ozvi se, ach, ozvi se!

Přiběhne k Borisovi.

BORIS
Káťo!

Padají si do náručí.

Přece tě ještě vidím!

KÁŤA
Přece tě ještě vidím!

Katěrina pláče na jeho hrudi, zůstanou v němém objetí. Vzpamatují se.

KATYA
Perhaps if I could be with him,
I might still feel some joy.
How I long for him!
I may not be able to see you,
but perhaps you can still hear me from afar.
Mighty winds,
carry my longing to him!
How I long for him!

She approaches the shore and calls out with all her might.

My life, my joy, my soul,
how I love you!
Speak to me!

BORIS *(entering, not seeing her at first)*
That's her voice!

KATYA
Speak to me!

She runs to Boris.

BORIS
Katya!

They fall into each other's arms.

At last I can see you again!

KATYA
At last I can see you again!

Katerina cries on his chest, they remain in a silent embrace. They come back to the present.

BORIS
18 Svedl nás Bůh!

KÁŤA
Nezapomněls na mne?

BORIS
Jak bych měl zapomnět, co myslíš?

KÁŤA *(prudce)*
Ne, ne! Chtěla jsem něco jiného říci.
Nezlobíš se na mne?

BORIS
Proč bych se měl zlobit?

KÁŤA
Nechtěla jsem tvého zla!
Nebyla jsem sebe mocna,
když jsem všechno prozradila.
Ale ne, ale ne! Chtěla jsem ti něco jiného říci.

Rychle se vzpamatuje.

Co budeš dělat? Co s tebou?

BORIS
Strýc mne vyhání až na Sibiř!
Do obchodu v Kjachtě!

KÁŤA
Vezmi mne s sebou!
(náhle)
Ach ne!
Jeď s Bohem, netrap se pro mne.

BORIS
God led us astray!

KATYA
You didn't forget me?

BORIS
How could I ever forget you?

KATYA *(sharply)*
No, there's something else I wanted to say.
You're not angry with me?

BORIS
Why should I be angry?

KATYA
I didn't mean you any harm!
I wasn't in control of myself
when I gave everything away.
No, that's not what I meant to say!

Coming back to the present suddenly.

What will you do now? What will happen to you?

BORIS
My uncle is sending me away to Siberia –
to a trading post in Kyakhta!

KATYA
Take me with you!
(suddenly)
No...
Goodbye... Don't worry about me!

BORIS
Což já jsem volný pták.
Což bych já o sobě uvažoval!
Ale co bude s tebou?
Co s tchyní?

KÁŤA
Mučí mne, zavírá.
Na mne všichni se dívají,
do očí se mi smějí,
tebe mi vyčítají.

BORIS
A co tvůj muž?

KÁŤA
Chvílemi je laskav, hned se zas zlobí.
Pije! Mne bije.
(zamyslí se)
19 Ale ne! Vždyť mluvím stále něco jiného!
Chtěla jsem ti něco jiného říci.
(teple)
Stýskalo se mi po tobě.
A hle, nyní jsem tě opět uviděla!
(dětinsky)
Počkej, počkej, co jsem ti chtěla říci...
V hlavě se mi to plete...

BORIS
Už mám čas!

KÁŤA
Na nic si nemohu vzpomenout.
Počkej, hnedle ti to povím!
(mírně)
Až půjdeš cestou,
dej každému žebráku almužnu,
žádného neopomeň!

BORIS
Well, I'm a free agent,
I have no worries on my own account!
But what will become of you?
What about your mother-in-law?

KATYA
She torments me, keeps me locked in.
They all stare at me
and laugh in my face.
They blame me for what happened between us.

BORIS
And your husband?

KATYA
Sometimes he's kind. Then he gets angry
and starts drinking. He beats me!
(reflecting)
No, I can't seem to find the right words.
I wanted to tell you something else.
(warmly)
I missed you so much.
And now... now I see you again!
(childlike)
Wait, what was it I wanted to say?
My head's spinning...

BORIS
We still have time!

KATYA
I keep forgetting what it was.
Wait, now I remember!
(quietly)
When you're on your way,
give alms to every beggar.
Don't neglect a single one!

Setmělo se docela.

SBOR *(z dálky zaznívá táhlý zpěv beze slov, jako vzdech Volhy)*

KÁŤA
A nyní dej se na sebe podívat naposledy!

SBOR *(podobně)*

KÁŤA
Co to zpívají?

SBOR *(podobně)*

KÁŤA
Buď sbohem! Nuž jdi! Buď sbohem!

BORIS
O kdyby věděli, jak těžko se loučím!

SBOR *(podobně)*

BORIS
Jak těžko se loučím!
(zachází)
Jak těžko se loučím! Těžko!

Doznívá z dálky zpěv beze slov.

KÁŤA
A ještě zpívají!

Přiblíží se na pokraj břehu.

20 Ptáčci přiletí na mohylu,
vyvedou mláďata,

It has become completely dark.

CHORUS *(from a distance a long drawn out wordless song is heard, like the sigh of the Volga)*

KATYA
Now let me look at you one last time!

CHORUS *(as before)*

KATYA
What's that singing?

CHORUS *(as before)*

KATYA
Goodbye! Now go! Goodbye!

BORIS
If only they knew how hard it is to part.

CHORUS *(as before)*

BORIS
How hard it is to part.
(departing)
How hard it is to part. So hard!

The wordless song echoes in the distance.

KATYA
Still those voices...

She approaches the edge of the shore.

Birds will fly to my grave,
bringing their young.

a kvítka vykvetou, červeňoučká,
modroučká, žluťoučká.

Blíží se k řece.

Tak ticho, tak krásně! Tak krásně!
A třeba umřít!

Zkříží ruce a skočí do vody.

KULIGIN *(na druhém břehu)*
Nějaká ženská skočila do vody!

MUŽ (CHODEC) *(na druhém břehu)*
Hej – loďku sem!

DIKOJ *(přichvátá s lucernou)*
Kdo to volá?

Odbehne na druký breh.

GLAŠA
Hej – loďku sem!

TICHON
O baťušky, baťušky!

Z různých stran chvátají lidé s lucernou.

To je jistě ona!

Kabanicha přichází za Dikojem, zadržuje Tichona.

Pusťte mne!

KABANICHA
Nepustím!
Stálo by za to sebe zničit!

Flowers will bloom there:
red, blue, yellow.

She approaches the river.

What peace! What beauty!
And I must die!

She crosses her arms and jumps into the water.

KULIGIN *(on the other bank)*
A woman has jumped into the water!

PASSER-BY *(on the other bank)*
Bring a boat!

DIKOY *(rushing over with a lantern)*
Who's that calling?

He runs to the other shore.

GLASHA
Bring a boat!

TICHON
Oh, good people!

People with lanterns rush in from all sides.

It must be her!

Kabanicha enters with Dikoy and restrains Tichon.

Let me go!

KABANICHA
I won't let you go!
Do you want to kill yourself too?

TICHON
Vy jste ji zahubila,
Vy, vy jen samotná!

KABANICHA
Co ty? Nejsi při smyslech!
Nevíš, s kým mluvíš?

Dikoj přináší mrtvou Katěrinu.
Dikoj položí mrtvou Katěrinu na zem.

DIKOJ
Zde máte svou Katěrinu.

TICHON *(padá na Katěrinu, vzlyká)*
Káťo! Káťo!

Dikoj odchází rozrušen.

KABANICHA *(uklání se na všechny strany)*
Děkuji vám, děkují vám,
dobří lidé,
za úslužnost!

Lid s hrůzou se dívá na mrtvolu.
Kabanicha uklání se na všechny strany.

SBOR *(jako dříve beze slov)*

Opona rychle padá.

Libreto Leoš Janáček podle dramatu „Bouře“ A. N. Ostrovského (překlad Vincenc Červinka).

TICHON
You're the one who killed her!
It's all your doing!

KABANICHA
What? You're out of your mind!
Don't you realise who you're talking to?

Dikoy carries in Katya's body and places it on the ground.

DIKOY
Here's your Katerina.

TICHON *(he falls on Katya's body, sobbing)*
Katya! Katya!

Dikoy leaves upset.

KABANICHA *(bowing in all directions)*
Thank you,
good people,
for your kind assistance.

The people look at the corpse in horror.
Kabanicha continues to bow in all directions.

CHORUS *(as before, without words)*

The curtain falls quickly.

Libretto by Leoš Janáček, based on Alexander Ostrovsky's play* The Thunderstorm *in the Czech translation by Vincenc Červinka. English translation by Paula Kennedy.

© Johann Sebastian Hanel

Sir Simon Rattle
Conductor

Sir Simon Rattle was born in Liverpool and studied at the Royal Academy of Music.

From 1980 to 1998, Sir Simon was Principal Conductor and Artistic Adviser of the City of Birmingham Symphony Orchestra and was appointed Music Director in 1990. In 2002 he took up the position of Artistic Director and Chief Conductor of the Berliner Philharmoniker where he remained until the end of the 2017–18 season. Sir Simon was appointed Music Director of the London Symphony Orchestra in September 2017, a position he remained in until the 2023–24 season when he became the orchestra's Conductor Emeritus. In autumn 2023, Sir Simon took up the position of Chief Conductor with the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks in Munich. He is a Principal Artist of the Orchestra of the Age of Enlightenment and Founding Patron of Birmingham Contemporary Music Group.

Sir Simon has made over 70 recordings for EMI record label (now Warner Classics) and has received numerous prestigious international awards for his recordings on various labels. Releases on EMI include Stravinsky's *Symphony of Psalms* (which received a Grammy Award for Best Choral Performance) Berlioz's *Symphonie fantastique*, Ravel's *L'enfant et les sortilèges*, Tchaikovsky's *Nutcracker Suite*, Mahler's Symphony No 2, Stravinsky's *The Rite of Spring* and Rachmaninoff's *The Bells* and *Symphonic Dances*, all recorded with the Berliner Philharmoniker. He also appears on several releases on the Berliner Philharmoniker's own record label, including symphony cycles of Beethoven, Schumann, and Sibelius. Simon's most recent recordings include Bruckner's Seventh Symphony, Janáček's *The Cunning Little Vixen*, Stravinsky Ballets (*The Firebird*, *Petrushka* and *The Rite of Spring*), "NAZARENO! Bernstein, Stravinsky, Golijov", and Beethoven's Violin Concerto with Veronika Eberle, which were all released by the London Symphony Orchestra's own record label, LSO Live.

Sir Simon regularly tours within Europe, the United States and Asia, and has longstanding relationships with the world's leading orchestras. He regularly conducts the Staatskapelle Berlin, Berliner Philharmoniker, the Chamber Orchestra of Europe, and the Czech Philharmonic. He has conducted opera productions at the Metropolitan Opera (New York), Wiener Staatsoper, Staatsoper Unter den Linden (Berlin), and at the Festival d'Aix-en-Provence.

Music education is of supreme importance to Sir Simon, and his partnership with the Berliner Philharmoniker broke new ground with the education programme Zukunft@Bphil, earning him the Comenius Prize, the Schiller Special Prize from the city of Mannheim, the Golden Camera and the Urania Medal. He and the Berliner Philharmoniker were also appointed International UNICEF Ambassadors in 2007 – the first time this honour has been conferred on an artistic ensemble. In 2019 Sir Simon announced the creation of the LSO East London Academy, developed by the London Symphony Orchestra in partnership with 10 East London boroughs. This free programme aims to identify and develop the potential of young East Londoners between the ages of 11 and 18 who show exceptional musical talent, irrespective of their

background or financial circumstance. Sir Simon has also been awarded several prestigious personal honours: he was knighted in 1994, received the Order of Merit from Her Majesty the Queen in 2014, and had the Order of Merit of Berlin bestowed upon him in 2018. In 2019, Sir Simon was given the Freedom of the City of London.

Sir Simon Rattle est né à Liverpool et a étudié à la Royal Academy of Music (Londres).

De 1980 à 1998, Sir Simon Rattle a été Chef principal et Conseiller artistique du City of Birmingham Symphony Orchestra, dont il a été nommé Directeur musical en 1990. En 2002, il est devenu directeur artistique et Chef principal du Berliner Philharmoniker, où il est resté jusqu'à la fin de la saison 2017-2018. Sir Simon Rattle a été nommé Directeur musical du London Symphony Orchestra en septembre 2017, poste qu'il a occupé jusqu'à la saison 2023-2024, après quoi il est devenu « Chef émérite » dudit orchestre. À l'automne 2023, Sir Simon Rattle a pris le poste de Chef d'orchestre principal du Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks à Munich. Il est Artiste principal de l'Orchestra of the Age of Enlightenment et mécène fondateur du Birmingham Contemporary Music Group.

Sir Simon Rattle a réalisé plus de 70 enregistrements pour le label EMI (aujourd'hui Warner Classics) et reçu de nombreux prix internationaux prestigieux pour ses enregistrements sous divers labels. Chez EMI ont été publiés notamment la *Symphonie de psaumes* de Stravinsky (Grammy Award de la « Meilleure Interprétation Chorale »), la *Symphonie fantastique* de Berlioz, *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, la suite de *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, la *Deuxième Symphonie* de Mahler, *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky, *Les Cloches* et les *Danses symphoniques* de Rachmaninov, tous enregistrés avec le Berliner Philharmoniker. Il apparaît également dans plusieurs disques édités sous le propre label du Berliner Philharmoniker, avec notamment des cycles de symphonies de Beethoven, Schumann et Sibelius. Ses enregistrements les plus récents comprennent la *Septième Symphonie* de Bruckner, *La Petite Renarde rusée* de Janáček, les ballets de Stravinsky (*L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du printemps*), « NAZARENO ! Bernstein, Stravinsky, Golijov », et le *Concerto pour violon* de Beethoven, avec Veronika Eberle, lesquels ont tous été publiés sous le propre label du London Symphony Orchestra, LSO Live.

Sir Simon Rattle effectue régulièrement des tournées en Europe, aux États-Unis et en Asie, et entretient depuis longtemps de solides relations avec les plus grands orchestres du monde. Il dirige régulièrement la Staatskapelle de Berlin, le Berliner Philharmoniker, l'Orchestre de chambre d'Europe et l'Orchestre philharmonique tchèque. Il a dirigé des productions d'opéra au Metropolitan Opera (New York), au Wiener Staatsoper, au Staatsoper Unter den Linden (Berlin) et au Festival d'Aix-en-Provence.

L'éducation musicale revêt une importance capitale pour Sir Simon Rattle, et son partenariat avec le Berliner Philharmoniker a ouvert de nouvelles perspectives avec le programme éducatif Zukunft@Bphil, ce qui lui a valu le prix Comenius, le prix spécial Schiller de la ville de Mannheim, la Caméra d'or et la médaille Urania. Avec le Berliner Philharmoniker, il a également été nommé

ambassadeur international de l'UNICEF en 2007 – un honneur conféré pour la première fois à un ensemble artistique. En 2019, Simon Rattle a annoncé la création la LSO East London Academy, développée par le London Symphony Orchestra, en partenariat avec dix arrondissements de l'est londonien. Ce programme gratuit s'est donné pour mission d'identifier et de développer le potentiel de jeunes de l'est de Londres âgés de 11 à 18 ans qui font preuve d'un talent musical exceptionnel, quelles que soient leurs origines ou leur situation financière. Sir Simon Rattle a également reçu plusieurs distinctions personnelles prestigieuses : il a été anobli en 1994, a reçu la médaille de l'Ordre du mérite des mains de Sa Majesté la Reine, en 2014, et s'est vu décerner la médaille de l'Ordre du mérite de la ville de Berlin, en 2018. En 2019, il a reçu la Freedom of the City of London (la Liberté de la ville de Londres).

Sir Simon Rattle wurde in Liverpool geboren und studierte an der Royal Academy of Music, London.

Von 1980 bis 1998 war er Chefdirigent und künstlerischer Berater des City of Birmingham Symphony Orchestra, 1990 erfolgte seine Ernennung zu dessen musikalischem Leiter. 2002 übernahm er die Stelle des künstlerischen Leiters und Chefdirigenten der Berliner Philharmoniker, wo er bis zum Ende der Spielzeit 2017/18 verblieb. Im September 2017 wurde Sir Simon zum musikalischen Leiter des London Symphony Orchestra ernannt, und diese Position behielt er bis zur Spielzeit 2023/24 bei, als er Conductor Emeritus des Klangkörpers wurde. Im Herbst 2023 trat Sir Simon die Position des Chefdirigenten beim Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks in München an. Er ist Erster Künstler [Principal Artist] des Orchestra of the Age of Enlightenment und seit der Gründung der Birmingham Contemporary Music Group Schirmherr dieses Ensembles [Founding Patron].

Simon Rattle kann auf über 70 Einspielungen beim Label EMI (jetzt Warner Classics) verweisen und erhielt auch für seine Aufnahmen bei diversen anderen Labels zahlreiche hoch angesehene internationale Auszeichnungen. Zu seinen Veröffentlichungen bei EMI gehören Strawinskis *Symphony of Psalms* [Psalmensinfonie] (die einen Grammy in der Kategorie „Beste Chorinterpretation" gewann), Berlioz' *Symphonie fantastique*, Ravels *L'Enfant et les Sortilèges* [Das Kind und die Zauberdinge], Tschaikowskis *Nussknacker-Suite*, Mahlers *Sinfonie Nr. 2*, Strawinskis *Le Sacre du printemps* [Das Frühlingsopfer], Rachmaninows *Kolokola* [Die Glocken] und Rachmaninows *Sinfonische Tänze*, allesamt aufgenommen mit den Berliner Philharmonikern. Zudem ist Sir Simon mit mehreren Einspielungen beim eigenen Label der Berliner Philharmoniker vertreten, unter anderem mit Sinfoniezyklen von Beethoven, Schumann und Sibelius. Zu seinen Aufzeichnungen der jüngsten Zeit gehören Bruckners Siebte Sinfonie, Janáčeks *Příhody lišky bystroušky* [Das schlaue Füchslein], Strawinskis Ballette (*Der Feuervogel*, *Petruschka* und *Le sacre du printemps*), „NAZARENO! Bernstein, Stravinsky, Golijov" sowie Beethovens Violinkonzert mit Veronika Eberle, alle erschienen auf LSO Live, dem eigenen Label des London Symphony Orchestra.

Sir Simon unternimmt regelmäßig Tourneen innerhalb Europas, durch die USA und nach Asien und pflegt darüber hinaus langjährige Beziehungen

zu führenden Orchestern weltweit. So steht er regelmäßig am Pult der Staatskapelle Berlin, der Berliner Philharmoniker, des Chamber Orchestra of Europe und der Tschechischen Philharmonie. Als Operndirigent war er zu Gast an der Metropolitan Opera (New York), der Wiener Staatsoper, der Staatsoper Unter den Linden (Berlin) sowie beim Festival d'Aix-en-Provence.

Musikerziehung nimmt für Sir Simon einen überragenden Stellenwert ein, und im Rahmen seiner Partnerschaft mit den Berliner Philharmonikern betrat er Neuland mit dem Education-Programm Zukunft@Bphil, wofür er mit dem Comenius-Preis, dem Schillerpreis der Stadt Mannheim, der Goldenen Kamera und der Urania-Medaille ausgezeichnet wurde. Zudem wurden er und die Berliner Philharmoniker 2007 zu internationalen UNICEF-Botschaftern ernannt – womit erstmals einem künstlerischen Ensemble diese Ehre zuteilwurde. 2019 gab Simon Rattle die Gründung der LSO East London Academy bekannt, die vom London Symphony Orchestra in Partnerschaft mit zehn Stadtvierteln im Osten Londons entwickelt wurde. Ziel dieses kostenlosen Programms ist, die Fähigkeiten musikalisch sehr begabter Elf- bis 18-Jähriger aus dem Osten Londons unabhängig von
ihrer Herkunft und ihrer finanziellen Möglichkeiten zu erkennen und zu fördern. Zudem hat Sir Simon mehrere renommierte persönliche Auszeichnungen erhalten. So wurde er 1994 in den Adelsstand erhoben, 2014 erhielt er von Ihrer Majestät der Königin den Verdienstorden, 2018 wurde ihm der Verdienstorden des Landes Berlin verliehen. 2019 erhielt Sir Simon die Freedom of the City of London.

Amanda Majeski
Soprano
Katya

Internationally renowned American soprano Amanda Majeski is a celebrated interpreter of Mozart, Strauss, Wagner and Handel. She is also highly acclaimed for her portrayal of Janáček's *Káťa Kabanová*, having made her debut with that role at the Royal Opera House, Covent Garden (Best New Opera Production at the 2019 Olivier Awards), and described as "Katya of the moment" following her concert performances with the London Symphony Orchestra conducted by Sir Simon Rattle in 2023.

Amanda Majeski made her Metropolitan Opera debut as Countess Almaviva in a new production of Mozart's *Le nozze di Figaro*, returning for a revival of *Don Giovanni* conducted by Fabio Luisi and new production of *Così fan tutte* under David Robertson. Her mainstage debut with the Lyric Opera of Chicago was as Countess Almaviva with conductor Sir Andrew Davis, returning as Vitellia (Mozart *La clemenza di Tito*), Eva (Wagner *Die Meistersinger von Nürnberg*), Marschallin (Strauss *Der Rosenkavalier*), Marta (Weinberg *The Passenger*) and Donna Elvira (Mozart *Don Giovanni*). She has worked with many leading opera houses including Teatro Real Madrid, Washington National Opera, Dutch National Opera, Opéra national de Paris, Pittsburgh Opera, Santa Fe Opera, Semperoper Dresden, Glyndebourne Festival Opera, Oper Frankfurt, Opernhaus Zürich, Staatstheater Stuttgart, and Teatro Colón (Argentina), in performances that include the title role in Dvořák's *Rusalka*, Fiordiligi (*Così fan tutte*), Komponist (Strauss *Ariadne auf Naxos*), Marguerite (Gounod *Faust*), and 3rd Norn and Gutrune in Wagner's *Götterdämmerung*.

Notable appearances on the concert stage include Gutrune in a concert performance of *Götterdämmerung* with the Hong Kong Philharmonic and Jaap van Zweden that was released on Naxos Records; Beethoven Symphony No 9 (Los Angeles Philharmonic with Gustavo Dudamel, and Sydney Symphony Orchestra); Strauss *Vier letzte Lieder* at Verizon Hall Philadelphia, National Concert Hall Dublin, and with the Nürnberger Symphoniker; Berg *Sieben frühe Lieder* and Mozart Requiem with the Sinfonieorchester Aachen; and Wagner *Wesendonck Lieder* with the Chicago Symphony Orchestra. Her many recital appearances have included *Italienisches Liederbuch* at 92nd Street Y (New York) with pianist Julius Drake, and her solo recital debut at Carnegie Hall.

Amanda Majeski holds degrees from the Curtis Institute of Music and Northwestern University. She was a member of San Francisco Opera's Merola Opera Program; the Gerdine Young Artist Program at Opera Theatre of St. Louis; the Ravinia Steans Music Institute; and is an alumna of the Ryan Opera Center (Chicago). Awards include the George London Award (George and Nora London Foundation), first prize of the Palm Beach Opera Vocal Competition, and a Sara Tucker Study Grant from The Richard Tucker Music Foundation.

Amanda Majeski, soprano américaine de renommée internationale, est connue pour être une célèbre

interprète de Mozart, Strauss, Wagner et Haendel. Elle s'est fait également remarquer pour son interprétation dans la *Katiá Kabanová* de Janáček, à l'occasion de ses débuts dans le rôle-titre de cet opéra, au Royal Opera House, Covent Garden (Best New Opera Production aux Olivier Awards 2019), et a été désignée comme la « Katia du moment », suite à ses interventions en concert avec le London Symphony Orchestra, sous la direction de Sir Simon Rattle, en 2023.

Amanda Majeski a fait ses débuts au Metropolitan Opera dans le rôle de la Comtesse Almaviva, dans une nouvelle production des *Noces de Figaro* de Mozart ; y revenant pour une reprise du *Don Giovanni*, sous la direction de Fabio Luisi, et une nouvelle production de *Così fan tutte*, sous la direction de David Robertson. Elle a fait par ailleurs ses débuts sur la grande scène du Lyric Opera de Chicago, encore dans le rôle de la Comtesse Almaviva, sous la direction de Sir Andrew Davis. Elle y est revenue pour les rôles de Vitellia (Mozart, *La Clémence de Titus*), Eva (Wagner, *Les Maîtres chanteurs de Nüremberg*), et Donna Elvira (Mozart, *Don Juan*). Elle a travaillé avec de nombreuses maisons d'opéra de tout premier plan, tels que le Teatro Real de Madrid, le Washington National Opera, le Dutch National Opera, l'Opéra national de Paris, le Pittsburgh Opera, le Santa Fe Opera, le Semperoper Dresden, le Glyndebourne Festival Opera, l'Oper Frankfurt, l'Opernhaus de Zürich, le Staatstheater de Stuttgart, et le Teatro Colón (Argentine), pour des interprétations du rôle-titre dans *Rusalka* de Dvořák ; de Fiordiligi (*Così fan tutte*), du Compositeur (Strauss, *Ariane à Naxos*) ; de Marguerite (Gounod, *Faust*) ; et de la 3e Norne et de Gutrune dans *Le Crépuscule des dieux*, de Wagner.

Parmi ses apparitions particulièrement remarquées sur scène, citons Gutrune dans *Le Crépuscule des dieux*, avec l'Orchestre philharmonique de Hong Kong et Jaap van Zweden, dont un enregistrement a paru chez Naxos ; la *Symphonie n° 9* de Beethoven (Los Angeles Philharmonic, avec Gustavo Dudamel ; et l'Orchestre symphonique de Sydney) ; les *Quatre Derniers Lieder* de Strauss, au Verizon Hall de Philadelphie, au National Concert Hall de Dublin et avec le Nürnberger Symphoniker ; les *Sept Lieder de jeunesse* de Berg, et le *Requiem* de Mozart, avec le Sinfonieorchester Aachen ; ainsi que les *Wesendonck Lieder* de Wagner, avec le Chicago Symphony Orchestra. Parmi les nombreux récitals qu'elle a donnés, on retiendra *Italienisches Liederbuch* (*Le Livre de chansons italiennes*) de Hugo Wolf, au 92nd Street Y (New York), avec le pianiste Julius Drake ; et son premier récital en solo au Carnegie Hall.

Amanda Majeski est diplômée du Curtis Institute of Music et de la Northwestern University. Elle a été membre du Merola Opera Program de l'Opéra de San Francisco, du Gerdine Young Artist Program de l'Opera Theatre of St. Louis, du Ravinia Steans Music Institute, et est une ancienne élève du Ryan Opera Center (Chicago). Elle a notamment reçu le George London Award (George and Nora London Foundation), le premier prix du Palm Beach Opera Vocal Competition, et une bourse d'étude Sara Tucker de la Richard Tucker Music Foundation.

Die international anerkannte amerikanische Sopranistin Amanda Majeski ist eine gefeierte Interpretin von Mozart, Strauss, Wagner und Händel. Zudem wird sie für ihre Darbietung von

Janáčeks *Káťa Kabanová* gepriesen. Ihr Debüt in dieser Rolle gab sie am Royal Opera House, Covent Garden (Beste neue Opernproduktion bei den Olivier Awards 2019); nach ihren Konzertdarbietungen 2023 mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung von Sir Simon Rattle wurde sie als „Katya der Stunde" bejubelt.

An der Metropolitan Opera debütierte Amanda Majeski als Gräfin Almaviva in einer Neuproduktion von Mozarts *Le nozze di Figaro* und kehrte für eine Wiederaufnahme von *Don Giovann*i unter der Leitung von Fabio Luisi sowie eine Neuproduktion von *Così fan tutte* unter David Robertson dorthin zurück. Bei ihrem Debüt auf der großen Bühne der Lyric Opera of Chicago gab sie erneut die Gräfin Almaviva, nun mit Sir Andrew Davis am Pult; dort war sie in der Folge auch als Vitellia (Mozart, *La clemenza di Tito*), Eva (Wagner, *Die Meistersinger von Nürnberg*), Marschallin (Strauss, *Der Rosenkavalier*), Marta (Weinberg, *The Passenger*) und Donna Elvira (Mozart, *Don Giovanni*) zu hören. Sie hat an vielen führenden Opernhäusern Auftritte absolviert, unter anderem am Teatro Real Madrid, an der Washington National Opera, der Niederländischen Nationaloper, der Opéra national de Paris, der Pittsburgh und Sante Fe Opera, Semperoper Dresden, Glyndebourne Festival Opera, den Opernhäusern in Frankfurt und Zürich, am Staatstheater Stuttgart sowie dem Teatro Colón (Argentinien). Dabei war sie unter anderem in der Titelrolle von Dvořáks *Rusalka* zu hören, als Fiordiligi (*Così fan tutte*), als Komponist (Strauss, *Ariadne auf Naxos*), Marguerite (Gounod, *Faust*) sowie als Dritte Norne und Gutrune in Wagners *Götterdämmerung*.

Zu Amanda Majeskis bemerkenswertesten Darbietungen auf der Konzertbühne gehören die Gutrune in einer konzertanten Aufführung der *Götterdämmerung* mit den Philharmonikern von Hongkong und Jaap van Zweden, die bei Naxos Records erschien, Beethovens Neunte Sinfonie (Los Angeles Philharmonic mit Gustavo Dudamel und dem Sydney Symphony Orchestra), Strauss' *Vier letzte Lieder* in der Verizon Hall in Philadelphia, der National Concert Hall Dublin und mit den Nürnberger Symphonikern, Bergs *Sieben frühe Lieder* und Mozarts Requiem mit dem Sinfonieorchester Aachen sowie Wagners *Wesendonck-Lieder* mit dem Chicago Symphony Orchestra. Zu ihren zahlreichen Auftritten als Recitalkünstlerin gehören Hugo Wolfs *Italienisches Liederbuch* im 92nd Street Y (New York) mit dem Pianisten Julius Drake sowie ihr Solodebüt in der Carnegie Hall.

Amanda Majeski machte einen Abschluss am Curtis Institute of Music und an der Northwestern University. Sie war Mitglied des Merola Opera Program der San Francisco Opera, des Gerdine Young Artist Program am Opera Theatre of St. Louis und des Ravinia Steans Music Institute. Zudem besuchte sie das Ryan Opera Center (Chicago). Ausgezeichnet wurde sie unter anderem mit dem George London Award (George and Nora London Foundation), dem ersten Preis beim Palm Beach Opera Vocal Competition und einem Sara Tucker Study Grant von der Richard Tucker Music Foundation.

Simon O'Neill
Tenor
Boris

Simon O'Neill is one of the most sought-after heldentenors at the world's leading opera houses and festivals and is particularly successful in Wagner roles such as Siegfried, Siegmund (*Die Walküre*), Parsifal, Lohengrin, and Stolzing (*Die Meistersinger von Nürnberg*), as well as Florestan (Beethoven's *Fidelio*).

He has performed frequently with the Metropolitan Opera, the Royal Opera House, Covent Garden, Staatsoper Berlin, Wiener Staatsoper, Staatsoper Hamburg, Bayerische Staatsoper, Opéra national de Paris, Teatro alla Scala, and the Bayreuth, Salzburg, Edinburgh, and BBC Proms Festivals, appearing with conductors including Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Riccardo Muti, Sir Antonio Pappano, Fabio Luisi, Pierre Boulez, Sir Mark Elder, Sir Colin Davis, Jaap van Zweden, Daniel Harding, Andris Nelsons, Esa Pekka Salonen, and Gustavo Dudamel.

Outstanding milestones in his career include the role of Siegmund at the season opening of La Scala in Milan under Daniel Barenboim and with Franz Welser-Möst at the Wiener Staatsoper and Royal Opera House, Covent Garden; his debut as Emperor (Strauss' *Die Frau ohne Schatten*) at the Staatsoper Berlin with Simone Young; and Drum Major (Berg's *Wozzeck*) with James Levine at the Metropolitan Opera.

In 2009, Simon made his concert debut as Otello (Verdi's *Otello*) with the London Symphony Orchestra under Sir Colin Davis and has since appeared in this role on stages in Houston, Boston, Auckland, and Sydney. His broad concert repertoire, which includes Mahler's *Das Lied von der Erde* and Symphony No 8; Beethoven's *Missa solemnis* and Symphony No 9; Janáček's *Glagolitic Mass*; and Schoenberg's *Gurrelieder*, has taken him to the most important concert halls in the world, including Carnegie Hall (New York), the Royal Albert Hall and Royal Festival Hall (London), the Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome), and the NHK Hall in Tokyo.

His discography includes the song CD *Distant Beloved* (Decca); his award-winning solo album *Father and Son – Wagner Scenes and Arias* (Warner); Siegfried (Wagner's *Ring Cycle*) under Jaap van Zweden (Naxos), and Sir Mark Elder with The Hallé; Verdi's *Otello* and Weber's *Der Freischütz* (Max) with Sir Colin Davis (LSO Live); two recordings of Beethoven's Ninth Symphony (with Paavo Järvi and Kent Nagano); and the Grammy Award-winning Mahler Symphony No 8 with the Los Angeles Philharmonic and Gustavo Dudamel.

Simon O'Neill was appointed an Officer of the New Zealand Order of Merit by Her Late Majesty Queen Elizabeth II. He is a graduate and Doctor of Music (*honoris causa*) from the Victoria University of Wellington, and a graduate of the University of Otago, the Manhattan School of Music, and The Juilliard School's Opera department. His

image has also adorned New Zealand's 1998 one-dollar stamp.

Simon O'Neill est un des ténors les plus demandés du moment, et ce, par les plus grands opéras et festivals du monde. Il a connu un succès tout particulier dans des rôles wagnériens tels que celui de Siegfried, Siegmund (*La Walkyrie*), Parsifal, Lohengrin et Stolzing (*Les Maîtres Chanteurs de Nüremberg*) ; ainsi que celui de Florestan (Beethoven, *Fidelio*).

Il s'est souvent produit avec le Metropolitan Opera, le Royal Opera House, Covent Garden, le Staatsoper de Berlin, le Wiener Staatsoper, le Staatsoper Hamburg, le Bayerische Staatsoper, l'Opéra national de Paris, le Teatro alla Scala, et dans le cadre des festivals de Bayreuth, Salzbourg, Édimbourg et BBC Proms, en chantant sous la direction de chefs d'orchestre tels que Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Riccardo Muti, Sir Antonio Pappano, Fabio Luisi, Pierre Boulez, Sir Mark Elder, Sir Colin Davis, Jaap van Zweden, Daniel Harding, Andris Nelsons, Esa Pekka Salonen, et Gustavo Dudamel.

Parmi les événements marquants de sa carrière, citons le rôle de Siegmund, à l'occasion de l'ouverture de la saison de la Scala de Milan, sous la direction de Daniel Barenboim, et avec Franz Welser-Möst, au Wiener Staatsoper, et au Royal Opera House, Covent Garden ; ses débuts dans le rôle de L'Empereur (*La Femme sans ombre*, de Strauss) au Staatsoper de Berlin, avec Simone Young ; et le rôle du Tambour-major (*Wozzeck*, de Berg), avec James Levine, au Metropolitan Opera.

En 2009, Simon O'Neill a fait ses débuts dans le rôle d'Otello (*Otello* de Verdi) avec le London Symphony Orchestra, sous la direction de Sir Colin Davis, et s'est depuis produit à plusieurs reprises dans ce rôle sur les scènes de Houston, Boston, Auckland et Sydney. Son vaste répertoire de concert, qui comprend notamment *Le Chant de la Terre* et la *Symphonie n° 8* de Mahler, la *Missa solemnis* et la *Symphonie n° 9* de Beethoven, la *Messe glagolitique* de Janáček et les *Gurrelieder* (*Chants de Gurre*[1]) de Schoenberg, l'a conduit dans les plus grandes salles du monde, notamment le Carnegie Hall (New York), le Royal Albert Hall et le Royal Festival Hall (Londres), l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome) et le NHK Hall de Tokyo.

Sa discographie comprend le CD *Distant Beloved* (Decca), son album solo primé, *Father and Son – Wagner Scenes and Arias* (Warner), Siegfried (*Cycle de l'Anneau du Nibelung*, de Wagner), sous la direction de Jaap van Zweden (Naxos), et Sir Mark Elder, avec le Hallé ; *Othello*, de Verdi, et *Le Freischütz*, de Weber (rôle de Max), avec Sir Colin Davis (LSO Live) ; deux enregistrements de la *Neuvième Symphonie* de Beethoven (avec Paavo Järvi et Kent Nagano) ; et la *Symphonie n° 8* de Mahler avec le Los Angeles Philharmonic et Gustavo Dudamel, disque récompensé par un Grammy Award.

Simon O'Neill a été nommé officier de l'Ordre du mérite de Nouvelle-Zélande par Sa Majesté la Reine Elizabeth II. Il est diplômé et titulaire d'un doctorat de musique (*honoris causa*) de l'Université Victoria de Wellington, ainsi que de l'Université

[1] Ou mieux, *La Chanson de Gurre*, en donnant à ce mot de chanson son sens épique.

d'Otago, de la Manhattan School of Music et du Département d'opéra de la Juilliard School. Un timbre néo-zélandais de 1998, d'une valeur d'un dollar, a été réalisé par ailleurs à son effigie.

Simon O'Neill wird bei den führenden Opernhäusern und Festivals weltweit als gesuchtester Heldentenor gehandelt. Erfolge feierte er insbesondere in den Wagner-Rollen wie Siegfried, Siegmund (*Die Walküre*), Parsifal, Lohengrin und Stolzing (*Die Meistersinger von Nürnberg*) sowie als Florestan (Beethoven, Fidelio.

Er war häufiger Gast an der Metropolitan Opera, dem Royal Opera House, Covent Garden, der Staatsoper Berlin, Wiener Staatsoper, Staatsoper Hamburg, Bayerischen Staatsoper, Opéra national de Paris, dem Teatro alla Scala sowie bei den Festspielen in Bayreuth, Salzburg, Edinburgh sowie bei den BBC Proms. Dabei wirkte er etwa unter Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Riccardo Muti, Sir Antonio Pappano, Fabio Luisi, Pierre Boulez, Sir Mark Elder, Sir Colin Davis, Jaap van Zweden, Daniel Harding, Andris Nelsons, Esa Pekka Salonen und Gustavo Dudamel.

Zu den herausragenden Meilensteinen seiner Laufbahn gehören der Siegmund bei der Saisoneröffnung der Mailänder Scala unter Daniel Barenboim sowie mit Franz Welser-Möst an der Wiener Staatsoper und am Royal Opera House, Covent Garden, sein Debüt als Kaiser (Strauss, *Die Frau ohne Schatten*) an der Staatsoper Berlin mit Simone Young und als Tambourmajor (Berg, *Wozzeck*) mit James Levine an der Metropolitan Opera.

2009 gab Simon sein Konzertdebüt als Otello (Verdi, *Otello*) mit dem London Symphony Orchestra unter Sir Colin Davis; seitdem war er auch in Houston, Boston, Auckland und Sydney in dieser Rolle zu hören. Sein umfangreiches Konzertrepertoire, zu dem *Das Lied von der Erde* sowie die Achte Sinfonie von Mahler gehören, die *Missa solemnis* und Neunte Sinfonie von Beethoven, Janáčeks *Glagolitische Messe* sowie Schoenbergs *Gurrelieder* gehören, hat ihn in die bedeutendsten Konzertsäle weltweit geführt, unter anderem in die Carnegie Hall (New York), die Royal Albert Hall und die Royal Festival Hall (London), die Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rom) und die NHK Hall in Tokio.

Seine Diskografie umfasst u.a. die Lieder-CD „Distant Beloved" (Decca), sein preisgekröntes Soloalbum „Father and Son – Wagner Scenes and Arias" (Warner), Siegfried (Wagner, *Der Ring*) unter Jaap van Zweden (Naxos) und Sir Mark Elder mit dem Hallé-Orchester, Verdis *Otello* und Webers *Der Freischütz* (Max) mit Sir Colin Davis (LSO Live), zwei Einspielungen von Beethovens Neunter (mit Paavo Järvi und Kent Nagano) sowie die mit einem Grammy ausgezeichnete Achte Sinfonie von Mahler mit dem Los Angeles Philharmonic unter Gustavo Dudamel.

Simon O'Neill wurde von der verstorbenen Königin Elizabeth II. zum Officer of the New Zealand Order of Merit ernannt. Er studierte an der Victoria University of Wellington, wo er Doctor of Music (*honoris causa*) wurde, sowie an der University of Otago, der Manhattan School of Music und an der Opernabteilung der Juilliard School. Sein Konterfei war 1998 auf der neuseeländischen ein-Dollar-Briefmarke abgebildet.

Katarina Dalayman

Mezzo-soprano

Kabanicha

Katarina Dalayman first enjoyed a long and prestigious international career as a soprano, building a reputation as a performer of strong dramatic interpretation and impeccable musicianship. Now focused on a mezzo-soprano repertoire, Dalayman has made many widely-praised role debuts in recent seasons including as Klytaemnestra (Strauss' *Elektra*) in Francesca Zambello's production at Washington National Opera under Evan Rogister; as Herodias (Strauss' *Salome*) at the Royal Opera House, Covent Garden, under Alexander Soddy; as Amneris (Verdi's *Aida*) and Fricka (Wagner's *Die Walküre*) for Royal Swedish Opera; and as Ježibaba (Dvořák's *Rusalka*) at Teatro Real Madrid in a new production by Christof Loy.

At Bayerische Staatsoper, where Dalayman previously appeared extensively in Wagner's *Ring Cycle*, she recently created several characters in the world premiere of Hans Abrahamsen's *The Snow Queen*, conducted by Cornelius Meister, and in Berlin's Philharmonie she joined Kirill Petrenko as La Zia Principessa (Puccini's *Suor Angelica*) in a special project with the Karajan-Akademie der Berliner Philharmoniker. Dalayman made her debut at Glyndebourne Festival Opera as Kabanicha (Janáček's *Kát'a Kabanová*) under Music Director Robin Ticciati, going on to repeat this role at Het Concertgebouw as part of the NTR ZaterdagMatinee series with the Radio Filharmonisch Orkest under Chief Conductor Karina Canellakis, and with London Symphony Orchestra at the Barbican Hall under Sir Simon Rattle.

She recently made a triumphant debut as Madame de Croissy in Barrie Kosky's unanimously acclaimed production of Poulenc's *Dialogues des carmélites* at Glyndebourne Festival Opera, conducted by Robin Ticciati, including a concert performance as part of the BBC Proms at London's Royal Albert Hall, with *The Guardian* writing, "Katarina Dalayman's Old Prioress is utterly compelling".

A strong concert performer, Dalayman has appeared with many major orchestras including the Wiener Philharmoniker, NHK Symphony Orchestra (Tokyo), Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Münchner Philharmoniker, and with the Boston Symphony Orchestra at Tanglewood. Her varied repertoire includes classics such as Mahler's Symphony No 8, Wagner's *Wesendonck Lieder* alongside less-often performed works such as Schoenberg's *Gurrelieder*, Brahms' *Alto Rhapsody*, and Gösta Nystroem's *Sinfonia del Mare*.

Dalayman's discography includes Marietta in Korngold's *Die tote Stadt* with Royal Swedish Opera; Brünnhilde in Wagner's *Götterdämmerung* with the Hallé and Sir Mark Elder; and Brangäne (Wagner's *Tristan und Isolde*) on DVD recorded live from the Metropolitan Opera. She was broadcast live around the world as Kundry (*Parsifal*) as part of the Metropolitan Opera's 'Live in HD' series. Katarina Dalayman has been recognised for

outstanding service to the arts by her homeland of Sweden by her special appointment as court singer to the King as well as with the royal medal Litteris et Artibus.

Katarina Dalayman a d'abord connu une longue et prestigieuse carrière internationale en tant que soprano, se forgeant une réputation d'interprète douée d'un sens dramatique d'exception et d'une musicalité exemplaire. Se consacrant désormais à un répertoire de mezzo-soprano, elle a fait de nombreuses apparitions très remarquées ces dernières saisons, notamment dans le rôle de Clytemnestre (*Elektra*, de Strauss) dans la production de Francesca Zambello, au Washington National Opera, sous la direction d'Evan Rogister ; Hérodiade (*Salomé*, de Strauss), au Royal Opera House, Covent Garden, sous la direction d'Alexander Soddy ; Amneris (*Aïda*, de Verdi) et Fricka (*La Walkyrie*, de Wagner), à l'Opéra royal de Suède ; et Ježibaba (*Rusalka*, de Dvořák), au Teatro Real de Madrid, dans une nouvelle production de Christof Loy.

Au Bayerische Staatsoper, où elle s'est déjà beaucoup produite, dans *La Tétralogie* de Wagner, Katarina Dalayman a récemment chanté plusieurs autres rôles, notamment lors de la première mondiale de *La Reine des Neiges*, de Hans Abrahamsen, sous la direction de Cornelius Meister, et, à la Philharmonie de Berlin, où elle a rejoint Kirill Petrenko, en tant que La Tante Princesse/La Princesse (*Sœur Angélique*, de Puccini), dans le cadre d'un projet spécifique avec la Karajan-Akademie der Berliner Philharmoniker. Katarina Dalayman a fait ses débuts au Glyndebourne Festival Opera dans le rôle de Kabanikha (*Kátia Kabanová*, de Janáček), sous la direction du directeur musical Robin Ticciati, avant de reprendre ce rôle au Het Concertgebouw, dans la série NTR ZaterdagMatinee, avec le Radio Filharmonisch Orkest, sous la direction de la cheffe d'orchestre Karina Canellakis, et avec le London Symphony Orchestra, au Barbican Hall, sous la baguette de Sir Simon Rattle.

Elle a récemment fait des débuts triomphaux dans le rôle de Madame de Croissy, dans la production unanimement acclamée de Barrie Kosky des *Dialogues des carmélites* de Poulenc, au Glyndebourne Festival Opera, sous la direction de Robin Ticciati, et elle s'est produite en concert dans le cadre des BBC Proms, au Royal Albert Hall de Londres, *The Guardian* écrivant à son propos : « La vieille prieure de Katarina Dalayman est des plus convaincantes ».

En cantatrice talentueuse, Katarina Dalayman s'est produite avec de nombreux grands orchestres, notamment le Wiener Philharmoniker, l'Orchestre symphonique de la NHK (Tokyo), l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, le Münchner Philharmoniker et le Boston Symphony Orchestra, au Tanglewood. Son répertoire varié comprend des classiques tels que la *Symphonie n° 8* de Mahler, les *Wesendonck Lieder* de Wagner, ainsi que des œuvres moins souvent données telles que les *Gurrelieder* (*Chants de Gurre*) de Schoenberg, la *Rhapsodie pour alto* de Brahms, et la *Sinfonia del Mare* (*Symphonie de la Mer*), de Gösta Nystroem.

Dans sa discographie on retrouve Katarina Dalayman endossant les rôles de Marietta dans *Die tote Stadt* (La Ville morte), de Korngold, avec l'Opéra

royal de Suède ; Brünnhilde dans *Le Crépuscule des dieux*, de Wagner, avec le Hallé, et Sir Mark Elder ; et Brangien (*Tristan et Isolde*, de Wagner), dans un DVD enregistré en direct du Metropolitan Opera. Elle a aussi été diffusée en live, dans le monde entier, dans le rôle de Kundry (*Parsifal*), dans le cadre de la série « Live in HD » du Metropolitan Opera. Katarina Dalayman a été récompensée pour ses services exceptionnels rendus aux arts, par son pays d'origine, la Suède, qui l'a nommée « chanteuse à la cour du roi », et lui a décerné la médaille royale « Litteris et Artibus ».

Katarina Dalayman verfolgte für lange Jahre zunächst eine glanzvolle internationale Karriere als Sopranistin, in deren Verlauf sie den Ruf erwarb, starke dramatische Interpretationen mit musikalischer Meisterschaft zu paaren. Mittlerweile konzentriert sie sich auf das Mezzosopran-Repertoire und hat in den letzten Spielzeiten zahlreiche gefeierte Rollendebüts gegeben, etwa als Klytämnestra (Strauss, *Elektra*) in Francesca Zambellos Produktion an der Washington National Opera unter Evan Rogister, als Herodias (Strauss, *Salome*) am Royal Opera House, Covent Garden, unter Alexander Soddy, als Amneris (Verdi, *Aida*) und Fricka (Wagner, *Die Walküre*) an der Königlichen Oper Stockholm sowie als Ježibaba (Dvořák, *Rusalka*) am Teatro Real Madrid in einer Neuproduktion von Christof Loy.

An der Bayerischen Staatsoper, wo Dalayman zuvor vielfach in Wagners *Ring* auftrat, legte sie in der Weltpremiere von Hans Abrahamsens *The Snow Queen* unter der Leitung von Cornelius Meister mehrere Rollen an. In der Philharmonie Berlin sang sie anlässlich eines Projekts mit der Karajan-Akademie der Berliner Philharmoniker La Zia Principessa (Puccini, *Suor Angelica*) unter Kirill Petrenko. Ihr Debüt bei der Glyndebourne Festival Opera absolvierte Dalayman als Kabanicha (Janáček, *Káťa Kabanová*) unter Musikdirektor Robin Ticciati. In dieser Rolle war sie auch am Het Concertgebouw im Rahmen der NTR ZaterdagMatinee-Serie mit dem Radio Filharmonisch Orkest unter Chefdirigentin Karina Canellakis zu hören sowie mit dem London Symphony Orchestra in der Barbican Hall unter Sir Simon Rattle.

Vor Kurzem debütierte sie mit Triumph als Madame de Croissy in Barrie Koskys einstimmig bejubelter Produktion von Poulencs *Dialogues des carmélites* bei der Glyndebourne Festival Opera mit Robin Ticciati am Pult, gefolgt von einer Konzertdarbietung im Rahmen der BBC Proms in der Londoner Royal Albert Hall. *The Guardian* urteilte: „Katarina Dalaymans alte Priorin ist absolut bezwingend."

Als gefeierte Konzertsängerin erschien Dalayman mit vielen großen Orchestern auf der Bühne, etwa den Wiener Philharmonikern, dem NHK Symphony Orchestra (Tokio), den Königlichen Philharmonikern Stockholm, den Münchner Philharmonikern sowie bei Tanglewood mit dem Boston Symphony Orchestra. Zu ihrem breit gefächerten Repertoire gehören Klassiker wie Mahlers Achte Sinfonie und Wagners *Wesendonck-Lieder* ebenso wie seltener aufgeführte Werke, etwa Schoenbergs *Gurrelieder*, Brahms' *Rhapsodie für Alt* und Gösta Nystroems *Sinfonia del Mare*.

Dalaymans Diskografie umfasst u.a. die Marietta in Korngolds *Die tote Stadt* mit der Königlichen

Oper Stockholm, die Brünnhilde in Wagners *Götterdämmerung* mit dem Hallé und Sir Mark Elder und die Brangäne (Wagner, *Tristan und Isolde*); diese DVD wurde live an der Metropolitan Opera eingespielt. Im Rahmen der „Live in HD"-Serie der Metropolitan Opera wurde Dalayman rund um die Welt live als Kundry (*Parsifal*) übertragen. In Würdigung ihrer herausragenden Verdienste um die Kunst wurde Katarina Dalayman in ihrer schwedischen Heimat zur Kammersängerin ernannt und mit der königlichen Medaille Litteris et Artibus ausgezeichnet.

Andrew Staples
Tenor
Tichon

Andrew Staples stands as a versatile artist of our era. He combines a busy schedule as an opera and concert singer with a career as a film and stage director and photographer. To all his creative output, Andrew brings a collaborative approach and a passion to tell better stories that build connections between artists and audiences.

As a distinguished tenor, he has collaborated with such conductors as Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Emmanuelle Haïm, Elim Chan, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Sir Andrew Davis, Esa-Pekka Salonen, and Yannick Nézet-Séguin, with renowned orchestras such as the Berliner Philharmoniker, Wiener Philharmoniker, Swedish Radio Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Orchestre de Paris, London Symphony Orchestra, New York Philharmonic, Philadelphia Orchestra, and the Chamber Orchestra of Europe and Mahler Chamber Orchestra, among others.

Andrew made his debut at the Royal Opera House, Covent Garden, as Jacquino in Beethoven's *Fidelio*, returning for Flamand (Richard Strauss' *Capriccio*), Tamino (Mozart's *Die Zauberflöte*), Tichon (Janáček's *Kaťa Kabanová*) and Narraboth (Strauss' *Salome*). Last year he made his debut at the Teatro La

Fenice in the title role of Britten's *Peter Grimes*, and his Staatsoper Berlin debut with the title role in Mozart's *Idomeneo*. He has sung at the Metropolitan Opera, the National Theatre Prague, La Monnaie (Brussels), the Salzburg Festival, Staatsoper Hamburg, Theater an der Wien, the Lucerne Festival, and the Lyric Opera of Chicago.

Andrew's creative output extends beyond singing. He is critically acclaimed as a film and stage director and photographer. With a passion for weaving art, music, and digital realms, his projects encapsulate the beauty of classical music and broader arts. His recent output includes directing music films for Voces8, the Choir of Trinity College, Cambridge, Platoon (Apple), and Arcangelo. He has made documentary music films for Gabrieli Roar and the Phoenix Chorale. He directed a special performance of Stravinsky's *Firebird* for Air France in an aircraft hangar in Charles de Gaulle airport in collaboration with Arte, Daniel Harding, and the Orchestre Philharmonique de Radio France. During lockdown he directed a for-screen live performance of *Don Giovanni* from the Berwaldhallen in Stockholm. Forthcoming plans include Messiaen's *Quartet for the End of Time* with Alice Sara Ott for Deutsche Grammophon's Stage+ and a film of Holst's *The Planets* for the Swedish Radio Symphony Orchestra.

Andrew Staples est connu de nos jours pour être un artiste polyvalent. Il combine un emploi du temps chargé en tant que chanteur (opéra, concerts et récitals) avec une carrière de metteur en scène, tant au cinéma qu'au théâtre, et celle de photographe. Dans toutes ses réalisations, Andrew Staples adopte une approche collaborative et sait communiquer sa passion à raconter les plus belles histoires qui soient, cherchant à établir des liens forts entre les artistes et le public.

En tant que ténor reconnu, il a collaboré avec des chefs d'orchestre tels que Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Emmanuelle Haïm, Elim Chan, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Sir Andrew Davis, Esa-Pekka Salonen et Yannick Nézet-Séguin, avec des orchestres de renom comme le Berliner Philharmoniker, le Wiener Philharmoniker, l'Orchestre symphonique de la radio suédoise, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre de Paris, le London Symphony Orchestra, le New York Philharmonic, le Philadelphia Orchestra, l'Orchestre de chambre d'Europe et le Mahler Chamber Orchestra (MCO), entre autres.

Andrew Staples a fait ses débuts au Royal Opera House, Covent Garden, dans le rôle de Jacquino, dans le *Fidelio* de Beethoven, y revenant pour celui de Flamand (*Capriccio*, de Richard Strauss), Tamino (*La Flûte enchantée*, de Mozart), Tickon (*Kátia Kabanová*, de Janáček), et Narraboth (*Salomé*, de Strauss). L'année dernière, il a fait ses débuts au Teatro La Fenice dans le rôle-titre du *Peter Grimes* de Britten, ainsi qu'au Staatsoper Berlin, dans le rôle-titre de l'*Idomenée* de Mozart. Il a chanté au Metropolitan Opera, au Théâtre national de Prague, à La Monnaie (Bruxelles), au Festival de Salzbourg, au Staatsoper de Hambourg, au Theater an der Wien, au Festival de Lucerne et au Lyric Opera de Chicago.

La créativité d'Andrew Staples ne se limite pas au chant. Il est également célébré par la critique en

qualité de metteur en scène et de photographe. Passionné par les rapports que peuvent entretenir les arts plastiques, la musique et les domaines numériques, ses projets savent témoigner de la beauté de la musique classique et des arts au sens large. Il a récemment réalisé des films musicaux pour Voces8, les chœurs du Trinity College et de Cambridge, Platoon (Apple) et l'Ensemble Arcangelo. On lui doit aussi des films documentaires pour le Gabrieli Roar et la Phoenix Chorale. Il a conçu une représentation spéciale de *L'Oiseau de feu* de Stravinsky pour Air France, dans un hangar de l'aéroport Charles de Gaulle, en collaboration avec Arte, Daniel Harding et l'Orchestre Philharmonique de Radio France.

Pendant la période de confinement, il a été le maître d'œuvre de la diffusion en direct, sur écran géant, du *Don Giovanni* de Mozart, depuis le Berwaldhallen de Stockholm. Parmi les projets à venir figurent le *Quatuor pour la fin du temps* de Messiaen, avec Alice Sara Ott, pour Stage+ de Deutsche Grammophon, et un film sur *Les Planètes* de Holst, pour l'Orchestre symphonique de la radio suédoise.

Andrew Staples kann als Inbegriff des vielseitigen Künstlers unserer Zeit gelten, vereinbart er doch einen gefüllten Terminkalender als Opern- und Konzertsänger mit einer Laufbahn als Film- und Bühnenregisseur sowie als Fotograf. Bei all seinem kreativen Schaffen überzeugt Andrew mit seinem gemeinschaftlichen Ansatz sowie mit der Leidenschaft, bessere Geschichten zu erzählen, die eine Verbindung zwischen Künstlerinnen und Künstlern einerseits und Publikum andererseits schaffen.

Als herausragender Tenor hat er mit Dirigent:innen wie Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Emmanuelle Haïm, Elim Chan, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Sir Andrew Davis, Esa-Pekka Salonen und Yannick Nézet-Séguin zusammengewirkt und ist dabei mit führenden Orchestern aufgetreten, unter anderen den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Schwedischen Radiosinfonieorchester, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, den Philharmonikern von Rotterdam, dem Orchestre de Paris, London Symphony Orchestra, New York Philharmonic und Philadelphia Orchestra sowie dem Chamber Orchestra of Europe und dem Mahler Chamber Orchestra.

Sein Debüt am Royal Opera House, Covent Garden, gab Andrew als Jaquino in Beethovens *Fidelio* und war in der Folge dort auch als Flamand (Richard Strauss, *Capriccio*) zu hören sowie als Tamino (Mozart, *Die Zauberflöte*), Tichon (Janáček, *Káťa Kabanová*) und Narraboth (Strauss, *Salome*) zu hören. Im vergangenen Jahr debütierte er am Teatro La Fenice in der Titelrolle von Brittens *Peter Grimes* und an der Staatsoper Berlin in der Titelrolle von Mozarts *Idomeneo*. Zudem war er an der Metropolitan Opera, dem Nationaltheater in Prag, am La Monnaie (Brüssel), bei den Salzburger Festspielen, bei der Staatsoper Hamburg, am Theater an der Wien, beim Lucerne Festival und bei der Lyric Opera of Chicago zu Gast.

Andrews kreatives Engagement geht weit über Gesang hinaus, er wird auch als Film- und Bühnenregisseur sowie als Fotograf gewürdigt. Mit seiner Begeisterung, Kunst, Musik und digitale Bereiche zu verknüpfen, verkörpern seine Projekte die Schönheit der klassischen Musik und der

Kunst allgemein. Zu seinen Erfolgen der neueren Zeit gehört die Regie von Musikfilmen für Voces8, den Choir of Trinity College, Cambridge, Platoon (Apple) und Arcangelo. Er verantwortete dokumentarische Musikfilme für Gabrieli Roar sowie für den Phoenix Chorale und leitete für Air France in Zusammenarbeit mit Arte, Daniel Harding und dem Orchestre Philharmonique de Radio France eine Aufführung von Strawinskis *Feuervogel* in einem Flugzeughangar am Flughafen Charles de Gaulle. Während des Lockdowns leitete er in den Berwaldhallen in Stockholm eine zur Übertragung bestimmte live-Aufführung von Don Giovanni. Geplante Projekte sind etwa Messiaens *Quatuor pour la fin du temps* mit Alice Sara Ott für Stage+ der Deutschen Grammophon und ein Film zu Holsts *The Planets* für das Schwedische Radiosinfonieorchester.

Ladislav Elgr
Tenor
Kudryash

Czech tenor Ladislav Elgr has been making a considerable career in recent years and has established himself as a sought-after singer and actor.

Recent highlights include the concert performances of Janáček's *Káťa Kabanová* under the baton of Sir Simon Rattle in London, as well as in a new production (as Boris) for the Bergen Festival with Jiří Rožeň; Skuratov in Janáček's *From the house of the Dead* at the Opéra national de Paris (Bastille), Opéra national de Lyon, the Royal Opera House, Covent Garden, and with Staatsoper Unter den Linden; the role of Sergei in a new production of Shostakovich's *Lady Macbeth of Mtsensk* at the Teatro San Carlo in Naples, and also in a new production, under Alejo Pérez, at the Grand Théâtre de Genève; three performances of Janáček's *Glagolitic Mass* with the Orchestre symphonique de Montréal under Rafael Payare; and a new production of Prokofiev's *The Gambler* with Opera Ballet Vlaanderen in Antwerp, where Ladislav gave his highly-acclaimed role debut as Alexei.

Other stage appearances include Eric (Wagner's *The Flying Dutchman*) in Antwerp and Oper Leipzig; Albert Gregor in Janáček's *The Makropulos Affair* with Donald Runnicles and director David Hermann;

Prince (Dvořák's *Rusalka*) at the National Centre for the Performing Arts (Beijing), with Glyndebourne Touring Opera, and at the Grand Théâtre de Genève, as well as a concert performance with the Concertgebouworkest (Amsterdam); and Boris in *Káťa Kabanová* at Staatsoper Hamburg and with Opéra de Toulon. He has also appeared at Teatro la Fenice (Venice), the Festival Janáček Brno, the Theater an der Wien, and Opera Graz.

On the concert stage, Ladislav Elgr has sung, among others, Dvořák's Stabat Mater, Mendelssohn's *Die erste Walpurgisnacht* and *Elias*, Janáček's *Šárka* with the Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin in the Philharmonie in Berlin, Bruckner's Te Deum, Haydn's *Die Schöpfung*, Handel's *Messiah*, Beethoven's Symphony No 9, and Verdi's Requiem in the Herkulessaal in Munich. With Janáček's *Glagolitic Mass*, Ladislav Elgr made his successful debut with the Wiener Philharmoniker conducted by Pierre Boulez in the Musikverein Wien in 2011, and in July 2019 with the BBC Symphony Orchestra under Karina Canellakis.

Ladislav Elgr studied at the Academy of Performing Arts in Prague and during his studies he sang, among others, Maškarón in Bohuslav Martinů's *Hry o Marii*, Vašek in Smetana's *The Bartered Bride*, and the four tenor parts in Janáček's *The Excursions of Mr Brouček* (with Sir Charles Mackerras) at the National Theatre Prague, as well as giving his successful debut as Jeník (*The Bartered Bride*) at Smetana's Litomyšl Opera Festival the Czech Republic.

Le ténor tchèque Ladislav Elgr a réalisé ces dernières années un impressionnant parcours professionnel et a su s'imposer tant en qualité de chanteur que d'acteur très recherché.

Parmi les événements marquants récents dudit parcours, citons des représentations de *Kátia Kabanová*, de Janáček, sous la baguette de Sir Simon Rattle, à Londres, ainsi qu'une nouvelle production de cet opéra (dans le rôle de Boris), pour le Festival de Bergen, avec Jiří Rožeň comme chef ; le rôle de Skuratov, dans *De la maison des morts*, du même Janáček, à l'Opéra national de Paris (Bastille), à l'Opéra national de Lyon, au Royal Opera House, Covent Garden et, avec le Staatsoper Unter den Linden ; le rôle de Sergei dans une nouvelle production de *Lady Macbeth de Mzensk*, de Chostakovitch, au Teatro San Carlo de Naples, enrichie d'une autre, sous la direction d'Alejo Pérez, au Grand Théâtre de Genève ; trois représentations de la *Messe glagolitique* de Janáček, avec l'Orchestre symphonique de Montréal, sous la direction de Rafael Payare ; et une nouvelle production du *Joueur* de Prokofiev, avec l'Opera Ballet Vlaanderen, à Anvers, où Ladislav Elgr a fait ses débuts très remarqués dans le rôle d'Alexei.

Parmi ses autres apparitions sur scène, citons le rôle d'Eric (*Le Hollandais volant*, de Wagner), à Anvers et à l'Opéra de Leipzig ; Albert Gregor, dans *L'Affaire Makropulos*, de Janáček, avec Donald Runnicles et le metteur en scène David Hermann ; Le Prince (*Rusalka*, de Dvořák), au Centre national des arts du spectacle (Pékin), avec le Glyndebourne Touring Opera, et au Grand Théâtre de Genève, ainsi qu'avec le Concertgebouworkest (Amsterdam) ; et Boris dans *Kátia Kabanová*, au Staatsoper de Hambourg, et à l'Opéra de Toulon. Il s'est également produit au Teatro la Fenice (Venise), au Festival Janáček

de Brno, au Theater an der Wien, et à l'Opera de Graz.

Hors opéra, Ladislav Elgr a notamment chanté dans le *Stabat Mater* de Dvořák, *La Première nuit de Walpurgis* et *Elias* de Mendelssohn, la version de concert de l'opéra *Šárka* de Janáček, avec le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin (RSB), à la Philharmonie de Berlin, le *Te Deum* de Bruckner, *La Création* de Haydn, *Le Messie* de Haendel, la *Symphonie n° 9* de Beethoven et le *Requiem* de Verdi, à la Herkulessaal de Munich. Avec la *Messe glagolitique* de Janáček, Ladislav Elgr a fait des débuts réussis avec le Wiener Philharmoniker, sous la direction de Pierre Boulez, au Musikverein de Vienne, en 2011 ; et, en juillet 2019, avec le BBC Symphony Orchestra, sous la direction de Karina Canellakis

Ladislav Elgr a étudié à l'Académie des arts du spectacle de Prague et, durant ses études, il a pu chanter Maškarón dans *Hry o Marii*, de Bohuslav Martinů ; Vašek, dans *La Fiancée vendue*, de Smetana, et les quatre parties de ténor dans *Les Excursions de M. Brouček*, de Janáček (avec Sir Charles Mackerras), au Théâtre national de Prague. Signalons encore ses débuts réussis dans le rôle de Jeník (*La Fiancée vendue*, de Smetana), au Festival d'opéra de Litomyšl, en République tchèque.

Der tschechische Tenor Ladislav Elgr hat in den vergangenen Jahren eine beachtliche Karriere hingelegt und sich einen Namen als gesuchter Sänger und Schauspieler erworben.

Zu seinen Highlights der jüngeren Zeit gehören etwa die Konzertdarbietungen von Janáčeks *Káťa Kabanová* unter der Leitung von Sir Simon Rattle in London sowie eine Neuproduktion des Werks (als Boris) beim Bergen Festival mit Jiří Rožeň, der Skuratov in Janáčeks *Aus einem Totenhaus* an der Opéra national de Paris (Bastille), Opéra national de Lyon, dem Royal Opera House, Covent Garden, und an der Staatsoper Unter den Linden, die Rolle des Sergei in einer Neuproduktion von Schostakowitschs *Lady Macbeth von Mzensk* am Teatro San Carlo in Neapel sowie in einer Neuproduktion unter Alejo Pérez am Grand Théâtre de Genève, drei Aufführungen von Janáčeks *Glagolitischer Messe* mit dem Orchestre symphonique de Montréal unter Rafael Payare und in einer Neuproduktion von Prokofjews *Der Spieler* mit dem Opera Ballet Vlaanderen in Antwerpen, wo Ladislav sein umjubeltes Rollendebüt als Alexei gab.

Weitere Bühnenauftritte waren etwa die Rolle als Eric (Wagner, *Der Fliegende Holländer*) in Antwerpen und an der Oper Leipzig, als Albert Gregor in Janáčeks *Die Sache Makropulos* mit Donald Runnicles und dem Regisseur David Hermann, Prinz (Dvořák, *Rusalka*) am National Centre for the Performing Arts (Beijing), mit der Glyndebourne Touring Opera, am Grand Théâtre de Genève und in einer Konzertdarbietung am Concertgebouworkest (Amsterdam) sowie als Boris in *Káťa Kabanová* an der Staatsoper Hamburg und der Opéra de Toulon. Zudem war er im Teatro la Fenice (Venedig) zu Gast, beim Festival Janáček Brno, im Theater an der Wien und der Grazer Oper.

Auf der Konzertbühne hat Ladislav Elgr unter anderem Dvořáks Stabat Mater gesungen, Mendelssohns *Die erste Walpurgisnacht* und *Elias*,

Janáčeks *Šárka* mit dem Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin in der Berliner Philharmonie, Bruckners Te Deum, Haydns *Die Schöpfung*, Händels *Messias*, Beethovens Neunte Sinfonie und Verdis Requiem im Münchner Herkulessaal. Mit Janáčeks *Glagolitischer Messe* debütierte Ladislav Elgr 2011 erfolgreich bei den Wiener Philharmonikern im Musikverein Wien unter Pierre Boulez und im Juli 2019 beim BBC Symphony Orchestra unter Karina Canellakis.

Ladislav Elgr studierte an der Akademie der musischen Künste in Prag; während der Zeit sang er unter anderem den Maškarón in Bohuslav Martinůs *Hry o Marii*, den Vašek in Smetanas *Die verkaufte Braut* sowie die vier Tenorrollen in Janáčeks *Die Ausflüge des Herrn Brouček* (mit Sir Charles Mackerras) am Nationaltheater Prag. Zudem debütierte er erfolgreich als Jeník (*Die verkaufte Braut*) beim Smetana-Festival Litomyšl der tschechischen Republik.

Magdalena Kožená

Mezzo-soprano

Varvara

Born in the Czech city of Brno, Magdalena Kožená studied voice and piano at the Brno Conservatory and at Bratislava's Academy of Performing Arts.

Magdalena signed as an exclusive artist with Deutsche Grammophon in 1999 and has since been awarded multiple prizes for her albums including *Gramophone*'s Solo Vocal Award, *Gramophone*'s Artist of the Year, ECHO Klassik, Record Academy Prize Tokyo, and Diapason d'Or. In 2017, Magdalena forged a long-term relationship with Dutch label Pentatone, and her recordings include "Il Giardino dei sospiri" with harpsichordist Václav Luks and Collegium 1704, an intimate chamber music album "Soirée", a recital album "Nostalgia" with pianist Yefim Bronfman, and, most recently, "Folksongs" of Berio, Bartok and Ravel with the Czech Philharmonic Orchestra.

During her illustrious career, Magdalena has worked with the world's leading conductors, including Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Sir Charles Mackerras and Sir Roger Norrington. Her list of distinguished recital partners includes the pianists Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, András Schiff and Mitsuko Uchida, with whom she has performed at such

prestigious venues as Carnegie Hall, Wigmore Hall, Alice Tully Hall, Concertgebouw Amsterdam, and at the Aldeburgh, Edinburgh and Salzburg festivals. Magdalena's understanding of historical performance practices has been cultivated in collaboration with outstanding period-instrument ensembles, including the Venice Baroque Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, La Cetra Barockorchester Basel, and Le Concert d'Astrée. She is also in demand as soloist with the Berlin, Vienna and Czech Philharmonics, the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Chamber Orchestra of Europe and the Cleveland, Philadelphia and Royal Concertgebouw Orchestras.

In the operatic realm, Magdalena made her Salzburg Festival debut as Zerlina (Mozart's *Don Giovanni*) in 2002, returning as Idamante (Mozart's *Idomeneo*) – a role she has also sung at Glyndebourne Festival and in Berlin and Lucerne. Her Metropolitan Opera debut took place in 2003 as Cherubino (Mozart's *Le nozze di Figaro*) and she has since returned regularly, including as the title-role in Jonathan Miller's production of Debussy's *Pelléas et Mélisande*, and Octavian in Strauss's *Der Rosenkavalier*. The role of Octavian has also taken her to the Staatsoper Berlin and Osterfestspiele Baden-Baden, whilst other operatic highlights include the title-roles in Bizet's *Carmen* and Martinů's *Juliette*, the Waitress in Kaija Saariaho's *Innocence* at the Festival d'Aix en Provence, Ottavia in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* at the Gran Teatre del Liceu Barcelona, and the title-role in Handel's *Alcina* on tour throughout Europe with Les Musiciens du Louvre.

Magdalena was appointed a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French government in 2003 for her services to French music.

Née dans la ville tchèque de Brno, Magdalena Kožená a étudié le chant et le piano au Conservatoire de Brno et à l'Académie des arts du spectacle de Bratislava.

En 1999, elle a signé une exclusivité avec Deutsche Grammophon, et a reçu, depuis, de nombreux prix pour ses albums, notamment un Gramophone's Solo Vocal Award, un Gramophone's Artist of the Year, un ECHO Klassik, un Record Academy Prize Tokyo et un Diapason d'Or. En 2017, Magdalena Kožená a noué une relation sur le long terme avec le label néerlandais Pentatone, et on retiendra, parmi ses enregistrements : « Il Giardino dei sospiri », avec le claveciniste Václav Luks et le Collegium 1704 ; un album de musique de chambre intimiste, « Soirée » ; un album de récital, « Nostalgia », avec le pianiste Yefim Bronfman, et, plus récemment, « Folksongs », regroupant des œuvres de Berio, Bartok et Ravel, avec l'Orchestre philharmonique tchèque.

Au cours de sa superbe carrière, Magdalena Kožená a travaillé avec les plus grands chefs d'orchestre de ce monde, notamment Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Sir Charles Mackerras et Sir Roger Norrington. Parmi ses éminents partenaires de récital figurent les pianistes Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, András Schiff et Mitsuko Uchida, avec lesquels elle s'est produite dans des salles aussi prestigieuses que le Carnegie Hall, le Wigmore Hall, l'Alice Tully Hall, le Concertgebouw d'Amsterdam, ainsi qu'aux

festivals d'Aldeburgh, d'Édimbourg et de Salzbourg. La compréhension qu'a Magdalena Kožená des pratiques d'interprétation historiques a été cultivée en collaboration avec des ensembles d'instruments d'époque exceptionnels, notamment l'Orchestre Baroque de Venise, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, La Cetra Barockorchester Basel et Le Concert d'Astrée. Elle est également sollicitée en tant que soliste par les orchestres philharmoniques de Berlin, de Vienne et de la République tchèque, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre de chambre d'Europe et les orchestres de Cleveland, de Philadelphie et du Concertgebouw.

Dans le domaine de l'opéra, Magdalena Kožená a fait ses débuts au Festival de Salzbourg dans le rôle de Zerlina (*Don Giovanni*, de Mozart), en 2002, avant d'y revenir dans le rôle d'Idamante (*Idomenée*, de Mozart) – un rôle qu'elle a également chanté au Festival de Glyndebourne, ainsi qu'à Berlin et à Lucerne. Elle a fait ses débuts au Metropolitan Opera en 2003, dans le rôle de Chérubin (*Les Noces de Figaro*, de Mozart), et y est revenue régulièrement depuis, notamment pour y chanter le rôle-titre de la production de Jonathan Miller du *Pelléas et Mélisande* de Debussy, et dans celui d'Octavian, dans *Le Chevalier à la rose*, de Richard Strauss. Le rôle d'Octavian l'a également conduite au Staatsoper de Berlin et à l'Osterfestspiele de Baden-Baden, tandis qu'elle a aussi tenu les rôles-titres dans la *Carmen* de Bizet et dans la *Juliette* de Martinů ; celui de la Serveuse, dans *Innocence*, de Kaija Saariaho, au Festival d'Aix en Provence ; d'Ottavia dans *Le Couronnement de Poppée*, de Monteverdi, au Gran Teatre del Liceu de Barcelone ; et le rôle-titre dans l'*Alcina* de Haendel, en tournée dans toute l'Europe, avec Les Musiciens du Louvre.

Magdalena Kožená a été nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le Gouvernement français, en 2003, pour ses services rendus à la musique française.

Magdalena Kožená wurde im tschechischen Brünn geboren und studierte Gesang und Klavier am Brünner Konservatorium sowie an der Akademie für Musik und darstellende Künste in Bratislava.

Magdalena unterzeichnete 1999 bei der Deutschen Grammophon einen Exklusivvertrag, ihre Einspielungen wurden mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, unter anderem mit dem *Gramophone* Solo Vocal Award, dem *Gramophone* Artist of the Year, ECHO Klassik, Record Academy Prize Tokyo sowie dem Diapason d'Or. 2017 begann Magdalena eine langjährige Verbindung mit dem niederländischen Label Pentatone. Zu ihren Einspielungen zählen „Il giardino dei sospiri" mit dem Cembalisten Václav Luks und dem Collegium 1704, das intime Kammermusikalbum „Soirée", das Recitalalbum „Nostalgia" mit dem Pianisten Yefim Bronfman und zuletzt „Folksongs" von Berio, Bartók und Ravel mit den tschechischen Philharmonikern.

Im Lauf ihrer glanzvollen Karriere hat Magdalena mit führenden Dirigenten zusammengewirkt, u.a. Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Sir Charles Mackerras und Sir Roger Norrington. Zu ihren renommierten Recitalpartner:innen gehören die Pianisten Daniel

Barenboim, Malcolm Martineau und András Schiff sowie die Pianistin Mitsuko Uchida, mit denen sie an den bedeutendsten Veranstaltungsorten auftrat, etwa in der Carnegie Hall, Wigmore Hall, Alice Tully Hall und dem Concertgebouw Amsterdam sowie bei den Festspielen von Aldeburgh, Edinburgh und Salzburg. Magdalenas Verständnis für die historische Aufführungspraxis hat sich noch vertieft durch die Zusammenarbeit mit herausragenden Ensembles alter Instrumente wie dem Barockorchester Venedig, dem Orchestra of the Age of Enlightenment, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, La Cetra Barockorchester Basel und Le Concert d'Astrée. Zudem ist sie eine gefragte Solistin, etwa bei den Berliner, Wiener und Tschechischen Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Chamber Orchestra of Europe sowie den Orchestern von Cleveland, Philadelphia und des Concertgebouw.

Als Opernsängerin debütierte Magdalena bei den Salzburger Festspielen 2002 als Zerlina (Mozart, *Don Giovanni*), wo sie erneut als Idamante (Mozart, *Idomeneo*) zu hören war – diese Rolle sang sie auch beim Glyndebourne Festival sowie in Berlin und Luzern. Ihr Debüt an der Metropolitan Opera absolvierte sie 2003 als Cherubino (Mozart, *Le nozze di Figaro*) und war seitdem regelmäßig dort zu Gast, u.a. in der Titelrolle in Jonathan Millers Produktion von Debussys *Pelléas et Mélisande* und als Octavian in Strauss' *Rosenkavalier*. Die Rolle des Octavian übernahm sie auch an der Staatsoper Berlin und bei den Osterfestspielen Baden-Baden. Zu ihren weiteren Highlights in der Oper gehören die Titelrollen in Bizets *Carmen* und Martinůs *Juliette*, die Kellnerin in Kaija Saariahos *Innocence* beim Festival d'Aix en Provence, die Ottavia in Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* am Gran Teatre del Liceu Barcelona sowie die Titelrolle in Händels *Alcina* auf Europatournee mit Les Musiciens du Louvre.

Magdalena wurde 2003 in Anerkennung ihrer Verdienste um die französische Musik vom französischen Staat zum Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres ernannt.

Pavlo Hunka
Bass-baritone
Dikoy

Internationally acclaimed opera singer Pavlo Hunka was born in England, the son of a Ukrainian father and an English mother. He initially qualified as a linguist and then practised as a lawyer in the United Kingdom for four years before embarking on a stellar singing career. He began his vocal studies at the Royal Northern College of Music in Manchester and completed them in Switzerland with Maria Săndulescu.

Pavlo began his operatic journey in Basel, Switzerland, where he sang many of the bass-baritone roles in the Russian, German, French and Italian repertoires. For the last 27 years, he has sung in the most prestigious opera houses of the world – Paris, Vienna, Munich, Florence, Amsterdam, Madrid, Moscow, London, Salzburg, Rome, Berlin, and Toronto – under a glittering array of conductors, including Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Semyon Bychkov, Zubin Mehta, Peter Schneider, Mark Wigglesworth, Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Kirill Petrenko, and Kasushi Ono.

Performance highlights include Don Pizarro (Beethoven's *Fidelio*) with the Bayerische Staatsoper and Wiener Staatsoper; the title role in Berg's *Wozzeck* at the Maggio Musicale Fiorentino; Doctor (*Wozzeck*) at the Staatsoper Unter Den Linden; Schigolch (Berg's *Lulu*) in Brussels and Munich; Verdi's *Macbeth* in Berlin and Falstaff at the Canadian Opera Company; Count Tomsky (Tchaikovsky's *Pique Dame*) at Teatro Real Madrid; Klingsor (Wagner's *Parsifal*) and Hunding (Wagner's *Die Walküre*) at the Bolshoi in Moscow; Alberich (Wagner's *Siegfried*) in Lyon; Nekrotzar (Ligeti's *Le Grand Macabre*) in Brussels; the General in Prokofiev's *The Gambler* in Amsterdam; Simone in Zemlinsky's *Eine florentinische Tragödie* in Geneva; Boris (Shostakovich's *Lady Macbeth of Mtsensk*) in London; and Šiškov (Janáček's *From the House of the Dead*) in Berlin in the acclaimed Patrice Chéreau production with Sir Simon Rattle. Other appearances include Dikoy in Janáček's *Katya Kabanova* at the Staatsoper Unter den Linden (Berlin), Wagner's *Ring Cycle* in Denmark, Rimsky-Korsakov's *The Golden Cockerel* in Brussels, Ligeti's *Le Grand Macabre* with the London Symphony Orchestra, and Klingsor in *Parsifal* in Budapest.

Pavlo is the Artistic Director of the Ukrainian Art Song Project (www.ukrainianartsong.ca) whose aim is to record an anthology of over 1,000 Ukrainian classical art songs by 26 Ukrainian composers – songs never heard by the world that deserve to be performed on the world stage.

Chanteur d'opéra de renommée internationale, Pavlo Hunka est né en Angleterre d'un père ukrainien et d'une mère anglaise. Il a d'abord obtenu un diplôme de linguiste, puis a exercé la profession d'avocat au Royaume-Uni, pendant quatre ans, avant de se lancer dans une brillante carrière de chanteur. Il a commencé ses études

de chant au Royal Northern College of Music de Manchester, et les a terminées en Suisse, avec Maria Săndulescu.

Pavlo Hunka a commencé son parcours lyrique à Bâle, en Suisse, où il a chanté de nombreux rôles de baryton-basse dans les répertoires russe, allemand, français et italien. Au cours de ces 27 dernières années, il a chanté dans les plus prestigieuses maisons d'opéra du monde – à Paris, Vienne, Munich, Florence, Amsterdam, Madrid, Moscou, Londres, Salzbourg, Rome, Berlin et Toronto –, sous la direction d'un éventail étincelant de chefs d'orchestre, dont Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Semyon Bychkov, Zubin Mehta, Peter Schneider, Mark Wigglesworth, Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Kirill Petrenko, et Kasushi Ono.

Il a notamment joué Don Pizarro (*Fidelio*, de Beethoven) avec le Bayerische Staatsoper et le Wiener Staatsoper ; le rôle-titre dans le *Wozzeck* de Berg, au Maggio Musicale Fiorentino ; Le Docteur (dans *Wozzeck*, encore), au Staatsoper Unter Den Linden ; Schigolch (*Lulu*, de Berg), à Bruxelles et à Munich ; les rôles-titre, encore, dans le *Macbeth* de Verdi, à Berlin, et dans *Falstaff*, à la Canadian Opera Company ; le comte Tomsky (*La Dame de Pique*, de Tchaïkovsky), au Teatro Real de Madrid ; Klingsor (*Parsifal*, de Wagner) et Hunding (*La Walkyrie*), au Bolchoï de Moscou ; Alberich (*Siegfried*, de Wagner), à Lyon ; Nekrotzar (*Le Grand Macabre*, de Ligeti), à Bruxelles ; le Général dans *Le Joueur*, de Prokofiev, à Amsterdam ; Simone dans *Eine florentinische Tragödie* (Une tragédie florentine) de Zemlinsky, à Genève ; Boris (*Lady Macbeth de Mzens*k, de Chostakovitch), à Londres ; et Šiškov (*De la maison des morts*, de Janáček), à Berlin, dans la production, encensée par la critique, de Patrice Chéreau, avec Sir Simon Rattle. Il a également chanté Dikoï dans *Kátia Kabanová*, du même Janáček, au Staatsoper Unter den Linden (Berlin), dans *La Tétralogie* de Wagner, au Danemark ; dans *Le Coq d'or*, de Rimsky-Korsakov, à Bruxelles ; *Le Grand Macabre*, de Ligeti, avec le London Symphony Orchestra ; et le personnage de Klingsor dans *Parsifal*, à Budapest.

Pavlo Hunka est le directeur artistique de l'Ukrainian Art Song Project (www.ukrainianartsong.ca), dont l'objectif est d'enregistrer une anthologie de plus de 1 000 chansons classiques ukrainiennes, écrites par 26 compositeurs ukrainiens – des chansons encore jamais entendues, et qui méritent d'être données sur la scène internationale.

Der international gefeierte Opernsänger Pavlo Hunka kam als Sohn eines ukrainischen Vaters und einer englischen Mutter in England zur Welt. Ursprünglich machte er einen Abschluss als Linguist und war im Vereinigten Königreich vier Jahre als Anwalt tätig, ehe er seine beispiellose Karriere als Sänger begann. Zunächst studierte er Gesang am Royal Northern College of Music in Manchester und anschließend in der Schweiz bei Maria Săndulescu.

Pavlos erste Auftritte als Opernsänger fanden im Schweizerischen Basel statt, wo er im russischen, deutschen, französischen und italienischen Repertoire viele der Bassbariton-Rollen übernahm. Im Verlauf der vergangenen 27 Jahre war er an den renommiertesten Opernhäusern weltweit zu Gast – in Paris, Wien, München, Florenz, Amsterdam,

Madrid, Moskau, London, Salzburg, Rom, Berlin und Toronto – und wirkte dabei unter zahlreichen namhaften Dirigenten, u.a. Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Semyon Bychkov, Zubin Mehta, Peter Schneider, Mark Wigglesworth, Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Kirill Petrenko und Kasushi Ono.

Zu den Highlights seiner Auftritte gehören der Don Pizarro (Beethoven, *Fidelio*) mit der Bayerischen und der Wiener Staatsoper, die Titelrolle in Bergs *Wozzeck* beim Maggio Musicale Fiorentino, der Doktor (*Wozzeck*) an der Staatsoper Berlin, Schigolch (Berg, *Lulu*) in Brüssel und München, Verdis *Macbeth* in Berlin und *Falstaff* bei der Canadian Opera Company, der Graf Tomsky (Tschaikowski, *Pique Dame*) am Teatro Real Madrid, Klingsor (Wagner, *Parsifal*) und Hunding (Wagner, *Die Walküre*) am Bolschoi in Moskau, Alberich (Wagner, *Siegfried*) in Lyon, Nekrotzar (Ligeti, *Le Grand Macabre*) in Brüssel, der General in Prokofjews *Der Spieler* in Amsterdam, Simone in Zemlinskys *Eine florentinische Tragödie* in Genf, der Boris (Schostakowitsch, *Lady Macbeth von Mzensk*) in London und der Šiškov (Janáček, *Aus einem Totenhaus*) in der umjubelten Produktion von Patrice Chéreau mit Sir Simon Rattle in Berlin. Zu seinen weiteren Darbietungen gehören der Dikój in Janáčeks *Káťa Kabanová* an der Berliner Staatsoper, Wagners *Ring* in Dänemark, Rimski-Korsakows *Der goldene Hahn* in Brüssel, Ligetis *Le Grand Macabre* mit dem London Symphony Orchestra sowie der Klingsor im *Parsifal* in Budapest.

Pavlo ist Künstlerischer Leiter des Ukrainian Art Song Project (www.ukrainianartsong.ca), das sich zum Ziel setzt, eine Anthologie mit über eintausend klassischen ukrainischen Kunstliedern von 26 ukrainischen Komponist:innen aufzuzeichnen – Lieder, die die Welt nie gehört hat, die es aber verdienen, auf der Weltbühne zu Gehör zu kommen.

Claire Barnett-Jones

Mezzo-soprano

Glasha, Feklusha

British mezzo-soprano Claire Barnett-Jones is fast becoming one of the most sought-after voices on the operatic stage and the concert platform, recently being named one of OperaWire's Top 10 Rising Stars after being a Finalist and Winner of the Dame Joan Sutherland Audience Prize at the BBC Cardiff Singer of the World 2021.

Recent highlights have included her company debut at the Bayreuther Festspiele as 2nd Norn (Wagner *Götterdämmerung*) and Waltraute (Wagner *Die Walküre*); her French operatic debut as Ježibaba in a new Stefano Poda production of Dvořák's *Rusalka* at the Théâtre du Capitole (Toulouse); role and company debuts as Fricka (*Die Walküre*) at the Tiroler Festspiele Erl in Austria; and as Madame Flora in Gian Carlo Menotti's *The Medium* for Oper Frankfurt. She recently made her European concert debut at Het Concertgebouw in Amsterdam in Schumann's *Szenen aus Goethes* Faust, conducted by Sir John Eliot Gardiner; Sosostris in Tippett's *The Midsummer Marriage* with the London Philharmonic Orchestra under the baton of Edward Gardner at the Royal Festival Hall; and her BBC Proms debut with a solo recital as part of the Proms at Birmingham in 2022.

Claire has also performed with Glyndebourne Festival Opera and Glyndebourne Touring Opera, English National Opera (ENO), Welsh National Opera, and Scottish Opera, and was awarded the Lilian Baylis Award for Outstanding Potential in the Field of Opera in recognition of her ENO debut as Eurydice Myth / Persephone in Birtwistle's *The Mask of Orpheus*.

In concert, Claire has performed Beethoven's Symphony No 9, Handel's *Messiah*, and Verdi's Requiem, and has given recitals at Snape Maltings, the Ludlow English Song Festival, the Wigmore Hall with Iain Burnside, and toured the UK alongside pianist Sholto Kynoch as part of the Oxford Lieder Festival autumn touring season.

Claire studied at the Royal Birmingham Conservatoire, Royal Academy Opera, and the Guildhall School of Music and Drama, is a recipient of the Sir John Tomlinson Fellowship (through ENO), and is an Independent Opera Fellow and Samling Artist (Samling Institute for Young Artists). Her studies were sponsored by the D'Oyly Carte Memorial Fund Scholarship, The George Drexler Foundation, The May Gibson Charitable Trust, The Josephine Baker Trust, The Countess of Munster Trust, The Winship Foundation, the Ian Fleming Musical Theatre Award from Help Musicians, and The William Gibbs Foundation. Claire was a member of ENO's Harewood Artists programme from 2020 to 2022.

La mezzo-soprano britannique Claire Barnett-Jones est en passe de devenir l'une des voix les plus recherchées du monde lyrique, tant sur les scènes d'opéra que de concert. Elle a récemment été

nommée l'une des dix étoiles montantes d'OperaWire, après avoir été finaliste et lauréate du Dame Joan Sutherland Audience Prize, à l'occasion du concours BBC Cardiff Singer of the World 2021.

Parmi quelques faits marquants récents, citons ses débuts au Bayreuther Festspiele, dans les rôles de la 2e Norne (Wagner, *Le Crépuscule des dieux*) et de Waltraute (*La Walkyrie*) ; ses débuts à l'opéra en France, dans le rôle de Ježibaba, dans une nouvelle production de Stefano Poda de la *Rusalka* de Dvořák, au Théâtre du Capitole (Toulouse) ; ses débuts dans le rôle de Fricka (*La Walkyrie*) au Tiroler Festspiele Erl, en Autriche ; et dans le rôle de Madame Flora dans *Le Medium* de Gian Carlo Menotti, pour l'Oper Frankfurt. Elle a récemment fait ses débuts en Europe, au Concertgebouw d'Amsterdam, avec les *Scènes du Faust* de Goethe, de Schumann, sous la direction de Sir John Eliot Gardiner ; le rôle de Sosostris, dans *Le Mariage du solstice d'été*, de Tippett, avec le London Philharmonic Orchestra, sous la direction d'Edward Gardner, au Royal Festival Hall ; et aux BBC Proms, avec un récital en solo, dans le cadre des Proms, à Birmingham, en 2022.

Claire Barnett-Jones s'est également produite avec le Glyndebourne Festival Opera et le Glyndebourne Touring Opera, l'English National Opera (ENO), le Welsh National Opera et le Scottish Opera, et a reçu le Lilian Baylis Award pour son potentiel exceptionnel dans le domaine de l'Opéra, en reconnaissance de ses débuts à l'ENO, dans le rôle d'Eurydice the Myth (Eurydice le Mythe) / Perséphone dans *The Mask of Orpheus* (*Le Masque d'Orphée*), de Birtwistle.

En concert, Claire Barnett-Jones a interprété la *Symphonie n° 9* de Beethoven, *Le Messie* de Haendel, et le *Requiem* de Verdi. Elle a donné des récitals à Snape Maltings, au Ludlow English Song Festival, au Wigmore Hall, avec Iain Burnside, et a effectué une tournée au Royaume-Uni, aux côtés du pianiste Sholto Kynoch, dans le cadre de la saison d'automne de l'Oxford Lieder Festival.

Claire Barnett-Jones a étudié au Conservatoire royal de Birmingham, à la Royal Academy Opera et à la Guildhall School of Music and Drama. Elle a reçu le Sir John Tomlinson Fellowship (par l'intermédiaire de l'ENO), et est une Independent Opera Fellow et une artiste Samling (Samling Institute for Young Artists). Ses études ont été financées par le D'Oyly Carte Memorial Fund Scholarship, la George Drexler Foundation, le May Gibson Charitable Trust, le Josephine Baker Trust, le Countess of Munster Trust, la Winship Foundation, le Ian Fleming Musical Theatre Award from Help Musicians, et la William Gibbs Foundation. Claire Barnett-Jones a été membre du Harewood Artists programme de l'ENO, de 2020 à 2022.

Die britische Mezzosopranistin Claire Barnett-Jones wird zunehmend zu einer der meistgesuchten Stimmen auf der Opern- und Konzertbühne. Nachdem sie 2021 beim Finale des BBC Cardiff Singer of the World den Joan Sutherland Audience Prize gewonnen hatte, wurde sie von OperaWire zu einer der zehn „Rising Stars" gewählt.

Zu ihren Highlights der neueren Zeit gehören ihr Bühnendebüt bei den Bayreuther Festspielen als Zweite Norne (Wagner, *Götterdämmerung*) und Waltraute (Wagner, *Die Walküre*), ihr französisches Operndebüt als Ježibaba in einer neuen Produktion

Stefano Podas von Dvořáks *Rusalka* am Théâtre du Capitole (Toulouse), ihr Rollen- und Bühnendebüt als Fricka (*Die Walküre*) bei den Tiroler Festspielen im österreichischen Erl sowie als Madame Flora in Gian Carlo Menottis *The Medium* an der Frankfurter Oper. Kürzlich gab sie in Schumanns *Szenen aus Goethes Faust* ihr europäisches Konzertdebüt am Het Concertgebouw unter der Leitung von Sir John Eliot Gardiner, als Sosostris in Tippetts *The Midsummer Marriage* mit dem London Philharmonic Orchestra unter Edward Gardner in der Royal Festival Hall und ihr Debüt bei den BBC Proms im Rahmen der Proms at Birmingham mit einem Solorecital 2022.

Darüber hinaus absolvierte Claire Auftritte mit der Glyndebourne Festival Opera und der Glyndebourne Touring Opera, der English National Opera (ENO), Welsh National Opera und Scottish Opera. In Anerkennung ihres ENO-Debüts als Eurydice Myth / Persephone in Birtwistles *The Mask of Orpheus* erhielt sie den Lilian Baylis Award for Outstanding Potential in the Field of Opera.

Auf der Konzertbühne sang Claire Beethovens Neunte Sinfonie, Händels *Messias* und Verdis Requiem, zudem gab sie Recitals in Snape Maltings, beim Ludlow English Song Festival und in der Wigmore Hall mit Iain Burnside. Darüber hinaus ist sie im Rahmen der Herbsttournee des Oxford Lieder Festival mit dem Pianisten Sholto Kynoch durch das Vereinigte Königreich gereist.

Claire studierte am Royal Birmingham Conservatoire, an der Royal Academy Opera und der Guildhall School of Music and Drama. Sie erhielt (durch die ENO) ein Sir John Tomlinson Fellowship und ist ein Independent Opera Fellow sowie ein Samling Artist (Samling Institute for Young Artists). Ihr Studium wurde unterstützt durch das D'Oyly Carte Memorial Fund Scholarship, The George Drexler Foundation, The May Gibson Charitable Trust, The Josephine Baker Trust, The Countess of Munster Trust, The Winship Foundation, den Ian Fleming Musical Theatre Award von Help Musicians und The William Gibbs Foundation. Claire war von 2020 bis 2022 Mitglied des Harewood Artists Programme der ENO.

Lukáš Zeman
Baritone
Kuligin

Czech baritone Lukáš Zeman first studied bassoon, conducting and singing in Prague where he was born, before going on to study singing at the Mozarteum University Salzburg. From 2008 to 2013 he studied voice with Sasja Hunnego and Andrew Schroeder at The Royal Conservatoire The Hague, and participated in masterclasses with David Wilson-Johnson, Alessandro Corbelli, Margreet Honig, Malcolm Martineau, Hanna Ludwig, and Donatella Debolini. He graduated from the Dutch National Opera Academy (DNOA) performing the role of Il Conte in Mozart's *Le nozze di Figaro* conducted by Richard Egarr and directed by Alexander Oliver.

During his studies, Lukáš performed minor roles at the Fondazione Cantiere Internazionale d'Arte (Montepulciano) and the Komische Oper Berlin. He spent two years as a postgraduate student at the Conservatorio di Musica Luigi Cherubini in Florence, performing Marco in Puccini's *Gianni Schicchi*, Il Conte in *Le nozze di Figaro*, and Slook in Rossini's *La cambiale di matrimonio*. Lukáš has also sung the roles of Aeneas (Purcell's *Dido and Aeneas*), Papageno (Mozart's *The Magic Flute*), Guglielmo (Mozart's *Così fan tutte*), Nardo (Mozart's *La finta giardiniera*), L'horloge comtoise and Le chat in Ravel's *L'enfant et les sortilèges*, with the Dutch National Opera Academy; Phinée in Lully's *Persée* at the Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro; and the role of Nat Ackermans in Christian Jost's *Death Knocks* at the Dutch Nationaal Jeugdorkest Festival 2012.

Other roles performed include Orfeo (Monteverdi's *Orfeo*), Verva and Konečný (Janáček's *Destiny*), Oreste (Gluck's *Iphigénie en Tauride*), Pantalone (Prokofiev's *The Love for Three Oranges*), Ottokar (Weber's *Der Freischütz*), Apollon (Rameau's *Les Boréades*), Figaro (*Le nozze di Figaro*), Kuligin (Janáček's *Katya Kabanova*), and Ulisse (Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*), in places such as Theater an der Wien, L'Opéra royal du Château de Versailles, Teatro dell'Opera di Roma, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, the National Theatre (Prague), the National Moravian-Silesian Theatre (Ostrava), the J. K. Tyl Theatre in Pilsen, and the Teatro Regio Torino.

Lukáš won the Third Prize at the biggest world competition for solo repertoire in sacred music, the Concorso Internazionale "Musica Sacra", in Rome in 2014. He is passionate about chamber music, and has given solo recitals in India, Japan, New Zealand, Switzerland, Czech Republic, Germany, Hungary, and the Netherlands.

Le baryton tchèque Lukáš Zeman a d'abord étudié le basson, la direction d'orchestre et le chant, à Prague, où il est né, avant de se spécialiser finalement dans le chant, à l'Université Mozarteum de Salzbourg. De 2008 à 2013, il a travaillé sa voix avec Sasja Hunnego et Andrew Schroeder, au Conservatoire royal de La Haye, et a participé à des masterclasses données par David Wilson-Johnson,

Alessandro Corbelli, Margreet Honig, Malcolm Martineau, Hanna Ludwig et Donatella Debolini. Il a obtenu son diplôme à la Dutch National Opera Academy (DNOA) en interprétant le rôle du Comte dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, sous la direction de Richard Egarr, dans une mise en scène d'Alexander Oliver.

Durant ses études, Lukáš Zeman a pu interpréter des petits rôles, à la Fondazione Cantiere Internazionale d'Arte (Montepulciano), et au Komische Oper Berlin. Il a passé deux ans en tant qu'étudiant de troisième cycle au Conservatorio di Musica Luigi Cherubini de Florence, où il a pu interpréter Marco dans *Gianni Schicchi*, de Puccini, Le Comte dans *Les Noces de Figaro*, et Slook dans *Le Contrat de mariage*, de Rossini. Lukáš Zeman a également chanté les rôles d'Énée (*Didon et Énée*, de Purcell), Papageno (*La Flûte enchantée*, de Mozart), Guglielmo (*Così fan tutte*, de Mozart), Nardo (*La Fausse Jardinière*, de Mozart), L'Horloge comtoise et Le Chat, dans *L'Enfant et les sortilèges*, de Ravel, avec la Dutch National Opera Academy ; Phinée, dans *Persée*, de Lully, au Festival Internacional de Teatro Clásico d'Almagro ; et le rôle de Nat Ackermans dans *Death Knocks*, de Christian Jost, au Dutch Nationaal Jeugdorkest Festival 2012.

Parmi les autres rôles interprétés par Lukáš Zeman figurent Orphée (*L'Orfeo*, de Monteverdi), Verva et Konečný (*Le Destin*, de Janáček), Oreste (*Iphigénie en Tauride*, de Gluck), Pantalon (*L'Amour des trois oranges*, de Prokofiev), Ottokar (*Le Freischütz*, de Weber), Apollon (*Les Boréades*, de Rameau), Figaro (*Les Noces de Figaro*, de Mozart), Kouliguine (*Kátia Kabanová*, de Janáček) et Ulysse (*Le Retour d'Ulysse dans sa patrie*, de Monteverdi), dans des lieux tels que le Theater an der Wien, L'Opéra royal du Château de Versailles, le Teatro dell'Opera di Roma, le Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, le Théâtre national de Prague, le Théâtre national moravo-silésien (Ostrava), le Théâtre J. K. Tyl, à Pilsen, et le Teatro Regio Torino.

Lukáš Zeman a remporté le troisième prix du plus grand concours qui soit au monde, dédié au répertoire solo de musique sacrée, le Concorso Internazionale « Musica Sacra », à Rome, en 2014. Passionné par ailleurs de musique de chambre, il a donné des récitals en Inde, au Japon, en Nouvelle-Zélande, en Suisse, en République tchèque, en Allemagne, en Hongrie et aux Pays-Bas.

Der tschechische Bariton Lukáš Zeman ließ sich in seiner Heimatstadt Prag zunächst in Fagott, Dirigieren und Gesang ausbilden, ehe er sich an der Universität Mozarteum Salzburg ausschließlich auf Gesang verlegte. Von 2008 bis 2013 studierte er bei Sasja Hunnego und Andrew Schroeder am Königlichen Konservatorium Den Haag und nahm an Meisterklassen bei David Wilson-Johnson, Alessandro Corbelli, Margreet Honig, Malcolm Martineau, Hanna Ludwig und Donatella Debolini teil. Zu seinem Abschluss an der Dutch National Opera Academy (DNOA) sang er die Rolle des Grafen in Mozarts *Le nozze di Figaro* unter Richard Egarr in der Regie von Alexander Oliver.

Im Lauf seines Studiums trat Lukáš in mehreren kleineren Rollen auf, etwa bei der Fondazione Cantiere Internazionale d'Arte (Montepulciano) und an der Komischen Oper Berlin. Er verbrachte zwei Jahre als postgraduierter Student am Conservatorio

di Musica Luigi Cherubini in Florenz, wo er den Marco in Puccinis *Gianni Schicchi* sang, den Grafen in *Le nozze di Figaro* und den Slook in Rossinis *La cambiale di matrimonio*. Zudem war Lukáš in der Rolle des Aeneas zu hören (Purcell, *Dido and Aeneas*), Papageno (Mozart, *Die Zauberflöte*), Guglielmo (Mozart, *Così fan tutte*), Nardo (Mozart, *La finta giardiniera*), L'horloge comtoise und Le chat in Ravels *L'enfant et les sortilèges* mit der Dutch National Opera Academy, Phinée in Lullys *Persée* beim Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro sowie der Rolle des Nat Ackermann in Christian Josts *Der Tod klopft* an beim Dutch Nationaal Jeugdorkest Festival 2012.

Zu seinen weiteren Rollen zählen Orfeo (Monteverdi, *Orfeo*), Verva und Konečný (Janáček, *Schicksal*), Oreste (Gluck, *Iphigénie en Tauride*), Pantalone (Prokofjew, *Die Liebe zu den drei Orangen*), Ottokar (Weber, *Der Freischütz*), Apollon (Rameau, *Les Boréades*), Figaro (*Le nozze di Figaro*), Kuligin (Janáček, *Káťa Kabanová*) und Ulisse (Monteverdi, *Il ritorno d'Ulisse in patria*); dabei trat er unter anderem am Theater an der Wien auf, an der Opéra royal du Château de Versailles, am Teatro dell'Opera di Roma, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Nationaltheater (Prag), im Mährisch-Schlesischen Nationaltheater (Ostrava), dem Josef-Kajetán-Tyl-Theater in Pilsen und dem Teatro Regio Torino.

Lukáš errang 2014 beim Concorso Internazionale „Musica Sacra" in Rom, den weltweit größten Wettbewerb im Solorepertoire geistlicher Musik, den dritten Preis. Er ist ein leidenschaftlicher Fürsprecher von Kammermusik und gab bislang Solorecitals in Indien, Japan, Neuseeland, der Tschechischen Republik, Deutschland, Ungarn und den Niederlanden.

© Mark Allan

© Mark Allan

© Mark Allan

© Mark Allan

London Symphony Chorus

President Sir Simon Rattle **OM CBE**
Vice President Michael Tilson Thomas
Patrons Simon Russell Beale **CBE**, Howard Goodall **CBE**
Chorus Director Mariana Rosas
Chorus Director Emeritus Simon Halsey **CBE**
Associate Directors Lucy Hollins, David Lawrence, Barbara Höfling
Vocal Coaches Anita Morrison, Rebecca Outram, Robert Rice
Language Coaches Sonja Nerdrum (French), Norbert Meyn (German)
Chorus Accompanist Ben Frost
Chairman Alice Jones
Concerts Manager Robert Garbolinski
LSO Choral Projects Manager Sumita Menon

The London Symphony Chorus was formed in 1966 to complement the work of the London Symphony Orchestra, and is renowned internationally for its concerts and recordings with the Orchestra.

The LSC has worked with many leading international conductors and other major orchestras, including the Berliner Philharmoniker, Wiener Philharmoniker, Leipzig Gewandhaus, Los Angeles Philarmonic, New York Philharmonic, the National Youth Orchestra of Great Britain and the European Union Youth Orchestra, as well as those in the UK. It has also toured extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia and South East Asia.

The partnership between the LSC and LSO, particularly under Richard Hickox in the 1980s and 1990s, and later with Sir Colin Davis, led to its large catalogue of recordings, which have won numerous awards, including five Grammys. *Gramophone* magazine included the LSO Live recordings of *The Damnation of Faust* and *Roméo et Juliette* with Sir Colin Davis as two of the top ten Berlioz recordings. Recent LSO Live recordings with the Chorus include Bernstein's *Wonderful Town*, Berlioz's *The Damnation of Faust*, Janáček's *The Cunning Little Vixen*, and Beethoven's *Christ on the Mount of Olives* – all with Sir Simon Rattle – as well as Bernstein's *Candide* with Marin Alsop.

Recent performances include the world premieres of Howard Goddall's *Never to Forget* and Errollyn Wallen's *After Winter* with Simon Halsey at the Spitalfields Festival, Beethoven's Symphony No 9 with the Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo and Kazuki Yamada, Julian Anderson's *Exiles* (and LSC/LSO co-commission), Haydn's *The Creation* with Harry Christophers, and Dallapiccola's *Il prigioniero* with Sir Antonio Pappano.

The Chorus is an independent charity run by its members. It is committed to excellence, to the development of its members, to diversity, and engaging in the musical life of London, seeking new members and audiences, and commissioning and performing new works.

For further information please visit **www.lsc.org.uk**

Chorus featured on this recording

Sopranos
Anna Byrne-Smith
Elisa Franzinetti
Luca Kocsmarszky
Caddy Kroll
Marylyn Lewin
Jane Morley
Emily Norton
Maggie Owen
Holly Parish
Liz Reeve
Alison Ryan
Deborah Staunton
Lizzie Webb
Hannah Wilkes
Rachel Wilson

Altos
Kate Aitchison
Gina Broderick
Jo Buchan
Maggie Donnelly
Lynn Eaton
Linda Evans
Amanda Freshwater
Yoko Harada
Catherine Hulme
Elisabeth Iles
Christine Jasper
Vanessa Knapp
Gilly Lawson
Emily Linane
Siu-Wai Ng
Helen Palmer
Lis Smith
Alison St Denis
Rafaela Tripalo
Kathryn Wells
Zoe Williams
Hannah Wisher

Tenors
Paul Allatt
Robin Anderson
Joaquim Badia
Philipp Boeing
Oliver Burrows
Kevin Cheng
Conor Cook
James David
Michael Delany
Ethem Demir
Colin Dunn
Matthew Ferrando
Rajiv Guha
Michael Harman
Robert Kozak
Alastair Mathews
Michael Scharff
Peter Sedgwick
Richard Street
James Warbis
Robert Ward
Leonard Wong

Basses
Roger Blitz
Gavin Buchan
Andy Chan
Steve Chevis
Harry Clarke
Damian Day
Thomas Fea
Ian Fletcher
Robert Garbolinski
Gerald Goh
John Graham
Owen Hanmer
Anthony Howick
Bryan Hammersley
Douglas Jones
Alex Kidney
Martin Nosek
Gregory Storkan
Jesus Sánchez Sanzo

Orchestra featured on this recording

First Violins
Benjamin Gilmore *Leader*
Carmine Lauri
Clare Duckworth
Elizabeth Pigram
Harriet Rayfield
Ginette Decuyper
Laura Dixon
Maxine Kwok
William Melvin
Claire Parfitt
Laurent Quénelle
Sylvain Vasseur
Lulu Fuller
Naori Takahashi

Second Violins
David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Miya Väisänen
Matthew Gardner
Alix Lagasse
Belinda McFarlane
Iwona Muszynska
Csilla Pogány
Andrew Pollock
Paul Robson
Madeleine Pickering

Violas
Jano Lisboa **
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Julia O'Riordan
Germán Clavijo
Steve Doman
Robert Turner
Cynthia Blanchon
Stephanie Edmundson
Alexander McFarlane

Cellos
David Cohen *
Anna Garde
Alastair Blayden
Laure Le Dantec
Eve-Marie Caravassilis
Daniel Gardner
Amanda Truelove
Ken Ichinose

Double Basses
Graham Mitchell **
Patrick Laurence
Thomas Goodman
Jani Pensola
Joe Melvin
Adam Wynter
Evangeline Tang

Orchestra featured on this recording (continued)

Flutes
Gareth Davies *
Julian Sperry
Sharon Williams
Patricia Moynihan

Piccolos
Sharon Williams *
Patricia Moynihan

Oboes
Juliana Koch *
Rosie Jenkins
Stéphane Suchanek

Cor Anglais
Stéphane Suchanek **

Clarinets
Chris Richards *
Chi-Yu Mo
Kenny Keppel

Bass Clarinet
Kenny Keppel **

Bassoons
Daniel Jemison *
Joost Bosdijk
Fraser Gordon

Contrabassoon
Fraser Gordon **

Horns
Timothy Jones *
Angela Barnes
Alexander Boukikov
Jonathan Maloney

Trumpets
James Fountain *
Robin Totterdell
Toby Street

Trombones
Peter Moore *
Jonathan Hollick

Bass Trombone
Paul Milner *

Tuba
Ben Thomson *

Timpani
Nigel Thomas *

Percussion
Neil Percy *
David Jackson

Harps
Bryn Lewis *
Helen Tunstall

Celeste
Elizabeth Burley **

Key
* *Principal*
** *Guest Principal*

London Symphony Orchestra

The Patron of the LSO was
Her Late Majesty Queen Elizabeth II
Chief Conductor Designate Sir Antonio Pappano
Conductor Emeritus Sir Simon Rattle **OM CBE**
Principal Guest Conductor Gianandrea Noseda
Principal Guest Conductor François-Xavier Roth
Conductor Laureate Michael Tilson Thomas
Associate Artist Barbara Hannigan
Associate Artist André J Thomas
Assistant Conductor Nicolò Umberto Foron
Choral Director Mariana Rosas

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. From 2017–2023, Sir Simon Rattle was the Music Director of the LSO, following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis and Valery Gergiev, among others. From September 2024, Sir Antonio Pappano will become the orchestra's Chief Conductor. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit **lso.co.uk**

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. De 2017 à 2023, Sir Simon Rattle a été Directeur musical du London Symphony Orchestra, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis et Valery Gergiev entre autres. En septembre 2024, Sir Antonio Pappano occupera le poste de Chef principal de l'orchestre. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site **lso.co.uk**

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Von 2017 bis 2023 war Sir Simon Rattle Musikdirektor des LSO. Er trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis, Valery Gergiev und anderen. Ihm folgt im September 2024 Sir Antonio Pappano als Chefdirigent des Orchesters. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: **lso.co.uk**

For further information and licensing enquiries, please contact:

LSO Live Ltd, Barbican Centre, Silk Street,
London, EC2Y 8DS, United Kingdom

T +44 (0)20 7588 1116 **E** lsolive@lso.co.uk
W lsolive.lso.co.uk

Also available on LSO Live

Available on disc and via all major digital music services
For further information on the entire LSO Live catalogue, previews and to order online visit **lsolive.co.uk**

Janáček The Cunning Little Vixen Sinfonietta
Sir Simon Rattle, Lucy Crowe, Gerald Finley, Sophia Burgos, LSO

2SACD (LSO0850)

Editor's Choice & Critics' Choice 2020
Gramophone

Recording of the Week & Recordings of the Year Finalist 2020
Presto Music

Records of the Year 2020
The Times

***** **Recording**
**** **Performance**
BBC Music Magazine

Debussy Pelléas et Mélisande
Sir Simon Rattle, Magdalena Kožená, Christian Gerhaher, Gerald Finley, LSC, LSO

3SACD+BDA (LSO0790)

Opera News' Critic's Choice

***** **Recording**
**** **Performance**
'The recorded sound is typically outstanding' *BBC Music Magazine*

Best Classical Releases of 2017
The Herald, Scotland

Recording of the Month
MusicWeb International

***** *Diapason*

Schumann
Das Paradies und die Peri
Sir Simon Rattle, Sally Matthews Mark Padmore, LSC, LSO

2SACD+BDA (LSO0782)

Presto Classical Disc of the Year 2015

Choral and Song Choice
***** **Performance / Recording**
'Superb recording...
A pleasure to recommend'
BBC Music Magazine

Album of the Week *Sunday Times*

**** *Sinfini Music*

CD of the Month *Die Rheinpflaz*

***** *klassik.com*